

**BELGISCHE SENAAT**


---

 ZITTING 1968-1969.
 

---



---

 20 JUNI 1969.
 

---

**Ontwerp van wet houdende de begroting van de Nederlandse Cultuur voor het begrotingsjaar 1969.**

---

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
CULTURELE ZAKEN (NEDERLANDSTALIGE  
SECTIE) (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER **DE RORE**.

---

MIJNE HEREN,

In gemeenschappelijke vergadering besliste de Commissie in secties bijeen te komen om de begroting van de Nederlandse Cultuur door de Vlaamse leden te laten bespreken, en de begroting van Franse Cultuur door de franstalige leden. Nadien zouden de Commissieleden weer gezamenlijk bijeenkomen om de begroting van de gemeenschappelijke culturele zaken te bespreken, en de drie begrotingen goed of af te keuren.

Zo is het ook gebeurd; resp. onder het voorzitterschap van de heren Housiaux en Van Cauwelaert; vandaar drie afzonderlijke rapporten, zoals ook drie afzonderlijke begrotingen werden neergelegd.

Deze werkwijze is geen uiting van onverschilligheid van de nederlandstalige leden ten opzichte van de begroting van Franse Cultuur, en omgekeerd. Uw Commissie was van oordeel dat aldus de werkzaamheden konden bespoedigd worden. Het is haar bedoeling hiervan een regel te maken, geldig voor de bespreking van de komende begrotingen.

\*\*

---

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Housiaux, voorzitter; Block, De Bondt, Mesotten, Poma, Ramaekers, Van Cauwelaert, Vandewiele, Vanhaegendoren, Verhaegen en De Rore, verslaggever.

**R. A 7966***Zie :*

**Gedr. St. van de Senaat :**  
5-XX-2 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp van wet.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

 SESSION DE 1968-1969.
 

---



---

 20 JUIN 1969.
 

---

**Projet de loi contenant le budget de la Culture néerlandaise pour l'année budgétaire 1969.**

---

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES CULTURELLES  
(SECTION NEERLANDOPHONE) (1)  
PAR M. **DE RORE**.

---

MESSIEURS,

En réunion plénière, votre Commission a décidé de siéger par sections, de telle manière que le budget de la Culture néerlandaise soit discuté par les membres flamands et le budget de la Culture française par les membres francophones. Après quoi, tous les commissaires se réuniraient à nouveau pour examiner le budget des Affaires culturelles communes et pour procéder au vote sur les trois budgets.

Il en a donc été ainsi, respectivement sous la présidence de MM. Housiaux et Van Cauwelaert; d'où les trois rapports distincts, correspondant aux trois budgets distincts qui avaient été déposés.

Il ne faudrait pas voir dans cette manière de procéder un manifestation d'indifférence des membres néerlandophones au budget de la Culture française ou vice versa. Votre Commission a estimé que cette façon de faire permettrait d'accélérer les travaux. Elle n'a pas l'intention d'en faire une règle applicable à l'examen des prochains budgets.

\*\*

---

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Housiaux, président; Block, De Bondt, Mesotten, Poma, Ramaekers, Van Cauwelaert, Vandewiele, Vanhaegendoren, Verhaegen en De Rore, rapporteur.

**R. A 7966***Voir :*

**Document du Sénat :**  
5-XX-2 (Session de 1968-1969) : Projet de loi.

De beide Ministers van Cultuur hebben aan de leden een werkdocument overhandigd. Dat van de heer Minister van Nederlandse Cultuur dat meteen door hem werd gebruikt om zijn begroting toe te lichten, was in de twee talen gesteld en wordt hierna integraal afgedrukt.

De begroting van Cultuur voor het begrotingsjaar 1969 wordt in drie afzonderlijke wetsontwerpen neergelegd.

|   |               |
|---|---------------|
| A. De begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken (inclusief dotaties aan parastatale instellingen) . . . . . | 2.421,0 milj. |
| B. De begroting van Nederlandse Cultuur . . . . .   | 724,5 milj.   |
| C. De begroting van Franse Cultuur . . . . .  | 654,5 milj.   |
|   | 3.800,0 milj. |

De begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken groepeerd kredieten die op vier sectoren betrekking hebben :

Sectie I. — De uitgaven van de in de hoofdstad gevestigde nationale instellingen (162 miljoen frank).

Sectie II. — De uitgaven met betrekking tot de Duitstalige culturele zaken (3 miljoen frank).

Sectie III. — De uitgaven met betrekking tot de internationale culturele zaken (120 miljoen frank).

Sectie IV. — De dotaties aan de parastatale culturele instellingen.

(Nationaal Orkest van België, Koninklijke Munt-schouwburg, B.R.T.) (2.136 miljoen frank). Het totaal van de uitgaven voor de gemeenschappelijke culturele zaken met uitsluiting van de dotatie voor de B.R.T., bedraagt 414,5 miljoen frank.

De uitgaven voor de gemeenschappelijke culturele instellingen van de hoofdstad bedragen 283,5 miljoen. Dit betekent 17 % van de totale culturele begroting (exclusief de kredieten voor de BRT en de buitenlandse culturele betrekkingen).

De dotatie aan de drie instituten van de B.R.T. bedraagt 2.015 miljoen frank.

Tenslotte dient vermeld dat de uitgaven voor het personeel van het departement, met uitzondering van de buitendiensten, zijn ingeschreven op de gemeenschappelijke sectie I van de begroting van de departementale diensten van Nationale Opvoeding.

\*\*

De voorliggende begroting groepeerd alle uitgaven m.b.t. de Nederlandse Cultuur. De uitgaven bedragen in het totaal 724.794.000 frank, zijnde 70 miljoen méér dan de uitgaven voor de Franse Cultuur.

De voorstelling van de begroting voor 1969 van de diensten van Nederlandse Cultuur heeft een ingrijpende wijziging ondergaan. De invoe-

Les deux Ministres de la Culture ont remis aux membres un document de travail. Celui du Ministre de la Culture néerlandaise, dont il s'est d'ailleurs servi pour commenter son budget, était rédigé dans les deux langues et nous le reproduisons intégralement ci-dessous.

Le budget de la Culture pour l'année budgétaire 1969 fera l'objet de trois projets de loi distincts.

|   |               |
|---|---------------|
| A. Le budget des Affaires Culturelles Communes (y compris les dotations aux organismes parastataux) . . . . . | 2.421,0 mill. |
| B. Le budget de la Culture Néerlandaise . . . . .   | 724,5 mill.   |
| C. Le budget de la Culture Française . . . . .  | 654,5 mill.   |
|   | 3.800,0 mill. |

Le budget des Affaires Culturelles Communes comprend les crédits se rapportant aux quatre sections suivantes :

Section I. — Dépenses des institutions nationales établies dans la capitale (162 millions de francs).

Section II. — Dépenses se rapportant aux affaires culturelles allemandes (3 millions de francs).

Section III. — Dépenses se rapportant aux affaires culturelles internationales (120 millions de francs).

Section IV. — Dotations accordées aux institutions culturelles parastatales (Orchestre National de Belgique, Théâtre Royal de la Monnaie, R.T.B.) (2.136 millions de francs). Le total des dépenses pour les affaires culturelles communes, à l'exclusion de la dotation pour la Radio Télévision Belge, est de l'ordre de 414,5 millions de francs.

Les dépenses des institutions nationales établies dans la capitale s'élèvent à 283,5 millions de francs, soit 17 % du budget total (à l'exclusion des dépenses pour la R.T.B. et les relations culturelles internationales).

La dotation accordée aux trois instituts de la R.T.B. s'élève à 2.015 millions de francs.

Il faut noter que les dépenses pour le personnel du département, à l'exclusion des services extérieurs, sont inscrits à la Section I du budget des services départementaux de l'Éducation Nationale.

\*\*

Le présent budget groupe toutes les dépenses se rapportant à la Culture Néerlandaise. Les dépenses totales s'élèvent à 724.794.000 francs, soit 70 millions de francs de plus que les dépenses pour la Culture Française.

La présentation du budget de 1969 pour les services de la Culture Néerlandaise a été notablement modifiée. La classification économique des dépenses de

ring volgens een economische classificatie van 's lands uitgaven bemoeilijkt zowel een doeltreffende opstelling als een overzichtelijke presentatie van het door het Ministerie gevoerde beleid.

De huidige voorstelling van de begroting houdt een tweevoudige indeling in.

De wetstabel volgens **economische classificatie** rangschikt de kredieten uitsluitend op grondslag van de economische functie van de besteding, nl. naarmate de kredieten bestemd zijn voor :

I. — Consumptieve bestedingen (lonen, aankoop van niet duurzame goederen en diensten).

III. — Inkomensoverdrachten aan gemeenten en provincies, aan bedrijven, aan gezinnen en aan het buitenland.

IV. — Aankoop van roerende vermogensgoederen.

V. — Vermogensoverdrachten aan gemeenten, provincies en instellingen.

VI. — Diverse.

Bovendien zijn in elke sectie de kredieten onderverdeeld volgens algemene culturele uitgaven A) en uitgaven met wetenschappelijke bestemming B).

De indeling volgens **functionele classificatie** rangschikt de uitgaven naar hun culturele bestemming. Deze indeling valt bovendien samen met de administratieve indeling van de dienst. Deze heeft betrekking op uitgaven ten behoeve van :

Sectie I. — De Kunsten.

Sectie II. — Het Jeugdwerk, de Volksontwikkeling en de Vrijtijdsbesteding.

Sectie III. — Het Kunstonderwijs.

Sectie IV. — De Lichamelijke Opvoeding, de Sport en het Openluchtlevens.

De functionele indeling verleent een volledig overzicht van de budgettaire weerslag op het algemeen cultuurbeleid en op elke sector van de culturele bedrijvigheid afzonderlijk.

In de functionele begroting werden eveneens bepaalde kredieten uit de gemeenschappelijke begroting voor cultuur vermeld, nl. voor deze kredieten die op de Nederlandse Cultuur betrekking hebben. Zij werden in dat geval bij de betrokken culturele sectie pro memoria vermeld.



#### Algemene budgettaire ontwikkeling.

De aanzienlijke achterstand van ons land inzake culturele besteding in vergelijking met de ons omringende landen, zoals enkele jaren geleden werd vastgesteld, is in de voorbije jaren gevoelig verbeterd.

L'Etat est difficilement conciliable avec une formulation précise et une présentation claire de la politique suivie par le département.

La présentation actuelle du budget se fait selon une double classification.

Le tableau de la loi budgétaire rédigé selon une **classification économique**, classe les crédits sur la base exclusive de la fonction économique attribuée à leur usage, d'après que les crédits sont destinés :

I. — A des dépenses de consommation (salaires, achat de biens non durables et de services).

III. — A des transferts de revenus aux communes et provinces, aux entreprises, aux ménages et à l'étranger.

IV. — A l'achat de biens meubles patrimoniaux.

V. — A des transferts de capitaux aux communes, provinces et institutions.

VI. — A divers usages.

Dans chaque section les crédits sont en outre subdivisés en fonction des dépenses culturelles générales A) et des dépenses à des fins scientifiques B).

La **classification fonctionnelle** classe les dépenses d'après leur destination culturelle. Cette répartition coïncide d'ailleurs avec la structure administrative du service. Les dépenses se rapportent :

Section I. — aux Arts.

Section II. — à la Jeunesse, à l'Education Populaire et aux Loisirs.

Section III. — à l'Enseignement Artistique.

Section IV. — à l'Education Physique, aux Sports et à la Vie en Plein Air.

La classification fonctionnelle permet un aperçu général de l'incidence budgétaire de la politique culturelle générale et de chaque secteur d'activité culturelle en particulier.

Le budget fonctionnel fait également mention de certains crédits du budget commun de la Culture, notamment lorsque ces crédits se rapportent à la Culture Néerlandaise. Dans ce cas, ils ont été mentionnés pour mémoire dans la section culturelle intéressée.



#### Evolution budgétaire générale.

Le retard considérable que notre pays avait, il y a quelques années, en matière d'investissements culturels, sur les pays voisins, a sensiblement diminué au cours des dernières années.

Weliswaar ontbreken nog vele middelen om alle verantwoorde culturele initiatieven en projecten op volwaardige wijze te steunen. Toch maakt de huidige begroting het mogelijk meer middelen voor de cultuurspreiding ter beschikking te stellen. Het totale cultuurbudget stijgt van 3.350 miljoen frank (initiaal) in 1968 tot 3.800 miljoen frank voor 1969.

Rekening gehouden met de voor 1968 aangepaste begroting, wijzen de uitgaven voor 1969 op een stijging van ongeveer 11 %. Bovendien moet rekening worden gehouden met de uit bijzondere fondsen ter beschikking gestelde middelen als het Nationaal Sportfonds, waarvan de inkomsten (raming 105 miljoen) geheel worden benut voor de bevordering van de sport en lichamelijke opvoeding.

Eveneens dient rekening gehouden met de uitgaven om verschillende redenen ingeschreven op de begroting van andere departementen en die in feite op culturele uitgaven betrekking hebben (b.v. het vrij kunstonderwijs; de restauratie van monumenten in Rijksbezit).

Het genoemde percentage beantwoordt aan het gemiddelde stijgingsritme van de voorbije jaren.

Deze stijging van de gehele begroting Cultuur ziet er uit als volgt (vergelijking op basis van aangepaste begrotingen) :

Bien que les moyens nous manquent encore pour encourager pleinement tous les projets culturels justifiés, le présent budget nous permet néanmoins de mettre des ressources plus importantes à la disposition de la propagation de la culture. Le budget total de la culture passe de 3.350 millions de francs (initial) en 1968 à 3.800 millions de francs pour 1969.

Compte tenu du budget ajusté pour 1968, les dépenses pour 1969 accusent une augmentation de 11 % environ. En outre, il y a lieu de tenir compte des ressources provenant de fonds spéciaux tels que le Fonds national des Sports, dont les recettes (évaluées à 105 millions de francs) sont entièrement affectées à l'encouragement de la pratique des sports et de l'éducation physique.

Enfin il faut également prendre en considération les divers crédits inscrits aux budgets d'autres départements et qui se rapportent en fait à des dépenses d'ordre culturel (ex. l'enseignement artistique libre; la restauration de Monuments qui sont propriété de l'Etat).

Le pourcentage mentionné répond à la moyenne du rythme d'accroissement des années écoulées.

L'accroissement du budget global de la Culture se présente comme suit (par rapport aux budgets ajustés) :

| BEGROTING<br>—<br>BUDGET | Culturele kredieten<br>incl. parastatalen<br>—<br><i>Crédits pour la culture<br/>y compris les<br/>org. parastataux</i> | Culturele kredieten<br>excl. parastatalen<br>—<br><i>Crédits pour la culture<br/>à l'exclusion<br/>des org. parast.</i> | Parastatale instellingen<br>— B.R.T.<br>— Nat. orkest<br>— Kon. Muntschouwburg<br>—<br><i>Org. parastataux</i><br>— R.T.B.<br>— Orch. Nat. Belgique<br>— T.R.M. |
|--------------------------|---|---|---|
| 1966/65                  | + 10,80 %   | + 14,10 %   | + 7,10 %  |
| 1967/66                  | + 8,61 %  | + 8,30 %  | + 8,80 %  |
| 1968/67                  | + 11,58 %   | + 18,50 %   | + 6,40 %  |
| 1969/68                  | + 11,12 %   | + 15,50 %   | + 10,90 %   |
| Index 1966               | 100   | 100   | 100   |
| 1967                     | 108,6   | 108,3   | 108,8   |
| 1968                     | 121,2   | 128,3   | 115,8   |
| 1969                     | 133,3   | 143,8   | 126,7   |

Een vergelijking van de uitsluitend voor Nederlandse Cultuur beschikbare kredieten, levert voor de twee voorbije jaren volgende gegevens op :

La comparaison des crédits accordés exclusivement à la Culture Néerlandaise au cours des deux dernières années donne les chiffres suivants :

|   | 1967        | 1968        | 1969        |
|---|-------------|-------------|-------------|
| Sectie I : Kunsten. — <i>Section I : Arts</i> . . . . .   | 132.847.000 | 168.120.000 | 193.538.000 |
| Sectie II : Jeugd, Volksontwikkeling, Vrijtijdsbesteding. — <i>Section II : Jeunesse, Education populaire, Loisirs</i> . . . . .    | 125.195.843 | 144.337.820 | 182.732.000 |
| Sectie III : Kunstonderwijs. — <i>Section III : Enseignement artistique</i> . . . . .   | 256.973.000 | 289.862.000 | 305.524.000 |
| Sectie IV : Sport. — <i>Section IV : Sports</i><br>(P.M. Nationaal Sportfonds). — <i>(P.M. Fonds National des Sports)</i> . . . . . | 24.561.000  | 32.475.000  | 43.000.000  |

Bij deze ontwikkeling valt de sterke stijging op van de uitgaven in de kunstsector en in het kunstonderwijs. Deze uitgaven houden in overwegende mate verband met het stijgende aantal personeelsleden enerzijds van de professionele kunstgezelschappen (toneel, opera en orkesten) en anderzijds van het onderwijzend personeel in het kunstonderwijs.

Alhoewel de salarissen van de professionele kunstgezelschappen nog beduidend lager liggen dan in de ons omringende landen is de laatste jaren een ernstige sociale inspanning verricht om de lonenbarema's in het algemeen op te trekken.

Een dubbele overweging ligt hieraan ten grondslag: de artistieke gezelschappen moeten over een gelijkwaardig sociaal en financieel statuut beschikken, waardoor de artistieke wedijver met gelijke middelen kan worden gevoerd. Onze professionele kunstenaars hebben bovendien recht op dezelfde sociale status en maatschappelijke erkenning als hun buitenlandse collega's.

In deze zin is een statuut van de beroepsacteur in voorbereiding, waarmee de sociale positie van deze kunstenaars op gevoelige wijze zal worden verbeterd.

In de sektor van het gesubsidieerd kunstonderwijs — waarop de wet op het schoolpact toepasselijk is — werden vanaf vorig jaar ook de loonlasten van het onderwijzend en administratief personeel van de officiële en vrije kunstscholen 2<sup>e</sup> categorie voor 75 % en vanaf 1969 voor 100 % door het Rijk aan de inrichtende overheid terugbetaald.

Ook in de sektor van de gesubsidieerde activiteiten — hoofdzakelijk deze van het jeugdwerk, de volkswikkeling en vrijetijdsbesteding, de bibliotheken en de lichamelijke opvoeding en sport — zijn de door het Rijk toegekende toelagen op de eerste plaats voorzien voor het dekken van loonlasten.

Deze sectoren worden tot op heden door de subsidiërende overheden als facultatieve en veelal forfaitaire uitgaven beschouwd. Het ontbreken van een wettelijke basis voor de instandhouding en ontwikkeling van de instellingen voor permanente opvoeding remt de hoogst noodzakelijke uitbreiding en ontplooiing op professionele basis van een socio-culturele begeleiding van volwassenen die zich over een geheel leven zal moeten uitstrekken. Het valt te verwachten dat in de naaste toekomst de belangrijkste opties van het cultuurbeleid in deze sektor zullen moeten genomen worden.

Deze ontwikkeling is onomkeerbaar. De wettelijke basis zal ervoor tot stand moeten komen.

Op een bescheiden schaal worden in de voorliggende begroting kredieten geopend voor deze nieuwe vormen van socio-culturele begeleiding: het maatschappelijk opbouwwerk, het buurthuiswerk, de zgn. « levensscholen »; bovendien worden de middelen ten behoeve van de traditionele verenigingen voor cultureel werk gevoelig verhoogd.

Dans cette évolution nous remarquons une nette augmentation des dépenses pour le secteur des arts et pour celui de l'enseignement artistique. Elles proviennent en majeure partie des dépenses accrues pour le personnel des troupes professionnelles (théâtres, opéras, orchestres) d'une part, et pour le personnel enseignant de l'enseignement artistique d'autre part.

Bien que la rémunération du personnel des troupes professionnelles soit encore manifestement inférieure à celle accordée dans les pays voisins, il est permis de dire qu'au cours des dernières années, un sérieux effort social a été fait pour augmenter l'ensemble des échelles de traitement.

Il résulte des deux préoccupations suivantes: il faut que les troupes artistiques soient dotées d'un statut social et pécuniaire équivalent, permettant une émulation artistique basée sur l'égalité des moyens mis en œuvre. Nos artistes professionnels ont en outre droit au même statut social et au même standing que leurs collègues étrangers.

A cet égard, un statut de l'acteur professionnel est en voie de préparation: il permettra d'améliorer sensiblement la situation sociale de ces artistes.

Dans le secteur de l'enseignement artistique subventionné — qui tombe sous l'application de la loi consacrant le pacte scolaire — les charges des salaires du personnel enseignant et administratif des écoles d'enseignement artistique officielles et libres de deuxième catégorie, sont remboursées par l'Etat aux pouvoirs organisateurs à raison de 75 % pour l'année écoulée et à raison de 100 % à partir de 1969.

Dans le secteur des activités subventionnées, qui comprend principalement les activités de jeunesse, l'éducation populaire et les loisirs, les bibliothèques, l'éducation physique et les sports, les subventions accordées par l'Etat servent également en premier lieu à couvrir les charges salariales.

Jusqu'à ce jour les dépenses concernant ces secteurs sont considérés par les pouvoirs qui accordent les subventions, comme facultatives et, souvent, comme forfaitaires. L'absence d'une base légale pour le maintien et le développement des établissements d'éducation permanente freine l'extension et le développement absolus nécessaires d'un encadrement socio-culturel des adultes, sur une base professionnelle, qui devra embrasser la vie entière. Il est à prévoir que dans un proche avenir les plus importantes options de la politique culturelle devront être prises dans ce secteur.

Cette évolution est irréversible et requiert une base légale.

Le budget déposé accorde, à une échelle très modeste, des crédits en faveur de ces nouvelles formes d'encadrement socio-culturel: activités de promotion culturelle, activités de quartier, « écoles de la vie »; les ressources en faveur des associations culturelles traditionnelles font également l'objet d'augmentations sensibles.

### Enkele bijzondere vraagstukken m.b.t. de financiering van het cultuurbeleid.

De financiering van de culturele activiteit blijft in nog overwegende mate traditioneel gericht.

Het subsidiebeleid van de overheid heeft zich empirisch aangepast aan de ontwikkeling van de culturele behoeften.

De subsidiëring blijft gekenmerkt door :

1. het facultatieve karakter van de verleende subsidie bij ontstentenis van een legale basis en wettelijke criteria;

2. een subsidiëring « post factum » en een laattijdige uitkering van de toelagen;

3. het ontbreken van een taakverdeling tussen de nationale, provinciale en lokale overheden t.o.v. de culturele activiteiten van respectievelijk nationale, regionale of plaatselijke omvang.

Deze leemten in het subsidiëringsbeleid verhinderen een meer deskundige en meer professioneel gerichte ontwikkeling van de cultuurspreiding, -opleiding en -initiatie. Zij bieden geen of weinig ruimte voor nieuwe en experimentele initiatieven. Het ontbreken van een legale en meer doeltreffende subsidiëringbasis belet het tot stand komen van een meer planmatig en op de toekomst gericht cultuurbeleid.

In de naaste toekomst zal grotere aandacht moeten besteed worden aan het vraagstuk van de overheidsfinanciering m.b.t. cultuurszorg en dit op een drievoudig vlak. Naarmate de overheidszorg uitbreiding neemt wordt het steeds meer noodzakelijk :

1. een wettelijke basis te scheppen voor de subsidiëring van de culturele instellingen en activiteiten;

2. de overlapping in de door gemeentelijke, provinciale en nationale subsidiesystemen uit te schakelen en/of aan te passen;

3. de procedure van de subsidiëring te vereenvoudigen.

Het zal daarbij van belang zijn rekening te houden met de in de Vlaamse gemeenschap levende en specifieke culturele verworvenheden en behoeften.

Om die redenen zijn de in het raam van de grondwetsherziening voorziene eigen institutionele en wetgevende culturele organen van grote betekenis om hogergenoemde maatregelen vorm te geven op een aan elke culturele gemeenschap aangepaste wijze.

Een bijzonder financieel probleem vormt de cultuurszorg in enerzijds de grote agglomeratie en anderzijds de zeer kleine gemeenten.

De financiering en de exploitatie van de in de grootsteden gevestigde artistieke gezelschappen (thea-

### Quelques problèmes particuliers relatifs au financement de la politique culturelle.

Le financement des activités culturelles se fait encore en grande partie selon les normes traditionnelles.

La politique d'octroi de subventions pratiquée par les autorités s'est adaptée empiriquement aux besoins de la culture.

Les subventions présentent encore les caractéristiques suivantes :

1. le caractère facultatif de la subvention accordée, à défaut de base et de critères légaux;

2. l'octroi « post factum » et le paiement tardif des subventions;

3. l'absence d'une répartition des tâches entre les autorités nationales, provinciales et locales pour ce qui est des activités culturelles nationales, provinciales ou locales.

Ces lacunes existant dans la politique des subventions empêchent le développement de la diffusion, de la formation et de l'initiation culturelles, dans le sens de la spécialisation et de la professionnalisation. Il en résulte que de nouvelles initiatives et des initiatives expérimentales n'y trouvent que peu ou pas de possibilités de développement. A défaut d'une base légale plus efficace en matière de subventions, une politique culturelle mieux planifiée et orientée vers l'avenir est impossible.

Dans un avenir rapproché, il faudra attacher plus d'importance au problème du financement public des activités culturelles et ce à un triple point de vue. Plus l'intervention de l'Etat prend de l'extension, plus il devient nécessaire :

1. de créer une base légale pour les subventions accordées aux organismes et activités culturelles;

2. d'éliminer et/ou d'adapter les interférences entre les systèmes communal, provincial et national d'octroi de subventions;

3. de simplifier la procédure d'octroi de subventions.

Il sera nécessaire de tenir compte, en l'occurrence, des réalisations et des besoins culturels spécifiques de la communauté flamande.

C'est pourquoi les organismes culturels institutionnels et législatifs propres à cette communauté, prévus dans le cadre de la révision constitutionnelle, revêtent une grande importance pour l'adaptation des mesures précitées à chacune des communautés culturelles.

La politique culturelle dans les grandes agglomération et dans les très petites communes pose des problèmes financiers particuliers.

Le financement et l'exploitation des troupes artistiques (théâtres, opéras, orchestres) établies dans les

ters, opera's, orkesten) scheppen bestendige problemen door het ontbreken van een samenwerking op het niveau van de agglomeraties.

Deze gezelschappen, met zware personeelslasten, zijn voor een deel van hun deficit dat niet door de Staat wordt gedekt (ongeveer 50 %) afhankelijk van de budgettaire mogelijkheden van over het algemeen reeds deficitaire steden. De grote steden dragen bovendien de veelal dure exploitatielasten van schouwburgen, concertzalen en musea, waarvan het bezoekende publiek voor soms meer dan de helft uit de aanpalende agglomeratiegemeenten afkomstig is.

Door de deficitaire toestand van de grote steden zijn deze gemeentebesturen evenmin gerechtigd toelagen, die als facultatieve uitgaven worden beschouwd, toe te kennen aan plaatselijke culturele verenigingen, jeugdinitiatieven en instellingen. Deze situatie drukt onmiskenbaar op de ontwikkelingsmogelijkheden van het cultureel verenigingsleven.

In de kleinere gemeenten stellen zich gelijksoortige problemen. Bovendien zijn de middelen van deze gemeenten te gering om ook de basis te leggen voor een betere culturele infrastructuur.

Deze vraagstukken kunnen niet door algemene culturele maatregelen opgelost worden. Zij illustreren echter de nadelige culturele gevolgen en de noodzaak van ruime aanpassingen op structureel vlak.

\*\*

#### **Cultuurspreiding en overheid.**

Meer nog dan bij het klassikale onderwijs zijn bij de cultuuroverdracht en cultuurspreiding de persoonlijke inzet (motivering) en de actieve deelneming (participatie) van essentiële betekenis.

Het particuliere verenigingsleven vormt om deze redenen een onmisbare schakel in het betrekken van alle sociale bevolkingsgroepen bij deze cultuuroverdracht.

Maar evenwijdig met de toenemende overheidszorg voor het onderwijs zal ook het cultuurbeleid van de overheid meer zorg moeten besteden aan de « logistische » steun van de door deze particuliere organisaties ondernomen initiatieven.

In dit ontwerp van begroting zijn meer middelen voorzien ten behoeve van de opleiding van kaderelementen. Nieuwe vormen van actieve cultuurspreiding zullen voor het eerst op vaste wijze voor subsidiëring in aanmerking komen (buurthuiswerk, maatschappelijk opbouwwerk, levensscholen, creatieve expressie).

De nieuwe culturele infrastructuur (culturele centra) zal aan het cultureel verenigingsleven ongeëvenaarde kansen bieden om hun opvoedende activiteiten in optimale voorwaarden tot ontwikkeling te brengen.

De gemeenschappelijke culturele raden en andere coördinerende en adviserende gemeenschapsorganen dienen geleidelijk een eigen functie te verwerven en de in de culturele centra tot stand te brengen aktivi-

grandes villes, posent des problèmes permanents du fait du manque de collaboration au niveau des agglomérations.

Ces troupes ayant de lourdes charges en matière de personnel, dépendent pour une partie de leur déficit non couvert par l'État (soit environ 50 %), des possibilités budgétaires des villes, dont le budget est généralement déficitaire. De plus, les grandes villes supportent bien souvent les charges d'exploitation assez lourdes des théâtres, des salles de concerts et des musées, dont les visiteurs proviennent parfois pour plus de la moitié des communes avoisinantes faisant partie de l'agglomération.

Vu leur situation déficitaire, les administrations communales des grandes villes ne peuvent subventionner les associations culturelles, les initiatives culturelles des jeunes ou les organismes culturels locaux, les dépenses étant considérées comme facultatives. Cette situation pèse incontestablement sur les possibilités de développement des associations culturelles.

Dans les petites communes, des problèmes analogues se posent. Les ressources de ces communes sont trop restreintes pour pouvoir jeter les bases d'une meilleure infrastructure culturelle.

Ces questions ne peuvent se résoudre par des mesures culturelles générales. Elles montrent cependant les conséquences néfastes, du point de vue culturel, et la nécessité d'adapter les structures dans une très large mesure.

\*\*

#### **La diffusion culturelle et les autorités.**

Plus encore que dans l'enseignement, l'engagement personnel (motivation) et la participation active sont essentiels dans la transmission et dans la diffusion de la culture.

C'est pourquoi la vie des associations culturelles privées est un chaînon indispensable pour faire participer toutes les couches sociales à cette transmission de la culture.

Mais parallèlement à l'action intensifiée en faveur de l'enseignement, la politique culturelle des autorités devra elle aussi se soucier davantage du soutien « logistique » à adopter aux initiatives de ces organismes privés.

Le présent projet de budget prévoit une augmentation des sommes destinées à la formation des cadres. Pour la première fois, de nouvelles formes de diffusion culturelle seront admises de façon définitive aux subventions (activités de quartier, promotion socio-culturelle, écoles de la vie, expression créative).

La nouvelle infrastructure culturelle (centres culturels) offrira aux associations culturelles des possibilités inégalées pour développer leurs activités éducatives dans les meilleures conditions possibles.

Les conseils culturels communaux ainsi que d'autres organismes de coordination et de consultation doivent acquérir petit à petit une fonction propre et inspirer, stimuler et orienter les activités futures. Les structu-

teiten te inspireren, te stimuleren en te oriënteren. De structuur en werking van deze culturele raden, waarvoor een leidraad op advies van de Hoge Raad voor de Volksopleiding werd opgesteld, zal zich langzamerhand aan de praktijk moeten toetsen en eventueel aanpassen.

Gelijklopend met de hogere professionele eisen die aan het leraarsambt werden opgelegd, gaat de socio-culturele begeleiding van volwassenen steeds meer en meer de inzet noodzakelijk maken van professioneel gevormde animators. Dezelfde vereisten zullen de pedagogische en andragogische activiteiten in en rond de culturele centra, zo polyvalente als gespecialiseerde, stellen.

De steun van de overheid voor de bezoldiging van culturele consulents en animators verdient prioritaire aandacht.

In afwachting van een regeling terzake werd voor de culturele begeleiding van de in culturele centra te voeren cultuurspreiding, een bijzondere post pro memorie op de functionele begroting ingeschreven.

\*\*

#### Vraagstukken m.b.t. de organisatie van de departementale diensten.

De Nederlandstalige en Franstalige culturele diensten kwamen op verschillende tijdstippen tot stand en werden in 1963 geherstructureerd in het geheel van de reorganisatie van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur. Het personeelskader werd ingedeeld op basis van de toenmalige behoeften en sectoren van het overheidsbeleid. Deze reorganisatie heeft een stimulerende invloed uitgeoefend op de ontwikkeling en uitbreiding van de overheidszorg m.b.t. het culturele leven. Niettemin heeft het departement geen homogene administratieve structuur. De verspreide diensten o.m. die van de sport en van cultuur verhinderen het tot stand komen van een gecoördineerd cultuurbeleid.

Deze verschillende diensten zullen in het lopende begrotingsjaar worden gereorganiseerd en aangepast aan de nieuwe behoeften. Daarbij zal worden rekening gehouden met de in het regeringsprogramma voorgescreven taalkundige indeling van de tot op heden gemeenschappelijk gehouden diensten.

Een reorganisatie van de in het departement bestaande adviserende raden en commissies dringt zich eveneens op. De inspraak van deskundige raadgevers en van belanghebbende partners zal, wanneer deze op doeltreffende wijze functioneert, het cultuurbeleid minder afhankelijk maken van externe wisselvalligheden.

Het institutionele karakter van sommige Hoge Raden dient te worden aangevuld door een bestendig secretariaat dat de werkzaamheden coördineert en de contacten met de culturele instellingen en verenigingen onderhoudt.

Bovendien doet zich de noodzaak voor om, naast deze sectoriële adviserende raden, een algemene adviserende instantie in te stellen om het geheel van het

res et les activités de ces conseils culturels, à l'intention desquels un guide a été publié sur avis du « Hoge Raad voor de Volksopleiding », devront subir l'épreuve de la pratique et éventuellement être adaptées.

En même temps que le renforcement des exigences professionnelles imposées aux professeurs, l'encadrement socio-culturel des adultes tend à rendre de plus en plus nécessaire la mise en place d'animateurs ayant une formation professionnelle. Les activités pédagogiques et andragogiques se déroulant dans les centres culturels, polyvalents ou spécialisés, ou en collaboration avec eux, imposeront les mêmes exigences.

L'intervention pécuniaire des autorités dans la rémunération des conseillers culturels et des animateurs culturels mérite d'être envisagée par priorité.

En attendant une réglementation en la matière, un poste spécial a été inscrit pour mémoire au budget fonctionnel pour l'encadrement culturel de la diffusion culturelle à organiser dans les centres culturels.

\*\*

#### Questions relatives à l'organisation des services du département.

Les services culturels de langue néerlandaise et ceux de langue française ont été créés à des époques différentes et restructurés en 1963 lors de la réorganisation globale du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture. Le cadre du personnel a été réparti en fonction des nécessités de l'époque et des secteurs de la politique gouvernementale. Cette réorganisation a exercé une influence favorable sur le développement et l'extension de l'intervention de l'État en matière culturelle. Cependant, une structure administrative homogène fait défaut au département. La dispersion des services, notamment de ceux du sport et de la culture, empêche la réalisation d'une politique culturelle coordonnée.

Dans le courant de la présente année budgétaire, ces différents services seront réorganisés et adaptés aux nécessités nouvelles, en tenant compte du dédoublement linguistique des services restés communs, dédoublement prévu au programme du Gouvernement.

La réorganisation des conseils et des commissions d'avis existant au département, est également nécessaire. La participation des conseillers compétents et des partenaires concernés rendra la politique culturelle plus indépendante des vicissitudes extérieures, si le fonctionnement de ces conseils et commissions est efficace.

Il y a lieu de compléter le caractère institutionnel de certains conseils supérieurs en leur adjoignant un secrétariat permanent coordonnant les activités et maintenant le contact avec les associations et organismes culturels.

De plus il est nécessaire de créer, à côté des conseils consultatifs sectoriels, un organisme de consultation générale destiné à influencer l'ensemble de la politique



cultuurbeleid van de overheid op bestendige wijze te beïnvloeden en vooral de nieuwe opdrachten van het cultuurbeleid te prospecteren.

De samenwerking van de centrale overheid met de provinciale en gemeentelijke culturele diensten is een noodzakelijke behoefte geworden. Ook de wetenschappelijke assistentie dient bij het cultuurbeleid versterkt. Deze samenwerking kan duidelijker dan heden het geval is tot stand komen in het raam van bedoelde Algemene Raad voor Nederlandse Cultuur. De oprichting van dergelijk Adviserend College is ter studie.

Benevens een meer doeltreffende inspraak in de adviserende organen zal vanuit het departement meer uitgebreide en meer overzichtelijke voorlichting worden verstrekt. Het bestaande mededelingenblad van de Algemene Directie voor Jeugd en Vrijetijd zal worden uitgebreid tot een algemeen informatief tijdschrift over alle aspecten van het cultuurbeleid.

\*\*

#### De wetenschappelijke rijks- en onderzoeksinstituten.

De wetenschappelijke instellingen van het Rijk ressorteren deels onder het departement van Nationale Opvoeding, deels onder dit van Cultuur, met name :

- de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten en de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis te Brussel,
- het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium,
- de Nationale Dienst voor de Opgravingen,
- het Museum van Mariemont,
- het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen.

De wetenschappelijke instellingen van het Rijk behoren tot de bevoegdheid van de beide ministers van cultuur.

Het belang van de wetenschappelijke instellingen van het Rijk neemt voortdurend toe en ruimer financiële middelen zouden dienen te worden voorzien om aan de meest noodzakelijke behoeften van deze instellingen tegemoet te komen onder meer inzake de noodzakelijke uitbreiding van de wetenschappelijke staf.

De thans bestaande samenwerking tussen de wetenschappelijke instellingen van het Rijk en de andere wetenschappelijke instellingen van ons land, onder meer de universitaire, zal nog worden uitgebreid.

In het kader van het koninklijk besluit van 20 april 1965 zal een wetenschappelijke raad worden opgericht teneinde over een instrument te beschikken om de coördinatie tussen deze instellingen te verzekeren en hen via deze weg inspraak in het gehele cultuurbeleid te bezorgen.

Met betrekking tot het socio-cultureel onderzoek is een bijzonder krediet van 1 miljoen frank voor onderzoeksprojecten uitgetrokken. Twee wetenschappelijke onderzoeksinstituten (« Studiegroep voor Cultuurbevordering » en « Centrum voor Andragogisch Onderzoek »), ontvangen toelagen voor wetenschappelijk

culturelle, et surtout de prospecter les tâches nouvelles de la politique culturelle.

La collaboration entre l'autorité centrale et les services provinciaux et locaux est devenue nécessaire. L'assistance scientifique elle aussi doit être renforcée en matière de politique culturelle. Cette collaboration pourra se réaliser, mieux qu'actuellement, au sein d'un Conseil Général de la Culture Néerlandaise. La création d'un organisme consultatif de ce genre est à l'étude.

Outre une inspiration plus effective des organismes consultatifs, le département fournira des renseignements plus complets et mieux ordonnés. L'actuel bulletin d'information de la Direction Générale de la Jeunesse et des Loisirs sera transformé en une revue d'information générale sur tous les aspects de la politique culturelle.

\*\*

#### Etablissements scientifiques et de recherche de l'Etat

Les établissements scientifiques de l'Etat relèvent du département de l'Education Nationale d'une part; de celui de la Culture d'autre part. Il s'agit :

- des musées royaux des Beaux-Arts et des musées royaux d'Art et d'histoire à Bruxelles;
- de l'Institut royal du patrimoine artistique;
- du Service national des fouilles;
- du Musée de Mariemont;
- du Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers.

Les établissements scientifiques de l'Etat sont de la compétence des deux ministres de la Culture.

Leur importance croît sans cesse et il faudrait prévoir des moyens financiers plus larges pour répondre aux besoins essentiels des établissements, notamment pour l'extension de leur cadre scientifique.

La collaboration entre les établissements scientifiques de l'Etat et les autres établissements scientifiques de notre pays, notamment les universités, est assurée et sera encore étendue à l'avenir.

Dans le cadre de l'arrêté royal du 20 avril 1965, un conseil scientifique sera créé pour disposer d'un instrument de coordination entre ces établissements et assurer leur participation à la politique culturelle vue dans son ensemble.

En ce qui concerne la recherche socio-culturelle, un crédit spécial d'un million de francs a été prévu pour les projets d'enquête. Deux institutions de recherches scientifiques (« Studiegroep voor Cultuurbevordering » et « Centrum voor Andragogisch Onderzoek ») reçoivent des subsides pour la recherche scientifique dans

onderzoek in de culturele sfeer op de kredieten voor wetenschappelijk onderzoek.

\*\*

### De culturele infrastructuur.

#### 1. Gemeentelijke initiatieven.

De dringende behoefte aan een modernisering en uitbreiding van de culturele infrastructuur in het Vlaamse land heeft tijdens de laatste jaren de belangrijkste bekommernis uitgemaakt van het cultuurbeleid.

Deze vernieuwing kan uiteraard slechts geleidelijk gebeuren.

De politiek die op basis van de verhoging tot 60 % van de Rijkssteun aan gemeentelijke en provinciale initiatieven werd gevoerd begint langzaam vruchten af te werpen.

De aktivering van initiatieven m.b.t. de infrastructuur wordt intens voortgezet.

De belangrijkste projecten welke sinds het koninklijk besluit van 13 mei 1965 begonnen werden zijn de culturele centra van Turnhout, Aalst, Waregem, Strombeek-Bever, Bilsen, Dilbeek en Neerpelt. Bovendien werden gesubsidieerd de bibliotheken te Antwerpen en Ekeren en het natuurhistorisch museum te Genk.

Verschillende gewestelijke bibliotheken ontvingen toelagen voor de modernisering van hun gebouwen. Ook in 1969 zal het krediet voor de subsidiëring van culturele centra worden verhoogd.

#### 2. Rijksinitiatieven.

De kredieten op de buitengewone begroting van het Departement bedragen in 1969 125 miljoen frank.

De bouw van verschillende vormingscentra en sportcentra is gepland.

##### a) De vormingscentra.

De belangrijkste initiatieven in verband met de Rijksvormingscentra zijn :

-- Het vormingscentrum te Steenokkerzeel. Hiervoor werd het kasteel van Ham aangekocht door de Staat. Het project is voorzien in twee fasen : namelijk de restauratie en geschiktmaking van het kasteel voor conferenties, en tenslotte de bouw van een residentieel complex. De eerste fase zal dit jaar nog beëindigd kunnen worden.

— Het vormingscentrum voor de jeugd te Dworp. Voor dit centrum werd een terrein aangekocht van 7 ha. Op dit terrein zal een vormingscentrum gebouwd worden waar allerhande kadercursussen ten behoeve van het jeugdwerk kunnen georganiseerd worden. Met de eerste fase van de bouw zal in 1969 kunnen begonnen worden.

-- In de Brusselse agglomeratie werden een viertal jeugdclubhuizen voorzien namelijk te Anderlecht, Sint-Pieters-Woluwe, Etterbeek en Ganshoren.

le cadre culturel qui sont prélevés sur les crédits de la recherche scientifique.

\*\*

### Infrastructure culturelle.

#### 1. Initiatives communales.

Le besoin urgent d'une modernisation et d'une extension de l'infrastructure culturelle en pays flamand a fait l'objet, ces dernières années, des préoccupations majeures de la politique culturelle.

Il est évident que pareille rénovation ne peut se faire que progressivement.

La politique consistant à porter à 60 % l'intervention de l'Etat en faveur d'initiatives communales et provinciales, commence à porter ses fruits.

Des efforts constants sont déployés en vue d'activer les initiatives en ce qui concerne l'infrastructure.

Les projets les plus importants, dont la réalisation a été entamée depuis la parution de l'arrêté royal du 13 mai 1965, sont les centres culturels de Turnhout, Alost, Waregem, Strombeek-Bever, Bilsen, Dilbeek et Neerpelt. Par ailleurs, des subventions ont été accordées aux bibliothèques d'Anvers et d'Ekeren, ainsi qu'au Musée d'histoire naturelle de Genk.

Plusieurs bibliothèques régionales ont bénéficié de subventions pour la modernisation de leurs bâtiments. Le crédit destiné à subventionner les centres culturels sera également majoré en 1969.

#### 2. Initiatives de l'Etat.

Les crédits prévus pour 1969 au budget extraordinaire du Département se montent à 125 millions de francs.

La construction de divers centres de formation et centres sportifs est envisagée.

##### a) Les centres de formation.

En ce qui concerne les centres de formation de l'Etat, les initiatives les plus importantes sont les suivantes :

— Le centre de formation de Steenokkerzeel. A cette fin, l'Etat a acquis le château de Ham. La réalisation du projet est prévue en deux phases : la restauration et l'aménagement de l'immeuble en salles de conférence, et la construction d'un complexe résidentiel. Les travaux de la première phase seront achevés au cours de cette année.

— Le centre de formation des jeunes à Tourneppe. Pour ce centre, l'Etat a acquis des terrains d'une superficie de 7 ha, sur lesquels sera construit un centre de formation où seront organisés des cours de formation de cadres de jeunesse. La première phase des travaux pourra être entamée en 1969.

— Dans l'agglomération bruxelloise, quatre maisons de jeunes ont été prévues, notamment à Anderlecht, Woluwe-Saint-Pierre, Etterbeek et Ganshoren.

### b) De sportcentra.

De door het Rijk geplande sportcentra kunnen worden ingedeeld in drie soorten :

1. de provinciale sportcentra, bestemd voor de initiatie in de sport. Deze sportcentra zijn belangrijk in het kader van de decentralisatie van de activiteiten en diensten van het B.L.O.S.O.;

2. de regionale sportcentra welke worden opgericht in streken die ver verwijderd zijn van de provinciale centra;

3. de gespecialiseerde centra afgestemd op bijzondere sporttakken. Deze centra worden opgericht op plaatsen waar hetzij de bodemgesteldheid, klimatologische omstandigheden of andere toevallige factoren de inplanting van gespecialiseerde centra rechtvaardigen (b.v. zeilen aan zee).

Van de bouw van het nationaal sportcentrum in de Brusselse agglomeratie werd afgezien omdat de voorziene kostprijs van meer dan 750 miljoen frank te hoog is en omdat een absolute voorrang verleend wordt aan de gedecentraliseerde sportcentra.

Op dit ogenblik is het Rijksprovinciaal centrum te Brugge in werking. Gespecialiseerde centra zijn in gebruik te Genk en te Woumen, Nieuwpoort, Oostende en Blankenberge (zeilen).

Terreinen werden daarenboven aangekocht of in erfpacht afgestaan aan het B.L.O.S.O. te Gent, Hasselt, Blankenberge, Sint-Jan-in-Eremo, Antwerpen, Herentals en Dilbeek.

### I. Kunsten.

#### 1. Bevordering en uitstraling van de Nederlandse taal en letterkunde.

De taal is niet alleen een sociaal verkeersmiddel; zij vormt bovendien de hoeksteen van de kunstzinnige creativiteit. De buitengewone ontwikkeling van nieuwe cultuurmedia en inzonderheid van de audiovisuele technieken, heeft niet de nadelige invloed gehad waarvoor soms gevreesd werd. Nieuwe en goede literatuur blijft zich aandienen. Het bevorderen van literatuur van hoger niveau stelt in een klein taalgebied voor particuliere uitgeverijen steeds grotere risico's.

De rol van de overheid is niet deze van een eigengericht mecenaat. Het vrije woord is de garantie van een ware democratie. Daarom heeft de overheid tot taak de ontplooiing daarvan in de literatuur te waarborgen.

De beschikbare middelen komen weliswaar in te geringe mate aan de behoeften tegemoet. Geruime tijd behoorde de aanmoediging van de letteren tot de enkele terreinen waartoe de overheid haar kunstpolitiek beperkte.

Maar vandaag heeft de cultuurzorg zich tot vele nieuwe sectoren uitgebreid. Alhoewel het totale volume van het cultuurbudget is gestegen, zijn de

### b) Les centres sportifs.

Les centres sportifs dont la création est envisagée par l'Etat, peuvent se répartir en 3 catégories :

1. Les centres sportifs provinciaux, destinés à l'initiation aux sports. Ces centres sportifs sont importants dans le cadre de la décentralisation des activités et services de l'Administration de l'Education physique, des Sports et de la vie en plein air (AEPSVPA);

2. Les centres sportifs régionaux qui sont créés dans les régions éloignées des centres provinciaux;

3. Les centres spécialisés à orientation sportive déterminée. Ces centres sont créés dans des endroits où la configuration du sol, les circonstances climatologiques ou d'autres facteurs accidentels justifient l'implantation de centres spécialisés (p. ex. le sport nautique à la côte).

Il a été renoncé à la construction d'un centre sportif national dans l'agglomération bruxelloise en raison du coût trop élevé (plus de 750 millions de francs) de cette réalisation et de la priorité absolue qui est accordée aux centres sportifs décentralisés.

A l'heure actuelle, le centre provincial de l'Etat à Bruges fonctionne déjà. Des centres spécialisés fonctionnent également à Genk et à Woumen, Nieuport, Ostende et Blankenberge (sport nautique).

En outre, des terrains ont été acquis ou cédés par bail emphytéotique à l'AEPSVPA à Gand, Hasselt, Blankenberge, Sint-Jan-in-Eremo, Anvers, Herentals et Dilbeek.

### I. Les arts.

#### 1. Promotion et rayonnement de la langue et de la littérature néerlandaises.

La langue n'est pas uniquement un moyen de communication sociale; elle est aussi la pierre angulaire de la créativité artistique. Le développement extraordinaire qu'ont pris les nouvelles formes de diffusion de la culture, et tout particulièrement les techniques audiovisuelles, n'a pas eu l'influence néfaste que d'aucuns avaient redouté. De nouvelles œuvres littéraires de haute qualité continuent à paraître. Dans une région linguistique à faible étendue, la promotion d'une littérature de niveau élevé place les maisons d'édition privées devant des risques toujours croissants.

La tâche de l'autorité n'est pas celle d'un mécène qui se borne à encourager ce qui lui plaît. La liberté de la parole est le levain de la démocratie. L'autorité a pour devoir d'en garantir le plein épanouissement, qui se manifeste dans une mesure importante par la littérature.

Sans doute les ressources disponibles ne peuvent-elles satisfaire les besoins que dans une mesure trop limitée. Longtemps, l'encouragement des lettres constituait un des rares domaines, auxquels l'autorité limitait sa politique artistique.

Mais aujourd'hui les interventions culturelles s'étendent à de nombreux secteurs nouveaux. Bien que le volume global du budget culturel ait augmenté,

culturele behoeften oneindig groter dan de ter beschikking staande middelen. Het bedrag van de grote Staatsprijs ter bekroning van een schrijverscarrière werd tot 250.000 frank verhoogd; de prijs zal vanaf 1969 om de drie jaar worden toegekend.

Opnieuw werden belangrijke inspanningen gedaan om de uitstraling en vertaling van de Nederlandse letteren in het buitenland te bevorderen. Het buitenland zal meer met ons rekening houden naarmate het beter vertrouwd is met onze geestelijke prestaties.

De samenwerking met Nederland neemt hierbij een steeds grotere plaats in. De wetenschappelijke samenwerking m.b.t. de Nederlandse taal wordt op een gelukkige wijze ondersteund door samenwerking op andere domeinen waar de taaleenheid tussen Noord en Zuid beïnvloed en bevorderd wordt (o.m. de nationale omroepen).

Naar aanleiding van de plechtige herdenking van de 25<sup>e</sup> verjaardag van het afsluiten van het Cultureel Verdrag tussen België en Nederland in 1971, wordt vaden onderzocht op welke wijze de bestaande samenwerking (conferentie der Nederlandse Letteren en andere gemeenschappelijke instellingen) kan worden uitgebreid en geïnstitutionaliseerd.

De Belgische bijdrage aan de gemeenschappelijke Stichting voor Vertalingen te Amsterdam vertegenwoordigt één derde van het totale werkingskrediet van deze instelling. De Stichting zal haar uitgaveprogramma « Bibliotheca Neerlandica » na Frankrijk en Engeland nu ook tot de Duitse taal uitbreiden. De bijdrage is bijna verdubbeld.

In belangrijke mate werd de bijdrage verhoogd aan het te Leiden gevestigd Belgisch-Nederlands Instituut voor Nederlandse Lexicologie. Deze instelling voltooit de redactie van het woordenboek van de Nederlandse taal.

Nieuwe bloemlezingen van Vlaamse poëzie en proza zullen in bijna alle grote wereldtalen worden uitgegeven.

Het bijzonder verdienstelijk cultureel tijdschrift « Ons Erfdeel », dat zich vooral tot de voorlichting van Nederlandssprekenden in het buitenland richt, zal een uitzonderlijke toelage ontvangen om zijn aktie in de volgende jaren uit te breiden. Ook de steun aan het artistieke Nederlandstalige weekblad « Kunst en Cultuuragenda » zal dit jaar worden voortgezet.

Het in het « Archief en Museum voor het Vlaams Cultuurleven » te Antwerpen gevestigde « Centrum voor de Studie van het Vlaams Cultuurleven », hetwelk in 1968 een installatietoelage ontving, werd vanaf 1969 als wetenschappelijk onderzoekscentrum erkend en zal in de toekomst door de begroting voor wetenschappelijk onderzoek worden gesubsidieerd.

## 2. Dramatische kunst.

De ernstige inspanning die de laatste jaren door de openbare besturen werd verricht ten behoeve van het beroepstoneel, zal worden voortgezet. De Rijkskre-

les besoins culturels dépassent de fort loin les ressources disponibles. Le montant du grand prix de l'Etat couronnant une carrière d'auteur a été porté à 250.000 F; à partir de 1969, ce prix sera décerné tous les trois ans.

De nouveaux efforts importants ont été déployés en vue de promouvoir le rayonnement et la traduction des lettres néerlandaises à l'étranger. Etant mieux familiarisés avec nos productions intellectuelles, les pays étrangers prendront davantage conscience de notre culture.

Sur ce plan, la coopération avec les Pays-Bas occupe une place toujours plus importante. La coopération scientifique sur le plan de la langue néerlandaise est soutenue d'une façon heureuse par la coopération dans d'autres domaines qui influencent et favorisent l'unité linguistique entre le Nord et le Sud (notamment les radiodiffusions nationales).

En vue de la commémoration solennelle en 1971, du 25<sup>e</sup> anniversaire du Traité culturel conclu entre la Belgique et les Pays-Bas, on envisage dès à présent comment la coopération existante (Conférence des Lettres néerlandaises et autres institutions communes) pourrait être élargie et institutionnalisée.

La contribution belge à la « Gemeenschappelijke Stichting voor Vertalingen » à Amsterdam représente un tiers du crédit global de fonctionnement alloué à cette institution. Après avoir étendu son programme « Bibliotheca Neerlandica » à la France et à l'Angleterre, la Fondation va orienter son activité vers la langue allemande. La contribution belge a presque doublé.

Notre contribution au « Belgisch-Nederlands Instituut voor Nederlandse Lexicologie » établi à Leiden a été majorée dans une mesure importante. Cette institution met la dernière main à la rédaction du dictionnaire de la langue néerlandaise.

De nouvelles anthologies de poésie et de prose flamandes vont être publiées dans presque toutes les grandes langues mondiales.

Le périodique culturel particulièrement méritant « Ons Erfdeel », qui s'est assigné la tâche d'informer les néerlandophones résidant à l'étranger, recevra une subvention exceptionnelle en vue d'étendre son action dans les années à venir. La subvention accordée à l'hebdomadaire artistique néerlandophone « Kunst en Cultuuragenda » sera également renouvelée cette année.

L'organisme « Centrum voor de Studie van het Vlaams Cultuurleven », qui a son siège à l'« Archief en Museum voor het Vlaams Cultuurleven » à Anvers, et qui a reçu en 1968 une subvention d'installation, a été reconnu comme centre de recherche scientifique à partir de 1969 et sera subventionné à l'avenir par le budget de la recherche scientifique.

## 2. Art dramatique.

L'important effort que les pouvoirs publics ont consenti ces dernières années en faveur du théâtre professionnel, sera poursuivi. Les crédits accordés par

dieten voor de Nederlandstalige dramatische kunst bedroegen in 1959 : 10 miljoen. Zij stegen tot 28,4 miljoen in 1967 en 37,8 in 1968.

De middelen voor 1969 zullen in het totaal 42,4 miljoen bedragen.

Bij de verdeling van deze kredieten wordt ernaar gestreefd om in 1970 de vier officiële gezelschappen over dezelfde Rijkstoelagen te doen beschikken.

Deze rijkssteun beoogt het artistiek niveau van de vaste gezelschappen te verhogen en de sociale status van de beroepsacteur te verbeteren. In dezelfde zin heeft een bijzondere werkgroep een sociaal statuut van de beroepsacteur opgesteld. Dit sociaal statuut, dat bij koninklijk besluit zal worden uitgevaardigd, regelt de toegang tot het beroep, de erkenning van diploma's en de minimumwedde.

De Hoge Raad voor de Dramatische Kunst zal worden hervormd. Bij de hersamenstelling zullen vertegenwoordigers van acteurs en regisseurs in de raad worden opgenomen.

De bijzondere toelage voor de aanwerving van een stempedagoog en een dramaturg bij elk vast beroepsgezelschap, zal worden gehandhaafd.

Voorstellen werden ingediend tot oprichting van een nieuw vast beroepsgezelschap dat zijn werking zou oriënteren naar het zgn. actualiteits-theater. Deze plannen werden aan een ernstige studie onderworpen, mede in verband met de verdere ontwikkeling en spreiding van het beroepstoneel in Vlaanderen.

De nieuwe Raad voor Dramatische Kunst zal zich bij voorrang over deze ontwikkeling moeten beraden. In hetzelfde verband dient de plaats en overheidssteun aan het zgn. semi-professioneel toneel te worden herdacht.

#### OPLEIDING VAN ACTEURS.

Door de omvorming van de vroegere studio van het Nationaal Toneel te Antwerpen tot een Rijks Hoger Instituut voor Dramatische Kunst, werd deze instelling ingeschakeld in het professioneel kunstonderwijs. De ontwikkeling van dit instituut zal in grote mate de toekomst van onze toneelcultuur bepalen.

De functie van dit bijzonder opleidingsinstituut voor beroepsacteur tegenover het aan de Koninklijke Conservatoria traditioneel verstrekte toneelonderwijs, zal in de naaste toekomst eveneens nader omschreven worden, rekening houdend met de studies die daarover vroeger reeds tot stand kwamen.

#### KLEINKUNST.

De diversiteit van het culturele gebeuren vergt een bestendige zorg en waakzaamheid om nieuwe cultuuruitingen te bevorderen en te veredelen.

Tegen deze achtergrond dient de oprichting te worden gezien van een speciale afdeling voor de zgn. « klein- of kabaretkunst ». Op basis van door een

l'Etat à l'art dramatique d'expression néerlandaise se montèrent en 1959 à 10 millions; en 1967 ils ont atteint 28,4 millions et en 1968, 37,8 millions.

Les crédits prévus pour 1969 atteindront 42,4 millions au total.

Lors de la répartition de ces crédits, il sera veillé à mettre à la disposition des 4 troupes officielles les mêmes subventions en 1970.

Ces subventions de l'Etat ont pour objet de hausser le niveau artistique des troupes permanentes et d'améliorer le statut social des comédiens professionnels. Dans le même sens, un groupe de travail spécial a élaboré un statut social de l'acteur professionnel. Ce statut social, qui sera promulgué par arrêté royal, réglera l'accès à la profession, la reconnaissance des diplômés et le traitement minimum.

Le Conseil Supérieur de l'Art dramatique fera l'objet d'une réforme. Des représentants des acteurs et des régisseurs siégeront dans ce conseil réformé.

La subvention spéciale pour le recrutement d'un pédagogue vocal et d'un dramaturge à adjoindre à toute troupe professionnelle permanente sera maintenue.

Des propositions ont été faites tendant à créer une nouvelle troupe professionnelle permanente qui orienterait son activité vers le théâtre d'actualité. Ces projets ont été soumis à une étude sérieuse portant notamment sur la diffusion et le développement futurs du théâtre professionnel en Flandre.

Le nouveau Conseil de l'Art Dramatique devra se pencher, par priorité, sur ce développement. Dans le même ordre d'idées, il y aura lieu de revoir la place et les subventions à accorder au théâtre dit semi-professionnel.

#### FORMATION DES ACTEURS.

Suite à la transformation du studio du Théâtre national d'Anvers en Institut supérieur de l'Etat des Arts du Spectacle, cet institut relève maintenant de l'enseignement artistique professionnel. Le développement futur de cet institut déterminera dans une large mesure les destinées de notre culture théâtrale.

Dans un proche avenir, il y aura lieu de préciser la fonction de cet institut spécial de formation des acteurs professionnels par rapport à l'enseignement théâtral traditionnel dispensé dans les conservatoires royaux, compte tenu des études qui ont été faites dans le passé au sujet de ce problème.

#### CABARET.

La diversité de la vie culturelle requiert une attention et une vigilance soutenue en vue de promouvoir et de perfectionner de nouvelles formes d'expression culturelle.

C'est dans cette optique qu'il faut voir la création d'une section spéciale du cabaret. Sur la base des avis émis par un groupe de travail spécial, il sera créé,

bijzondere werkgroep uitgebrachte adviezen zal vanaf september in het Hoger Instituut voor Dramatische Kunst te Antwerpen een afzonderlijke afdeling voor de professionele opleiding tot kleinkunst worden opgericht.

De formule van een bijzondere afdeling in plaats van een afzonderlijk instituut werd niet alleen om budgettaire, maar ook om redenen die verband houden met opleiding, onderwijsprogramma en beroepsoriëntatie, verkozen. Deze afdeling zal vanaf volgend schooljaar studenten opnemen.

#### SCHOUWBURGEN.

Hoopvolle vooruitzichten mogen verwacht worden inzake de uitbreiding en verbetering van de toneelinfrastructuur.

Te Antwerpen is de bouw begonnen van een modern theatercomplex met twee toneelzalen.

Ook het « Jeugdtheater » en het amateurtoneel zullen hier een definitieve verhuizing krijgen.

De ruwbouw van het theatergebouw te Hasselt nadert zijn voltooiing. Over afzienbare tijd (1970) zal ook de provincie Limburg, naast de schouwburgzaal in het raam van het provinciaal cultureel centrum te Neerpelt, over een aangepast en volwaardig theatercomplex beschikken.

De stedelijke schouwburg van Kortrijk werd geheel herbouwd en gemoderniseerd.

Ook de te Brussel gevestigde « Beursschouwburg » werd aangepast aan de moderne toneelbehoeften.

Het « Reizend Volkstheater » van de provincie Antwerpen heeft een vast onderkomen gevonden in de door deze provincie aangekochte schouwburg « Arenberg ».

#### 3. Het Museumwezen.

Het belangrijke kunstpatrimonium dat zowel in de Rijksmusea als regionale musea bewaard wordt, heeft niet alleen een wetenschappelijke of cultuurhistorische betekenis.

Naarmate het basisonderwijs wordt uitgebreid kunnen wetenschappelijke verzamelingen op meer doeltreffende wijze in de cultuurspreiding worden ingeschakeld.

In de voorliggende begroting werden belangrijke kredieten uitgetrokken om zowel de wetenschappelijke staf als het uitvoerend personeel — en vooral de bewakers — uit te breiden.

Het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen zal dit jaar als wetenschappelijke instelling van eerste rang worden erkend. De aanpassing van deze middelen zal evenwel niet volstaan om de dringende behoefte naar een algemene heroriëntering van het museumleven en de integratie ervan in het hedendaagse cultuurbeleid te verwezenlijken. Dit

au sein du « Hoger Instituut voor Dramatische Kunst » à Anvers, et ce à partir du mois de septembre prochain une section spéciale qui s'occupera de la formation professionnelle des artistes de cabaret.

Outre des raisons budgétaires, des considérations qui ont trait à la formation, au programme des études et à l'orientation professionnelle ont fait opter pour la formule d'une section spéciale, plutôt que pour la formule d'un institut distinct. Cette section sera ouverte aux étudiants à partir de l'année scolaire prochaine.

#### THEATRES.

En ce qui concerne l'extension et l'amélioration de l'infrastructure théâtrale, les perspectives sont réconfortantes.

A Anvers, on a entamé les travaux de construction d'un complexe théâtral moderne comprenant deux salles de théâtre.

Le théâtre pour les jeunes et le théâtre amateur seront logés définitivement dans ce complexe.

Le gros œuvre du complexe théâtral de Hasselt sera achevé dans un proche avenir : en 1970, la province de Limbourg disposera non seulement de la salle de théâtre du Centre provincial culturel de Neerpelt, mais aussi d'un complexe théâtral approprié et répondant à toutes les nécessités.

Le théâtre communal de Courtrai a été complètement reconstruit et modernisé.

A Bruxelles, le Théâtre de la Bourse a été aménagé et adapté aux besoins modernes.

Le « Reizend Volkstheater » de la Province d'Anvers s'est installé définitivement dans le théâtre d'Arenberg, qui a été acheté par cette province.

#### 3. Les Musées.

Le patrimoine artistique important qui est conservé dans les musées de l'Etat et dans les musées régionaux est d'un intérêt certain, et ce, non seulement au point de vue des sciences ou de l'histoire de la civilisation.

Au fur et à mesure que se développera l'enseignement de base, les collections scientifiques pourront être utilisées de façon plus efficiente pour la diffusion de la culture.

Le présent budget prévoit d'importants crédits permettant l'extension du cadre scientifique, ainsi que du personnel d'exécution (principalement les gardiens).

Cette année le Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers sera reconnu comme institution scientifique de première catégorie. L'adaptation de ces moyens ne suffira toutefois pas pour répondre à la nécessité urgente d'intégration dans la politique culturelle actuelle. Ce problème est particulièrement volumineux et d'une réorientation générale des musées et de leur

vraagstuk is bijzonder omvangrijk en complex; het is zowel van materiële (modernisering van oude gebouwen) als van didactische aard.

De aandacht en vooral de financiële middelen die de opbouw van nieuwe culturele centra opeisen, zijn een noodzakelijk tijdsverschijnsel; het mag nochtans geen blijvend funktieverlies veroorzaken voor de betekenis van de bestaande musea in het raam van de culturele promotie. Vlaanderen telt bovendien 185 regionale musea, waarvan 44 van nationaal belang (beeldende kunsten, bijzondere musea, heemkunde en geschiedenis). Het departement subsidieert aanwinsten en uitgaven van didactische aard. De noodzaak aan vernieuwing en activering van het museumwezen geldt in nog grotere mate voor de regionale musea. Vooral m.b.t. de musea voor beeldende kunst dreigt een te grote versnippering noodlottig te worden. De specialisatie beantwoordt meer aan de functie van een plaatselijk museum.

In het raam van de reorganisatie van het departement zullen deskundige consultants in het kader worden opgenomen om de lokale musea en openbare verzamelingen van advies te dienen bij de valorisatie van hun bezit.

Om het kunstmecenaat aan te moedigen werden door het Ministerie van Financiën ruimere belastingsfaciliteiten toegestaan (wet van 22 januari 1969). Schenkingen die het kunstpatrimonium van Rijksmusea verrijken kunnen voor maximaal 10 % en 10 miljoen i.p.v. 5 % of 5 miljoen van de belastbare inkomsten worden afgetrokken.

#### 4. Beeldende kunsten.

De beeldende kunst in al haar facetten oefent niet alleen op een beperkte elite een grote aantrekkingskracht uit. Talrijk zijn de in Vlaanderen gevestigde particuliere galerijen ook in kleinere gemeenten, waarvan de activiteiten zich door toenemende belangstelling kunnen uitbreiden.

De beeldende kunstenaar heeft niet alleen een esthetische maar ook sociale taak, waaraan de overheid niet kan voorbijgaan.

De aankooppolitiek van het Rijk beoogt twee doelstellingen. Op de eerste plaats het verrijken van de vaste verzamelingen van de grote musea. De kredieten hiervoor worden ter beschikking gesteld van de musea. Vanaf dit jaar beschikken zowel de Koninklijke Musea van Antwerpen als van Brussel over hetzelfde aankoopkrediet.

Het Rijksmecenaat moet ook uitgaan van de verdere rechtvaardigheid; jonge en aankomende kunstenaars krijgen hierdoor de gelegenheid hun werk met een breder publiek te confronteren.

Het totale resultaat kan slechts een beperkte staalkaart zijn van de hedendaagse kunst in ons land; het is de bedoeling dit fragment ervan zo representatief en kwalitatief mogelijk te houden.

De tentoonstelling van deze rijksaanwinsten zal vanaf dit jaar ook in de grote provinciehoofdsteden georganiseerd worden.

complexe : il n'est pas seulement d'ordre matériel (modernisation de bâtiments vétustes), mais aussi d'ordre didactique.

L'attention et particulièrement les moyens financiers que requiert la construction de nouveaux centres culturels constituent un phénomène d'actualité; il ne peut toutefois en résulter, sur le plan de la promotion de la culture, une perte fonctionnelle permanente pour les musées existants. La Flandre compte par ailleurs 185 musées régionaux, dont 44 sont d'intérêt national (arts plastiques, musées spéciaux, folklore et histoire). Le département subventionne les acquisitions et les éditions à caractère didactique. La nécessité de rénover les musées et de stimuler leur activité vaut, dans une mesure plus large encore, pour les musées régionaux. Particulièrement pour les musées d'arts plastiques, un morcellement trop grand s'avère néfaste. La spécialisation répond davantage à la fonction d'un musée local.

Dans le cadre de la réorganisation du département, des conseillers-experts seront prévus au cadre. Ils auront pour mission de donner des avis aux musées locaux et aux collections publiques en ce qui concerne la mise en valeur de leur patrimoine.

Pour encourager le mécénat, le Ministère des Finances a accordé des facilités fiscales plus larges (loi du 22 janvier 1969). Les donations, venant enrichir le patrimoine artistique des musées de l'Etat, sont déductibles des revenus imposables à concurrence d'un montant maximum de 10 % et de 10 millions, au lieu de 5 % et de 5 millions antérieurement.

#### 4. Arts plastiques.

Les arts plastiques dans toutes leurs formes et expressions ne limitent pas leur pouvoir d'attraction à une petite élite. Nombreuses sont, en Flandre, les galeries privées, même dans les communes de moyenne importance, dont les activités peuvent constamment s'étendre grâce à l'intérêt toujours croissant du public.

Les artistes exercent une tâche esthétique et sociale, à laquelle l'autorité se doit d'être attentive.

La politique d'achats pratiquée par l'Etat poursuit un double objectif. Elle vise tout d'abord à enrichir les collections des grands musées; les crédits nécessaires à cette fin sont mis à la disposition des musées. A partir de cette année, les musées royaux d'Anvers et de Bruxelles disposeront du même crédit d'achat.

Le mécénat de l'Etat doit également s'inspirer de la justice distributive : il doit permettre aux jeunes artistes de confronter leur œuvre avec un public plus large.

Le résultat global ne peut être qu'un échantillon de l'art moderne dans notre pays; notre propos est de lui donner une valeur représentative et qualificative aussi grande que possible.

Dès cette année, les acquisitions de l'Etat seront également exposées dans les chefs lieux de province.

Tot bevordering van de kunstspreiding zullen de door het departement georganiseerde tentoonstellingen worden uitgebreid. De kredieten tot steun aan andere kunsttentoonstellingen zijn om dezelfde reden ook verhoogd.

### 5. Monumentenzorg.

De wet van 7 augustus 1931 tot behoud en restauratie van monumenten en landschappen is niet meer aangepast aan de hedendaagse inzichten inzake restauratie en valorisatie van het monumentale kunstpatrimonium.

Een doeltreffend beleid ten bate van de monumentenzorg wordt bovendien gehinderd door het gebrek aan een wetenschappelijke programmatie inzake restauratie en een daarvoor bevoegd wetenschappelijk instituut.

De langzame administratieve procedure — alhoewel verklaarbaar door de bij wet vastgelegde financiële en administratieve participatie van de verschillende departementen, provincie- en gemeentebesturen, is ingewikkeld en werkt verlamd.

De beschikbare financiële middelen, zowel op de begroting Cultuur als Openbare Werken, zijn al te gering.

Het beleid inzake monumentenzorg dient geheel herdacht.

Een nieuwe wet met betrekking tot het behoud en de restauratie van het kunstpatrimonium is sinds geruime tijd in voorbereiding. De toepassing ervan dient rekening te houden met de beschikkingen inzake ruimtelijke ordening.

Er is een redelijke kans dat dit ontwerp van wet nog dit jaar kan worden neergelegd.

In afwachting is door administratieve maatregel getracht de werking van de administratieve « Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen » te verbeteren. De commissie en het administratief secretariaat werden gesplitst volgens de cultuurgebieden.

Dezelfde kredieten werden op de voorliggende begroting behouden. Zij betreffen uitsluitend een toelage in de restauratie van particuliere gebouwen. De kredieten voor monumenten in rijksbezit zijn ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Openbare Werken.

Dit jaar zal het eerste deel verschijnen van een inventaris-studie van 's lands roerend en onroerend kunstpatrimonium. Het bevat het kunstpatrimonium van het arrondissement Leuven.

België zal als gastheer optreden van een interministeriële conferentie over de monumentenzorg die op initiatief van de Raad van Europa in 1969 zal worden georganiseerd.

### 6. Muziekcultuur en orkestwezen.

De stijgende belangstelling voor het concertleven manifesteert zich in de toenemende activiteiten van stedelijke concertcomités en voornamelijk in de

Afin de promouvoir la diffusion artistique, le département organisera un plus grand nombre d'expositions. Les crédits destinés à l'encouragement d'autres expositions artistiques ont été augmentés dans le même but.

### 5. Monuments.

La loi du 7 août 1931 sur la conservation et la restauration des monuments et des sites n'est plus adaptée aux conceptions actuelles en matière de restauration et de valorisation du patrimoine artistique monumental.

Une politique efficace de conservation des monuments est entravée par l'absence d'une programmation scientifique en matière de restauration et d'un institut scientifique compétent en la matière.

La lourde procédure administrative, explicable par la participation financière et administrative (établie par la loi), des différents départements, administrations provinciales et communales, est compliquée et paralysante.

Les ressources disponibles aux budgets de la Culture et des Travaux Publics sont trop réduites.

La politique de conservation des monuments doit être repensée dans son ensemble.

Une nouvelle loi, relative à la préservation et à la restauration du patrimoine artistique, est en voie d'élaboration depuis un certain temps. Pour son application, il faudra tenir compte des dispositions en matière d'aménagement du territoire.

Il y a des chances raisonnables pour que ce projet puisse encore être déposé cette année.

En attendant, par des mesures administratives, on s'efforce d'améliorer le fonctionnement de la commission royale des monuments et des sites. La commission et le secrétariat administratif ont été scindés par région culturelle.

Les mêmes crédits sont repris au présent budget. Ils ne concernent que la subvention à la restauration de bâtiments privés. Ceux pour les monuments qui sont propriété de l'Etat sont inscrits au budget du Ministère des Travaux Publics.

Cette année, la première partie d'un inventaire du patrimoine artistique mobilier et immobilier du pays sera publiée. Elle concerne le patrimoine artistique de l'arrondissement de Louvain.

La Belgique accueillera une conférence interministérielle sur la conservation des monuments, qui sera organisée à l'initiative du Conseil de l'Europe en 1969.

### 6. Culture musicale et orchestres.

L'intérêt croissant pour les concerts se manifeste par un regain d'activités des comités urbains d'organisation de concerts, et notamment par l'intérêt de



groeïende belangstelling van de jeugd voor de door «Jeugd en Muziek-» afdelingen geprogrammeerde muziekcycli en schoolconcerten.

In kleinere gemeenten zijn meerdere muziekkringen bedrijvig.

Toch zullen ook gevoelig verhoogde kredieten niet geheel in staat zijn alle aanvragen te ondersteunen.

De internationale weerklank van het «Festival van Vlaanderen» heeft zich vorig jaar duidelijk gemanifesteerd. De steun van het departement zal op verschillende kredietposten merkelijk worden verhoogd o.m., door integratie van het festival in de bilaterale programma's van de culturele verdragen.

Het voorziene krediet (Art. 31) is slechts een voorschot.

Bovendien zullen een evenwichtige spreiding en bestendiging van een hoogstaand muziekleven in alle belangrijke centra, steeds meer het resultaat moeten zijn van een intense samenwerking tussen alle openbare besturen, de B.R.T. en het mecenaat. De reglementering tot subsidiëring van het concertleven is verouderd en zal in deze optiek worden herzien.

De verdere ontwikkeling van het professioneel orkestwezen stelt steeds meer financiële eisen. In de laatste jaren werd er naar gestreefd de salarissen van de 4 vaste symfonische orkesten (Nationaal Orkest, B.R.T., Antwerpen, Luik) te egaliseren. Om die reden werden de middelen voor «De Filharmonie van Antwerpen» verhoogd.

De hoge bezetting van de bestaande orkesten maakt de bestendiging van een permanent kamerorkest steeds meer noodzakelijk. De begroting werd in het vooruitzicht daarvan aangepast. De recrutering van hoogwaardige musici voor beroepsensembles blijft een nijpend probleem. De nieuwe «Adviesraad voor het Nederlandstalig Muziekonderwijs» zal zowel aan het opleidingsprogramma als de beroepsoriëntering van toekomstige musici een onderzoek wijden.

Het departement zal medewerking verlenen aan het door de «Kultuurraad voor Vlaanderen» en de B.R.T. gerealiseerde initiatief «Luister van de Muziek in Vlaanderen».

Bovendien zullen, zoals gebruikelijk, 4 werken van hedendaagse Vlaamse toondichters in opdracht van het departement op fonoplaat worden gebracht.

De uitbreiding van het concertleven heeft een aanpassing noodzakelijk gemaakt van de adviserende raden en commissies voor de muziekcultuur.

De nieuwe Adviesraad die zal worden samengesteld, zal gelast worden om, in samenwerking met de Adviesraad voor het Muziekonderwijs en Hoge Raad voor de Volksopleiding, de doorstroming van de professionele muziekcultuur naar de amateuristische kunstbeoefening te verbeteren.

plus en plus grand des jeunes pour les concerts scolaires et les cycles musicaux organisés par les sections des Jeunesses Musicales.

Plusieurs cercles de musique sont en activité dans des communes de moindre importance.

Malgré la sensible augmentation des crédits, il ne sera pas possible de satisfaire toutes les demandes de subvention.

Le Festival des Flandres a eu, l'an passé, une forte résonance internationale. L'aide du département sera fortement augmentée à plusieurs postes budgétaires, notamment en intégrant le festival aux programmes bilatéraux des accords culturels.

Le crédit prévu à l'article 31 n'est qu'un acompte.

En outre, la répartition équilibrée et la permanence d'une vie musicale de qualité dans tous les centres importants, doit résulter de plus en plus d'une intense collaboration entre tous les pouvoirs publics, la B.R.T. et le mécénat. La réglementation de l'octroi de subventions aux concerts est désuète et sera revue dans cette optique.

Le développement des orchestres professionnels impose des exigences financières de plus en plus élevées. Les dernières années, on s'est efforcé d'uniformiser les rémunérations des 4 orchestres symphoniques permanents (Orchestre National, B.R.T., Anvers, Liège). Pour la même raison, les crédits destinés à «De Filharmonie van Antwerpen» ont été augmentés.

L'effectif important des orchestres existants requiert de plus en plus le maintien d'un orchestre permanent de musique de chambre. Le budget a été adapté à cet effet. Le recrutement de musiciens de haute valeur pour les ensembles professionnels reste difficile. Le nouvel «Adviesraad voor het Nederlandstalig Muziekonderwijs» examinera le programme de formation et l'orientation professionnelle des futurs musiciens.

Le département accordera son appui à l'initiative «Luister van de Muziek in Vlaanderen», due au «Kultuurraad voor Vlaanderen» et à la B.R.T.

En outre, comme d'habitude, 4 œuvres de compositeurs flamands contemporains seront enregistrées sur disque à l'initiative du département.

L'extension de la vie musicale a rendu nécessaire l'adaptation des conseils et commissions d'avis pour la culture musicale.

Le nouveau conseil qui sera composé sera chargé d'améliorer les contacts entre la vie musicale professionnelle et l'art d'amateurs en collaboration avec l'«Adviesraad voor het Muziekonderwijs» et le «Hoge Raad voor de Volksopleiding».

### 7. *Lyrische kunst en Dans.*

In verhouding tot het buitenland besteedt ons land belangrijke middelen ter bevordering van de lyrische kunst. Voor de Vlaamse Opera's van Antwerpen en Gent mogen de overheidsuitgaven op 80 miljoen worden geraamd (excl. gebouwen). Hiervan draagt de rijksbegroting 39 miljoen.

De totale uitgaven van het land voor de lyrische kunst (incl. dans) bedragen meer dan 250 miljoen. Men dient bovendien rekening te houden met de omvangrijke tewerkstelling in deze kunstsector (solisten, orkesten, balletten, koren, technisch personeel).

In een land waar de opera-cultuur lange jaren de belangrijkste muzikale expressie uitmaakte, is deze uitgave niet onverantwoord. Vele, vooral oudere bevolkingsgroepen, worden nog steeds door de lyrische kunst aangetrokken en geboeid.

De opera-cultuur dient echter meer te zijn dan een artistiek verantwoord « entertainment ». Haar aantrekkingskracht als hedendaagse kunstvorm — vooral op de aankomende generaties — zal afhankelijk zijn van de wijze waarop zij haar toehoorders aktiever en persoonlijker bij de kunstbeleving en de hoodschap van de kunstenaar kan betrekken dan dit bij de nieuwe technische cultuurmedia het geval is.

De Koninklijke Muntchouwburg (dotatie : 89 m.) heeft zich, sinds hij een parastatale instelling werd, op nieuwe wegen begeven. De vernieuwing van de balletkunst is vanuit internationaal oogpunt ongetwijfeld een succes. Dit succes doet echter geen afbreuk aan het belang van de vraag of het artistiek beleid van deze instelling uiteindelijk een blijvende en creatieve invloed zal uitoefenen op de nationale lyrische kunst en de eigen kunstenaars.

Ook de Vlaamse opera's te Antwerpen en Gent doen prijzenswaardige inspanningen vooral ten bate van de nationale lyrische kunst. Maar deze eigen kunst zou tenminste over dezelfde uitstralingsmogelijkheden moeten beschikken. Hierbij spelen de financiële middelen niet uitsluitend een rol. Het gaat vooral om organisatorische en structurele problemen m.b.t. de aard en de werkwijze van de twee Vlaamse opera-instellingen.

Beide instellingen leggen een bedrijvigheid aan de dag van ongeveer dezelfde omvang, hetzelfde repertoire, dezelfde aspiraties. Zou het de artistieke kwaliteit en de belangstelling voor de Vlaamse lyrische kunst niet ten goede komen indien de produkties van beide instellingen achtereenvolgend in beide steden konden opgezet worden in plaats van zich tot één centrum te beperken ?

Reeds geruime tijd werden verschillende voorstellen geformuleerd met betrekking tot de noodzakelijke coördinatie van de inspanningen voor de lyrische kunst in Vlaanderen. Deze voorstellen zullen vanwege het Rijk — dat slechts een subsidiërende taak waarneemt — opnieuw met aandrang voorgedragen worden.

### 7. *L'art lyrique et la Danse.*

Par rapport à l'étranger, notre pays consacre d'importants moyens à la promotion de l'art lyrique. Pour les opéras flamands d'Anvers et de Gand, les dépenses publiques peuvent être évaluées à 80 millions (à l'exclusion des bâtiments). De ce montant, 39 millions sont à charge du budget de l'Etat.

Les dépenses totales du pays en faveur de l'art lyrique (y compris la danse) s'élèvent à plus de 250 millions. Par ailleurs, il faut tenir compte des nombreux emplois offerts par ce secteur artistique (solistes, orchestres, ballets, chœurs, personnel technique).

Dans un pays où, pendant de longues années, la culture de l'opéra fut l'expression musicale la plus importante, cette dépense se justifie amplement. De nombreux groupes de la population, et notamment ceux composés de personnes âgées, se sentent toujours attirés et intéressés par l'art lyrique.

L'opéra doit toutefois être plus qu'un « délassément » artistique. La force d'attraction qu'il exerce en tant qu'expression artistique contemporaine — surtout sur les jeunes et les adolescents — sera tributaire dans la mesure où elle réussira à associer les auditeurs à la vie artistique et au message de l'artiste d'une manière plus active et plus personnelle que ne l'ont fait jusqu'à présent les nouvelles techniques des média culturels.

Le Théâtre royal de la Monnaie (dotation : 89 millions) s'est engagé dans une nouvelle voie depuis qu'il est devenu un organisme parastatal. La rénovation de l'art du ballet s'est révélé un succès indiscutable sur le plan international. Cependant il est important de savoir si la politique artistique de cet organisme exercera, en définitive, une influence permanente et créative sur l'art lyrique national et sur nos propres artistes.

Les opéras flamands d'Anvers et de Gand, de leur côté, font de louables efforts en vue de promouvoir l'art lyrique national. Celui-ci devrait pouvoir disposer au moins des mêmes possibilités de rayonnement. Pour arriver à ce but, il n'y a pas que les ressources financières qui importent. Il s'agit aussi et surtout de problèmes d'organisation et de structure intéressant la nature et la méthode de travail des deux opéras flamands.

Ces deux opéras exercent une activité d'un volume sensiblement égal, ils ont le même répertoire et les mêmes aspirations. La qualité artistique et l'intérêt manifeste à l'égard de l'art lyrique flamand ne seraient-ils pas mieux servis, si les productions des deux opéras pouvaient être montées successivement dans ces deux villes au lieu d'être limitées à un seul de ces centres ?

Depuis tout un temps, diverses propositions ont été formulées quant à la coordination indispensable des efforts déployés dans le domaine de l'art lyrique flamand. L'Etat, qui se borne à octroyer des subventions, ne manquera pas d'appuyer ces propositions avec une insistance accrue.

De toelage van de Opera van Gent werd verhoogd, waardoor de sociale positie van de betrokken acteurs enigszins zal verbeterd worden, maar geenszins op volwaardige wijze opgelost. Deze oplossing kan slechts gevonden worden door een meer fundamentele heroriëntatie.

#### OPRICHTING VAN EEN ZELFSTANDIG EN PERMANENT BALLETCORPS.

Niet alleen in het buitenland maar ook in het land valt een toenemende belangstelling voor de danskunst vast te stellen, vooral bij de jeugd. De inspanningen kunnen niet tot de hoofdstad en enkele voorstellingen in de grote steden beperkt blijven.

Sinds enkele jaren heeft het balletcorps van de Koninklijke Vlaamse Opera van Antwerpen een bewijs gegeven van een groot artistiek dynamisme. Bovendien heeft de Stad Antwerpen een bijzondere school voor professionele balletkunst opgericht.

Op basis hiervan zal dit jaar een permanent balletcorps worden opgericht.

Dit balletcorps zal een zelfstandige artistieke groep vormen onder het beheer van een eigen juridische instelling.

In afspraak met de beide vaste operagezelschappen van Antwerpen en Gent zullen de voor opera-voorstellingen noodzakelijke balletintermezzis geleverd worden. Daarnaast en in de eerste plaats zal het gezelschap eigen ballet-voorstellingen geven in de schouwburgen van de grote steden en de culturele centra.

Bij het beheer en de subsidiëring van deze instelling zijn de provinciebesturen en de belangrijkste steden betrokken.

#### 8. *Filmcultuur.*

Het koninklijk besluit van 10 november 1964 riep een hulpstelsel in het leven ter bevordering van de Nederlandse filmcultuur. Tot op heden kwamen 9 speelfilms, 7 korte films en 2 animatiefilms op basis van deze financiële tussenkomst tot stand.

Met de gevoelig verhoogde kredieten (15 milj.) zullen in 1969 andermaal een drietal speelfilms en enkele korte films kunnen tot stand gebracht worden.

Na de experimentele periode zal het subsidiëringstelsel opnieuw aan de realiteit worden getoetst, terwijl nieuwe maatregelen zullen overwogen moeten worden om de resultaten te consolideren. Dit geldt voor het in omloop brengen van de nationale filmproductie op de eerste plaats in het binnenland maar ook op de internationale markt.

De ingewikkelde taalkundige verhoudingen hinderen bovendien de normale distributie van de Nederlandstalige speelfilm.

De overheidssubsidiëring kan slechts op onrechtstreekse wijze een invloed uitoefenen op het tot stand komen van een volwaardige speelfilmproductie. De overheid kan slechts bijdragen tot het ont-

La subvention accordée à l'opéra de Gand a été augmentée de façon à améliorer dans une certaine mesure le standing des acteurs intéressés, sans toutefois apporter une solution tout à fait satisfaisante. Pareille solution ne peut être trouvée que dans une réorientation plus fondamentale.

#### CREATION D'UN CORPS DE BALLE AUTONOME ET PERMANENT.

Non seulement à l'étranger, mais également chez nous, et notamment parmi les jeunes, on constate un intérêt croissant pour l'art de la danse. Les efforts ne peuvent être limités à la capitale et à un nombre restreint de représentations dans les villes importantes.

Depuis quelques années, le corps de ballet de l'Opéra royal flamand d'Anvers a fait preuve de beaucoup de dynamisme artistique. En outre, la ville d'Anvers a créé une école spéciale de ballet professionnel.

C'est sur cette base que sera créé cette année un corps de ballet permanent.

Ce corps de ballet constituera un groupe artistique autonome, géré par une institution juridique propre.

En accord avec les deux troupes permanentes des opéras d'Anvers et de Gand, ce corps permanent fournira les intermèdes de ballet indispensables aux représentations d'opéra. En outre, la troupe s'emploiera, en tout premier lieu à donner des représentations de ballet dans les théâtres des grandes villes et dans les centres culturels.

Les gouvernements provinciaux et les administrations des villes les plus importantes seront associés à la gestion et au subventionnement de ce corps de ballet.

#### 8. *Culture cinématographique.*

L'arrêté royal du 10 novembre 1964 a institué un système d'aide financière en vue de promouvoir la culture cinématographique d'expression néerlandaise. Grâce à cette aide, 9 films de fictions, 7 films de court métrage et 2 films d'animation ont pu être réalisés jusqu'à ce jour.

Les crédits sensiblement augmentés de 1969 (15 millions) permettront de réaliser trois films de court métrage.

A l'issue de la période expérimentale, le système de subventionnement devra être revu à la lumière des réalités; parallèlement il y aura lieu d'envisager de nouvelles mesures en vue de consolider les résultats acquis. Il s'agit de la diffusion de la production cinématographique nationale, à l'intérieur du pays d'abord et sur les marchés internationaux ensuite.

La distribution du film de fiction d'expression néerlandaise est entravée par la complexité des relations linguistiques.

Les subventions accordées par les pouvoirs publics ne peuvent influencer qu'indirectement la réalisation d'une production valable de films de fiction. Les pouvoirs publics ne peuvent que contribuer à la décou-

dekken van een werkelijk filmtalent om hiermee de kans te bieden het vertrouwen te winnen van het privé-initiatief. Buurlanden hebben bewezen dat een nationale filmproductie op economisch gezonde basis kan gevestigd worden. Hiervoor dient een werkelijk produktiefonds tot stand gebracht dat op uitvoeriger wijze gespijsd wordt. Een werkgroep zal in die zin een voorstel onderzoeken.

Een bijzonder addendum bij het cultureel verdrag met Nederland m.b.f. co-producties tussen beide landen is in voorbereiding.

De toelagen aan het « Nationaal Filmfestival » te Antwerpen en het « Filmmuseum » te Brussel (gemeenschappelijke begroting) werden gevoelig verhoogd.

## II. Jeugdvorming, volwassenenvorming en vrijetijdsbesteding.

### 1. Volksontwikkeling en Vrijetijdsbesteding.

De democratisering van het onderwijs, na de tweede wereldoorlog ingezet, heeft sinds enkele jaren een duidelijke stempel gedrukt op de ontwikkeling van de cultuurspreiding. Niet alleen vertoont de samenstelling van het bij kunstmanifestaties betrokken publiek een verheugende verjonging, maar ook de traditionele culturele verenigingen hebben hun programma steeds meer afgestemd op de behoeften van de jongere generaties.

De betere ontwikkeling van deze jongeren, gevolg van de verder doorgedreven schoolopleiding, maakt deze bestendige vernieuwing en aanpassing van het cultureel beleid noodzakelijk. De nieuwe generatie immers beschouwt de culturele activiteit niet meer uitsluitend als een zinvolle vrijetijdsbesteding of een kunstzinnig « entertainment ». Zij is zich bewust van de snelle veroudering van de wetenschap en van de ingrijpende maatschappelijke ontwikkeling: de cultuurspreiding wenst zij in dienst te stellen van een voortdurende vermeerdering van inzicht en informatie, van bijscholing en naschoolse vorming. Duizenden jongeren volgen momenteel uit persoonlijke motivering onder een of andere vorm vervolmakingscursussen.

Het is van belang dat de bestaande culturele organismen — de openbare bibliotheken, de volkshogescholen en -universiteiten, de sociale en culturele instellingen en verenigingen — zich aan deze behoeften kunnen aanpassen.

De criteria tot subsidiëring van deze vrije instellingen van volwassenenvorming houden steeds meer en meer rekening met de behoefte aan professionele deskundigheid waarmee deze organisaties dienen geleid te worden. Het recruter en het vormen van bekwame culturele begeleiders en animators vergt bovendien uitgebreide financiële middelen. Een bijzondere taak is weggelegd voor de leiders van de in oprichting zijnde culturele centra, waarvoor in deze begroting voor het eerst bijzondere middelen zijn voorzien.

verte de véritables talents cinématographiques, qui seront ainsi en mesure de gagner les faveurs de l'initiative privée. Les pays voisins ont fait la preuve qu'il est possible d'établir une production cinématographique nationale sur des bases économiquement saines. A cette fin, il importe de créer un véritable fonds de production qui devra être alimenté de façon plus substantielle. Un groupe de travail sera chargé d'examiner une proposition dans ce sens.

Un protocole additionnel au Traité culturel avec les Pays-Bas concernant les coproductions entre nos deux pays est en voie d'élaboration.

Les subventions destinées au « Nationaal Filmfestival » d'Anvers et au « Musée du Cinéma » de Bruxelles (budget commun) ont été augmentées dans une mesure substantielle.

## II. Formation des jeunes, formation des adultes et loisirs.

### 1. Education populaire et Loisirs.

La démocratisation de l'enseignement, entreprise au lendemain de la deuxième guerre mondiale, a depuis quelques années visiblement marqué la diffusion de la culture. Non seulement la composition du public présent aux manifestations artistiques a connu un rajeunissement de bon aloi, mais les associations culturelles traditionnelles ont elles aussi composé leurs programmes en tenant compte de plus en plus souvent des besoins des générations montantes.

La meilleure culture générale de la jeunesse, fruit d'une scolarité plus avancée, a rendu nécessaire ce renouvellement constant et cette adaptation permanente de la politique culturelle. En effet, la nouvelle génération ne considère plus les activités culturelles exclusivement comme des loisirs intelligents ou comme un délasserment artistique. Elle est consciente du vieillissement rapide de la science et de l'évolution sociale révolutionnaire: elle désire que la diffusion de la culture se mette au service d'une compréhension et d'une information toujours plus poussées, de la formation post-scolaire et du recyclage. Des milliers de jeunes suivent actuellement sous une forme ou l'autre des cours de perfectionnement pour des motifs d'ordre personnel.

Il importe que les organismes culturels existants — les bibliothèques publiques, les universités populaires, les institutions et associations sociales et culturelles — puissent s'adapter à ces besoins.

Les critères fixés pour la subvention de ces organismes libres d'éducation permanente tiennent compte de plus en plus du besoin qu'ont ces organismes d'être dirigés par des professionnels compétents. Le recrutement et la formation de cadres et d'animateurs culturels compétents exigent également des ressources financières importantes. Les dirigeants des centres culturels en voie de réalisation pour lesquels ce budget prévoit pour la première fois des ressources particulières, ont une tâche particulière à accomplir.

Het vraagstuk van de geschikte opleiding van deze culturele animators heeft nog geen volwaardige oplossing gevonden. Het welslagen van aangepaste opleidingsvormen voor culturele animators op de verschillende onderwijsniveaus, alsmede hun doorstroming naar het culturele werk, zal in grote mate de ontwikkeling bepalen van de volkswikkeling in de naaste toekomst.

De krachtlijnen van het beleid m.b.t. de volkswikkeling kunnen als volgt omschreven worden :

#### DE SUBSIDIERING.

De uitbouw van de voornaamste nationale en in mindere mate van de provinciale organisaties, zette zich intens door, in die zin dat steeds meer stafpersoneel wordt gerecruteerd of — in toepassing van het artikel 4, lid *h*, en artikel 24 van het koninklijk besluit van 24 februari 1967 — voor het eerst een full-time beroepskracht werd benoemd. Opmerkelijk is anderzijds de verdere verschuiving van het traditionele volkswikkelingswerk naar het vormingswerk, waarbij zowel organisaties bij wie het vormingswerk ingebouwd was, aan betekenis winnen, als nieuwe tot nog toe niet erkende en gesubsidieerde organisaties, die specifiek vormingswerk beogen te bedrijven, betrokken zijn. De subsidiëring van de lokale organisaties voor volkswikkeling en amateuristische kunstbeoefening blijven voor de Dienst voor Volkswikkeling een zeer delicaat probleem, zolang de direct daarbij betrokken gemeentebesturen hun verantwoordelijkheid terzake niet opnemen en de mogelijkheden niet gecreëerd zijn voor een soort van bevoegdheidsoverdracht van het Rijk naar de gemeente.

De kredieten tot ondersteuning van de nationale en regionale organisaties zijn voor 1969 in gevoelige mate verhoogd : 33 miljoen t.o.v. 23,4 m. in 1968.

Bovendien verleent de funktionele begroting een duidelijker inzicht in de verschillende vormen en sectoren van volkswikkeling in verenigingsverband.

#### DE KADERVORMING.

De vorming en bijscholing van de kaderleden, vooral op het provinciaal en lokaal niveau, wordt energiek en doelgericht uitgewerkt, zowel door algemene organisaties als door de belangrijkste andere. Er zal ongetwijfeld in een zeer nabije toekomst moeten gedacht worden aan :

- a) het voorzien van aanzienlijke grotere subsidiëringmogelijkheden terzake;
- b) de rationalisering en samenbundeling van door particuliere organisaties genomen initiatieven;
- c) het treffen van voorzieningen van kadervorming of bijscholingscursussen op « middelbaar niveau », d.w.z. voor reeds jaren in de praktijk staande kaderleden.

La question de la formation adéquate à donner aux animateurs culturels n'a pas encore trouvé de solution entièrement satisfaisante. La réussite de modes appropriés de formation des animateurs culturels des divers niveaux d'enseignements, de même que leur passage aux activités culturelles, déterminera en grande partie le développement de l'éducation populaire dans un avenir immédiat.

Les lignes de force de la politique d'éducation populaire peuvent se définir comme suit :

#### LA SUBVENTION.

L'extension des organismes nationaux les plus importants et, dans une moindre mesure, des organismes provinciaux a progressé fortement, en ce sens que de plus en plus de cadres ont été recrutés ou que pour la première fois un élément professionnel a été nommé à temps plein en application des dispositions de l'article 4, *h*, et de l'article 24 de l'arrêté royal du 24 février 1967. D'autre part, il y a lieu de remarquer le glissement, qui s'est intensifié, des formes traditionnelles de l'éducation populaire vers les activités formatives; les organismes qui avaient intégré les activités formatives ont gagné en importance et de nouveaux organismes non encore reconnus ni subventionnés mais qui ont pour objet de s'adonner à des activités spécifiquement formatives y ont également participé. Les subventions aux organismes locaux d'éducation populaire et d'art pour amateurs continuent à poser un problème délicat pour le Service d'Éducation populaire, tant que les administrations communales intéressées ne prennent pas leurs responsabilités en la matière et que n'est pas créée la possibilité pour l'État de transférer ses pouvoirs à la commune.

Les crédits destinés au soutien des organismes nationaux et régionaux ont été considérablement augmentés en 1969 : 33 millions contre 23,4 millions en 1968.

De plus, le budget fonctionnel permet d'obtenir une vue plus claire des diverses formes et des divers secteurs de l'éducation populaire telle qu'elle est pratiquée dans le cadre des associations.

#### LA FORMATION DES CADRES.

La formation et le perfectionnement des cadres, surtout aux niveaux provincial et local, fait l'objet d'une action énergique et consciente tant de la part des organismes généraux que des plus importants parmi les autres. Dans un avenir très rapproché, il y aura lieu incontestablement de songer à :

- a) prévoir les possibilités de subventions notablement plus élevées en la matière;
- b) rationaliser et réunir les initiatives prises par des organismes privés;
- c) prendre des dispositions en vue de la formation des cadres et organiser des cours de perfectionnement au « niveau moyen », c'est-à-dire pour les cadres engagés depuis de longues années dans le travail pratique.

DE VORMINGS- EN  
KUNSTSPREIDENDE MANIFESTATIES.

Ten aanzien van de manifestaties ligt het ogenblik zeer nabij, waarop de politiek van de Dienst in dit verband integraal zou moeten worden herzien. De spreiding van de manifestaties over diverse gemeenten, waar effectief reeds een culturele raad bestaat of in voorbereiding is, respectievelijk waar in een zeer nabije toekomst een cultureel centrum zal worden geopend, moet noodzakelijk meer en meer worden losgeweekt van het specifiek verenigingswezen, dat in het verleden ingestaan heeft voor de organisatie van de manifestaties. De uitwerking van cyclussen van concerten, toneelopvoeringen, balletvoorstellingen e.d. in deze gemeenten en centra zal nochtans grotere financiële middelen vergen dan tot nog toe ter beschikking stonden.

HET BIJZONDER VOLKSONTWIKKELINGS-  
EN VORMINGSWERK.

De tijd is ongetwijfeld rijp om van Rijkswegen uit de reeds bestaande initiatieven op het gebied van het opbouwwerk, het buurthuiswerk, de levensscholen e.d. doelbewust te begeleiden en de gepaste maatregelen te treffen, zodat de genomen initiatieven zich zeer spoedig naar behoren kunnen ontplooiën. Het is inderdaad noodzakelijk dat parallel met de algemene welzijnszorg ook de sociale en sociaal-culturele emancipatie van alle bevolkingsgroepen haar volle kansen krijgt.

De nieuwe kredieten zijn vanaf dit jaar voorzien voor de subsidiëring van deze vormen van bijzondere volksontwikkelingswerken.

Voor de erkenning en subsidiëring van deze instellingen zijn nieuwe reglementeringen in studie.

In een ruimer verband zou ook zeer spoedig de aandacht moeten uitgaan naar door de dienst te treffen voorzieningen met de recreatie, de specifieke vrijetijdsbesteding en het vormingswerk met bejaarden, waarbij — in een verder perspectief — op interdepartementaal niveau — zal moeten nagegaan of de zo geladen sector van de natuurbescherming niet beter zou worden ondergebracht in het Ministerie van Cultuur, in plaats van het Ministerie van Landbouw.

Voor een zeer nabije toekomst zal ook de gepaste, maar alleszins gemotiveerde, aandacht moeten uitgaan naar :

a) een intensere integratie van radio en televisie in het verenigingsleven en in het vormingswerk. Zulks impliceert een uitbouw van de contacten en het verstreken van advies aan de B.R.T., o.m. in verband met speciale uitzendingen voor gespreksgroepen, inspraak in de programmering van de volksuniversiteiten e.d., een en ander daarbij beslist te zien in het kader van de « permanente opvoeding »;

b) een uitgebreide reorganisatie en herstructuratie van de Hoge Raad voor Volksopleiding, een bijzondere commissie voor buurtwerk, een commissie voor

LES MANIFESTATIONS A CARACTERE FORMATIF  
ET ARTISTIQUE.

Pour les manifestations, le moment approche où la politique du Service en la matière devra subir une révision totale. L'organisation de manifestations dans plusieurs communes dans lesquelles il existe déjà un centre culturel, ou dans lesquelles celui-ci est en préparation ou sera ouvert très prochainement, doit nécessairement être séparée de plus en plus de la vie des sociétés proprement dites, qui était naguère à la base de l'organisation de ces manifestations. Cependant, l'organisation de cycles de concerts, de représentations théâtrales ou de ballets dans ces communes et dans ces centres exigera des ressources financières plus importantes que celles qui ont été fournies jusqu'à présent.

LES FORMES PARTICULIERES D'EDUCATION POPULAIRE  
ET D'ACTIVITES FORMATIVES.

Il est temps, sans aucun doute, que l'Etat soutienne consciemment les initiatives existantes en matière de promotion culturelle de foyers culturels de quartier, d'écoles de la vie, etc. et prenne les mesures adéquates permettant un développement convenable et rapide des initiatives prises. En effet, il importe que le développement social et socio-culturel de toutes les couches de la population aille de pair avec le souci du bien-être général et se développe pleinement.

Les nouveaux crédits prévoient dès cette année l'octroi de subventions en faveur de ces formes d'éducation populaire particulières.

De nouveaux règlements sont à l'étude pour l'agrégation et la subvention de ces organismes.

Dans une perspective plus large, il y aurait lieu également de s'intéresser aux dispositions à prendre par le Service en matière de délassement, de loisirs spécifiques et d'activités de formation pour le grand âge, et, à ce propos, il y aurait lieu de vérifier — dans une perspective encore plus lointaine — au niveau interdépartemental si le secteur si important de la protection de la nature ne trouverait pas mieux sa place au Ministère de la Culture qu'à celui de l'Agriculture.

- Dans un avenir très rapproché, une attention suffisante mais motivée devra être apportée à :

a) l'intégration plus poussée de la radio et de la télévision dans la vie sociale et dans les activités éducatives. Cela implique une extension des contacts existants et des avis à donner à la B.R.T., notamment en matière d'émissions spéciales pour les groupes de discussion, d'inspiration de la programmation par les universités populaires, etc., le tout étant considéré évidemment du point de vue de l'« éducation permanente »;

b) une réorganisation et une restructuration profonde du Conseil supérieur de l'Éducation populaire; il sera créé une commission spéciale pour les activités

opbouwwerk en een commissie voor levensscholen zullen worden opgericht.

## 2. Jeugdvorming.

De jeugdvorming en het jeugdwerk buiten schoolverband nemen in omvang en vooral in verscheidenheid toe.

De nieuwe methodes en vormen van vrij jeugdwerk vullen op gelukkige wijze de werking aan van het traditioneel jeugdwerk in verenigingsverband; zij trekken jeugdgroepen aan die door de algemene jeugdverenigingen in mindere mate bereikt worden. Deze niet georganiseerde groep wordt nog steeds op 15 tot 50 % van de jongeren geraamd.

De diversiteit van dit nieuwe jeugdwerk dient te worden aangemoedigd : door subsidiëringcentra kan zowel het pedagogisch peil als de bestendigheid worden bevorderd.

Om deze redenen zijn de middelen voor de subsidiëring van het vrije jeugdwerk op gevoelige wijze verhoogd; dit geldt zowel voor de kredieten tot subsidiëring van het algemeen jeugdwerk in het raam van de jeugdorganisaties als van het gespecialiseerde jeugdwerk.

Voor de subsidiëring van het gehele jeugdwerk is eveneens de algemene opmerking van toepassing die hoger werd toegelicht : naarmate de steun van de openbare besturen aan het vrije jeugdwerk toeneemt, dringt zich de noodzaak op tot een meer doeltreffende taakverdeling en overleg m.b.t. de subsidiëring van deze nieuwe initiatieven. In vele gevallen zullen de gemeentebesturen een ernstiger toezicht kunnen uitoefenen over de werking van deze plaatselijke centra dan de Rijksoverheid hiertoe in staat is. Dit geldt eveneens m.b.t. de materiële behoeften, de behuizing, enz. De huidige subsidiëringcriteria houden op de eerste plaats rekening met de pedagogische kwalificaties van het in deze centra werkzame stafpersoneel.

De totale kredieten voor het vrije jeugdwerk bedragen voor 1969 58,1 miljoen tegenover 42,4 miljoen in 1968, hetzij een verhoging van bijna 37 %.

De stijging van deze kredieten is ten volle verantwoord.

In tegenstelling tot de ons omringende landen valt er in de Vlaamse Gewesten geen verontrustende stijging van de jeugddelinkwentie of van een nihilistische levenshouding van de jeugd vast te stellen.

Uit onderzoekingen is herhaaldelijk gebleken dat het vrije jeugdwerk in velerlei vormen en gestalten een buitengewoon constructieve rol in de begeleiding van de jongeren naar de volwassenheid speelt.

De jeugdorganisaties in Vlaanderen doen een merkwaardige en blijkbaar geslaagde inspanning om zich aan te passen aan de eisen van de hedendaagse behoeften van de moderne jeugd. De Vlaamse jeugdbewegingen zijn minder traditioneel; ze vervullen een kritische functie in de maatschappelijke en culturele

de quartier, une commission pour les activités de promotion culturelle et une commission des écoles de la vie.

## 2. Formation de la jeunesse.

La formation de la jeunesse et les activités de jeunesse en dehors du cadre de l'école augmentent en importance et en diversité.

Les nouvelles méthodes et formes d'activités libres de jeunesse complètent heureusement le fonctionnement des activités traditionnelles des associations de jeunesse; elles attirent des groupes de jeunes que les associations générales de jeunesse n'ont pas encore pénétrés. Cette jeunesse non organisée est encore évaluée à 45 à 50 % du total.

La diversité de ces nouvelles activités de jeunesse doit être encouragée; par des centres de subvention, on peut favoriser le niveau pédagogique et la permanence.

C'est pourquoi les moyens destinés à subventionner des activités libres de jeunesse ont été sensiblement augmentés, tant en ce qui concerne les crédits destinés aux subventions aux activités générales de jeunesse dans le cadre des organisations de jeunesse que des activités de jeunesse spécialisées.

Pour la subvention de l'ensemble des activités de jeunesse, il convient d'appliquer également la remarque générale faite plus haut : plus l'aide des pouvoirs publics aux activités libres de jeunesse augmente, plus il est nécessaire d'assurer une répartition plus efficace des tâches et une concertation relative à la subvention de ces nouvelles initiatives. Dans nombre de cas, les administrations communales pourront contrôler plus sérieusement le fonctionnement de ces centres locaux que ne pourrait le faire l'Etat. Cela vaut aussi pour les besoins matériels, les locaux etc. Les critères actuels d'admission aux subventions tiennent compte en premier lieu de la qualification pédagogique du personnel de cadre en fonction dans ces centres.

Les crédits totaux destinés aux activités libres de jeunesse s'élèvent pour 1969 à 58,1 millions contre 42,4 millions en 1968, soit une augmentation de près de 37 %.

L'augmentation des crédits est pleinement justifiée.

Les régions flamandes ne connaissent pas ce développement inquiétant de la délinquance juvénile ou d'une attitude nihiliste de la jeunesse que l'on constate dans les pays voisins.

Plusieurs enquêtes ont prouvé que les activités libres de jeunesse jouent, sous des formes et aspects multiples, un rôle très constructif dans l'encadrement des jeunes et leur préparation à l'âge adulte.

Les organisations de jeunesse en Flandre font un effort remarquable et manifestement couronné de succès pour s'adapter aux besoins actuels de la jeunesse. Les mouvements de jeunesse flamands sont moins traditionnels; ils jouent un rôle critique dans la rénovation sociale et culturelle. Cette volonté de renouveau pose

vernieuwing. Deze wil tot vernieuwing stelt aan het vrije jeugdwerk enorme eisen betreffende :

1. de kadervorming : hogere deskundigheid, intensiteit, training, medewerking van specialisten;
2. de uitbouw en modernisering van de infrastructuur;
3. de kwaliteit van publikaties : tijdschriften, leidersboeken, brochures.

De overheid heeft de plicht de onbaatzuchtige inzet van duizenden jeugdleiders te steunen.

De toelagen voor de werkingskosten van de nationaal erkende organisaties en diensten zal in 1969 gevoelig worden verhoogd (18,5 miljoen tegenover 12,5 miljoen in 1959 of een vermeerdering van 50 %).

Een zekere teruggang in het ledenaantal van de traditionele jeugdverenigingen wordt op gelukkige wijze opgevangen door nieuwe vormen van jeugdwerk zoals jeugdtehuizen, jeugdateliers en jeugdmuziekscholen. Beide laatste sectoren zijn van buitengewoon belang voor de vernieuwing van de muzikale cultuur in de jeugdvorming, het onderwijs inbegrepen.

Om een normale uitstraling en ontwikkeling van deze nieuwe initiatieven te waarborgen moeten de subsidies aan de jeugdtehuizen, jeugdmuziekscholen en jeugdateliers gevoelig aangepast worden. De stijging verhoudt zich als volgt :

|                        |   |
|------------------------|---|
| -- jeugdtehuizen :     | 14.500.000 B.F. voorzien<br>(68 — 10.950.000) |
| — jeugdmuziekscholen : | 3.000.000 B.F. voorzien<br>(68 — 1.800.000)   |
| — jeugdateliers :      | 1.200.000 B.F. voorzien<br>(68 — 750.000)     |

De jeugdtehuizen zijn gefedereerd in de « Vlaamse Federatie van Jeugdtehuizen » v.z.w. (1968 : 110 leden).

De jeugdateliers stichtten in 1968 hun koepel « Federatie van Vlaamse Jeugdateliers » v.z.w.; de federatie telt reeds 30 ateliers.

Voor het eerst zal aan de instellingen en organisaties die in het raam van de wet op de sociale promotie cursussen voor jonge werknemers organiseren een toelage worden verstrekt tot dekking van algemene organisatiekosten.

Voor het ondersteunen van eenmalige of open manifestaties voor de jeugd zoals jeugdfestivals, ontmoetingsdagen voor niet-georganiseerden, werd een nieuw krediet voorzien.

Niet alleen in de begroting krijgt het jeugdbeleid van de overheid zijn beslag. Het past hier de aandacht te vestigen op de wet van 29 maart 1965 en het koninklijk besluit van 27 oktober 1967 betreffende de terbeschikkingstelling van 56 leerkrachten ten behoeve van de jeugdorganisaties. Dank zij deze wet werden reeds 28 leerkrachten gedetacheerd (28 voor Wallonië). Eén jaar na het verschijnen van het koninklijk besluit van 27 oktober 1967 was het getal reeds uitgeput zodat een verhoging tot 80 leerkrachten nodig bleek. Deze uitbreiding is ter studie.

aux activités libres de jeunesse des exigences énormes pour :

1. la formation de cadre; plus grande spécialisation, intensité, formation, collaboration d'experts;
2. le développement et la modernisation des infrastructures;
3. la qualité des publications : revues, manuels de cadres, brochures.

L'autorité a le devoir d'appuyer les efforts désintéressés des milliers d'animateurs.

Les subventions pour frais de fonctionnement des organisations et services nationaux agréés seront notablement augmentées en 1969 (18,5 mill. contre 12,5 mill. en 1959, soit 50 % en plus).

Un certain recul de l'effectif des associations de jeunesse traditionnelles est compensé par les nouvelles formes d'activités de jeunesse, telles que les homes, ateliers et écoles de musique pour les jeunes. Les deux derniers secteurs cités sont fort importants pour le renouvellement de la culture musicale dans la formation de la jeunesse, y compris l'enseignement.

Pour garantir le rayonnement et le développement normaux de ces nouvelles initiatives, les subventions aux homes, ateliers et écoles de musique pour jeunes doivent être sensiblement augmentées. L'augmentation est la suivante :

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| — homes de jeunesse :             | 14.500.000 F.B. prévus<br>(68 — 10.950.000) |
| — écoles de musique pour jeunes : | 3.000.000 F.B. prévus<br>(68 — 1.800.000)   |
| — ateliers pour jeunes :          | 1.200.000 F.B. prévus<br>(68 — 750.000)     |

Les homes de jeunesse sont fédérés dans la « Vlaamse Federatie van Jeugdtehuizen » asbl (1968 : 110 membres).

Les ateliers pour jeunes ont créé en 1968 la « Federatie van Vlaamse Jeugdateliers » asbl; la fédération groupe déjà 30 ateliers.

On accordera pour la première fois aux organismes qui organisent des cours pour jeunes travailleurs dans le cadre de la loi sur la promotion sociale des subventions couvrant les frais généraux d'organisation.

Pour aider les manifestations occasionnelles ou ouvertes destinées à la jeunesse (festivals de la jeunesse, rencontres de jeunes non organisés) un nouveau crédit a été prévu.

La politique de la jeunesse poursuivie par les pouvoirs publics ne se limite pas au budget. La loi du 29 mars 1965 et l'arrêté royal du 27 octobre 1967 ont mis 56 enseignants à la disposition des organisations de jeunesse. Cette loi a permis de détacher 28 enseignants (28 en Wallonie). Un an après la publication de l'arrêté royal du 27 octobre 1967, le nombre était épuisé et il apparaissait nécessaire de le porter à 80 enseignants. Cette extension est à l'étude.



Tenslotte dient vermeld dat de culturele autonomie in de jeugdsector vanaf 1969 geheel zal zijn gerealiseerd. De kredieten voor de aankoop en het onderhoud van kampeermaterieel (art. 14) en de subsidies aan de jeugdorganisaties (art. 13) zijn gesplitst over de beide culturele begrotingen.

Tenslotte zal het jeugdbeleid in 1969 vooral aandacht schenken aan de Vlaamse jongeren in de Brusselse agglomeratie.

In 1969 zullen door het Ministerie vier jeugdtehuizen in het Brusselse gebouwd worden voor een totaal bedrag van 6 miljoen.

Om tot een duidelijker inzicht te komen betreffende de noden en problemen van de Nederlandstalige jeugd in de hoofdstad zal een colloquium georganiseerd worden waaraan vertegenwoordigers van het jeugdwerk en de rijksoverheid zullen deelnemen.

In de loop van dit jaar zal getracht worden met de bouw van een uiterst modern nationaal Vormingsinstituut voor het jeugdwerk te Dworp een aanvang te nemen. Dit centrum zal de hoognodige accommodatie bieden voor cursussen, congressen, seminaries ten behoeve van het jeugdwerk.

#### NATIONALE JEUGDRAAD.

Toen de Ministers van Cultuur de hernieuwde N.J.R. installeerden — dit na een lange periode van non-activiteit in verband met de regeringwisseling — werd aan de Raad gevraagd zo spoedig mogelijk een nieuw statuut uit te werken, op basis van autonome taalafdelingen. Zodra de N.J.R. zelf zijn nieuw statuut zal hebben bepaald, zullen de nodige administratieve en financiële maatregelen worden getroffen om een geschikte werking van de Raad te waarborgen.

De uitgebreide terreinen waarop het jeugdbeleid is afgestemd doet geen afbreuk aan de toenemende behoefte om ook in Vlaanderen het gehele overheidsbeleid m.b.t. het jeugdwerk aan een kritisch onderzoek te onderwerpen. Het jeugdbeleid kan geen afzonderlijk beleid vormen; het dient meer dan het heden het geval is geïntegreerd te worden in het totale welzijnsbeleid.

Dit stelselmatig beleid zal moeten uitgaan van een duidelijker inzicht van de hedendaagse behoeften van de jeugd.

#### 3. *Lectuurvoorziening en Bibliotheekwezen.*

Boek en lectuur vormen meer dan ooit de grondslag voor doorstroming en democratisering van cultuur en wetenschap. De relatieve stijging en expansie van het bibliotheekwezen in zijn geheel, verlopen — naar buitenlandse normen — nochtans te traag.

De structuur en wettelijke basis van de openbare bibliotheken, zoals deze bepaald in de wet van 17 oktober 1921, zijn niet meer aangepast aan de hedendaagse behoeften.

Een nieuw ontwerp van wet zal eerlang bij het Parlement worden ingediend.

Il faut encore dire que l'autonomie culturelle dans le secteur de la jeunesse sera totale à partir de 1969. Les crédits pour l'achat et l'entretien de matériel de camping (art. 14) et les subventions aux organisations de jeunesse (art. 13) sont répartis entre les deux budgets de la Culture.

Enfin, la politique de la jeunesse en 1969 portera surtout sur les jeunes Flamands de l'agglomération bruxelloise.

Le Ministère construira en 1969 quatre homes de la jeunesse dans l'agglomération bruxelloise, pour un montant total de 6 millions.

Pour mieux connaître les besoins et les problèmes de la jeunesse de langue néerlandaise dans la capitale, un colloque sera organisé avec la participation de représentants des organisations de jeunesse et des autorités de l'État.

Dans le courant de l'année, on s'efforcera d'entamer la construction d'un Institut national de formation aux activités de jeunesse, sur une base des plus modernes, à Tourneppe. Ce centre disposera des installations nécessaires aux cours, congrès et séminaires consacrés aux activités de jeunesse.

#### CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE.

Lorsque les Ministres de la Culture ont installé le nouveau Conseil national de la Jeunesse, après une longue inactivité liée au changement de gouvernement, il fut demandé au Conseil d'établir dès que possible un nouveau statut, sur la base de sections linguistiques autonomes. Dès que le C.N.J. aura défini lui-même son nouveau statut, les mesures administratives et financières requises seront prises pour assurer le bon fonctionnement du Conseil.

Le domaine étendu qu'embrasse la politique de la jeunesse ne diminue en rien le besoin croissant de procéder à un examen critique de l'ensemble de la politique des pouvoirs publics en ce qui concerne les activités de jeunesse. La politique de la jeunesse ne peut être isolée : elle doit s'intégrer dans l'ensemble de la politique de prospérité, plus que ce n'est le cas actuellement.

Cette politique systématique devra se baser sur une meilleure compréhension des besoins actuels de la jeunesse.

#### 3. *Prêts de livres et bibliothèques.*

Le livre et la lecture sont maintenant plus que jamais la base de la libre circulation et la démocratisation de la culture et de la science. L'expansion relative de nos bibliothèques dans son ensemble est cependant trop lente, comparée à celle de l'étranger.

La structure et la base légale des bibliothèques publiques, définies par la loi du 17 octobre 1921, ne sont plus adaptées aux besoins de notre temps.

Un nouveau projet de loi sera introduit sous peu au parlement.

Toch mag met voldoening een geleidelijke uitbreiding van de openbare bibliotheekwerking vastgesteld worden, zoals blijkt uit de volgende statistieken.

*Nederlandse sector.*

| Werkjaar | Boekbezit | Lezers  | Uitteningen |
|----------|-----------|---------|-------------|
| 1961     | 7.556.611 | 544.118 | 12.038.394  |
| 1965     | 7.970.723 | 544.226 | 12.893.824  |
| 1966     | 8.334.911 | 563.716 | 13.506.635  |
| 1967     | 8.589.776 | 583.401 | 14.224.959  |

Het aantal gemeentelijke instellingen stijgt in verhouding met de vrije. In 1966, 1967 en 1968 werden er op respectievelijk 1393 en 1414 erkende openbare bibliotheken 190, 201 en 213 gemeentelijke instellingen gesubsidieerd.

**BIBLIOTHEEK ALS INFORMATIECENTRUM.**

Tenslotte worden twee belangrijke problemen m.b.t. de openbare lectuurvoorziening door het departement behartigd nl. de openbare bibliotheek als algemeen informatiecentrum en het bijzonder probleem van het bibliotheekwezen in de hoofdstad.

Om in het informatieve en vormende karakter van de openbare bibliotheek te versterken zal het departement de belangrijkste bibliotheken aankoopkredieten verstrekken voor de uitbreiding van hun verzameling algemene referentiewerken.

**DE NEDERLANDSTALIGE LECTUURVOORZIENING IN DE HOOFDSTAD.**

De wet van 1921 bevatte geen bijzondere maatregelen voor de bibliotheekvoorziening in tweetalige gemeenten. Zoals op andere culturele gebieden hebben de meeste hoofdstedelijke gemeenten de ontwikkeling van een Nederlandstalig bibliotheeknet in grote mate verwaarloosd.

De hoofdstad zelf heeft, zich verschuilend achter het bestaan van de Koninklijke Bibliotheek en niet-tengestaande de wettelijke voorschriften, steeds verwaarloosd een eigen openbare bibliotheek op te richten.

Een voortdurende waakzaamheid over de toestand van de Nederlandstalige lectuurvoorziening blijft noodzakelijk.

In een onderzoek over al de erkende openbare bibliotheken van de gemeenten in Hoofdstad-Brussel — dus en deze van de Nederlandstalige en deze van de Franstalige sector — werden de resultaten over 1961 en 1967 vergeleken.

Naar criteria, die voor de toekomst voor discussie vatbaar zijn, maar ondertussen maar alleen een globaal doorpeilen van het verleden beogen, werd een classering gemaakt in Nederlandstalige instellingen (min. 75 % Nederlandse boeken), tweetalige instellingen

On peut cependant constater avec satisfaction que l'action des bibliothèques publiques s'étend progressivement, comme le montrent les statistiques suivantes.

*Secteur néerlandais.*

| Exercice | Fonds de livres | Lecteurs | Prêts      |
|----------|-----------------|----------|------------|
| 1961     | 7.556.644       | 544.118  | 12.038.394 |
| 1965     | 7.970.723       | 544.226  | 12.893.824 |
| 1966     | 8.334.911       | 563.716  | 13.506.635 |
| 1967     | 8.589.776       | 583.401  | 14.224.959 |

Le nombre de bibliothèques communales s'accroît en comparaison avec le nombre d'institutions libres. En 1966, 1967 et 1968 on a subventionné respectivement sur 1.393 et 1.414 bibliothèques publiques reconnues, 190, 201 et 213 bibliothèques communales.

**LES BIBLIOTHEQUES COMME CENTRES D'INFORMATION.**

Enfin le département a concentré son attention sur deux problèmes importants concernant le prêt de livres, notamment les bibliothèques publiques comme centres d'information générale et le problème spécial des bibliothèques de la capitale.

Afin de renforcer le caractère d'information et de formation des bibliothèques publiques, le département accordera aux bibliothèques les plus importantes des crédits d'achat en vue de l'extension de leur collection d'ouvrages de référence.

**LE PRET DE LIVRES NEERLANDAIS DANS LA CAPITALE.**

La loi de 1921 ne contenait pas de mesures spéciales pour les bibliothèques des communes bilingues. Comme c'est le cas dans les autres domaines de la culture, la plupart des communes de la capitale ont fortement négligé le développement d'un réseau de bibliothèques publiques néerlandaises.

Se prévalant de l'existence de la Bibliothèque Royale et ce, à l'encontre des prescriptions légales, la capitale elle-même a toujours négligé de créer sa propre bibliothèque publique.

Une vigilance constante dans le domaine du prêt de livres néerlandais est toujours de rigueur.

Dans une enquête portant sur toutes les bibliothèques publiques reconnues des communes de Bruxelles-capitale et englobant donc les bibliothèques du secteur néerlandais et celles du secteur français, on a comparé les résultats de 1961 et de 1967.

D'après des critères, qui pour l'avenir pourraient prêter à discussion, mais qui ont pour but d'explorer d'une façon globale le passé, on a distingué les bibliothèques de langue néerlandaise (minimum de 75 % de livres néerlandais), les bibliothèques bilingues

gen (tussen 25 en 75 % Nederlandse of Franse boeken) en Franstalige instellingen (min. 75 % Franse boeken).

Dit onderzoek gaf volgende resultaten :

— Voor het werkjaar 1961 waren er 126 openbare bibliotheken subsidiceerbaar; voor 1967 zijn het er 130;

— Voor het werkjaar 1961 kozen 26 instellingen de Nederlandse inspectie; voor 1967 zijn het er 24;

— Voor het werkjaar 1961 waren er 10 Nederlandstalige instellingen; voor 1967 zijn het er 14;

Al deze Nederlandstalige instellingen zijn vrije, door de gemeenten niet gesubsidieerde bibliotheken;

— Voor het werkjaar 1961 waren er 40 tweetalige instellingen, waarvan 15 ingericht door de gemeentebesturen; voor 1967 zijn het er nog 29, waarvan 13 gemeentelijke instellingen;

— Voor het werkjaar 1961 waren er 76 Franstalige instellingen, waarvan 35 ingericht door de gemeentebesturen; voor 1967 zijn het er 87, waarvan 38 gemeentelijke instellingen.

Voor de werking werden volgende resultaten vergeleken :

— Voor het werkjaar 1961 was het boekenbezit van de gemeentelijke bibliotheken voor 14,5 % Nederlandstalig; voor 1967 werd dat boekenbezit 15,7 %.

— Voor het werkjaar 1961 was het boekenbezit van de niet-gemeentelijke bibliotheken voor 28,2 % Nederlandstalig; voor 1967 werd dat boekenbezit 28 %;

— Voor het werkjaar 1961 was het boekenbezit van al de erkende instellingen voor 21,5 % Nederlandstalig; voor 1967 bleef datzelfde percentage behouden;

— Voor het werkjaar 1961 was het aantal uitleningen van de gemeentelijke bibliotheken voor 9,1 % Nederlandstalig; voor 1967 werd dat aantal 8,3 %;

— Voor het werkjaar 1961 was het aantal uitleningen van de niet-gemeentelijke bibliotheken voor 19,1 % Nederlandstalig; voor 1967 werd dat 14,9 %;

— Voor het werkjaar 1961 was het aantal uitleningen van al de erkende instellingen voor 13,5 % Nederlandstalig; voor 1967 werd dat aantal 10,8 %.

De belangrijkste oorzaken van deze toestand dienen gezocht te worden in de onverschilligheid van de hoofdstedelijke gemeentebesturen en/of het gemeentelijk bibliotheekpersoneel. Een werkelijke promotie van het Nederlandstalige boek in de tweetalige bibliotheken wordt bovendien verhinderd door de te kleine voorraad, de eenzijdigheid en vooral verouderde Nederlandse boekenverzameling en de geringe subsidiëring door de gemeenten van de Nederlandstalige vrije instellingen. De uitzonderingen die deze regel bevestigen verdienen vermeld te worden nl. de gemeentelijke bibliotheken van Anderlecht en Jette.

(entre 25 et 75 % de livres néerlandais ou français) et les bibliothèques françaises (minimum de 75 % de livres français).

Cette enquête a donné les résultats suivants :

— Pour l'exercice 1961, 126 bibliothèques publiques entraînent en ligne de compte pour l'octroi de subventions; pour 1967 il y en avait 130;

— Pour l'exercice 1961, 26 bibliothèques choisissaient l'inspection néerlandaise; pour 1967 il y en avait 24;

— Pour l'exercice 1961 il y avait 10 bibliothèques néerlandaises; pour 1967 il y en avait 14;

Toutes ces bibliothèques néerlandaises sont des bibliothèques libres, non-subsidées par la commune;

— Pour l'exercice 1961 il y avait 40 bibliothèques bilingues dont 15 organisées par les administrations communales; pour 1967 il y en avait encore 29, dont 13 communales;

— Pour l'exercice 1961 il y avait 76 bibliothèques françaises dont 35 organisées par les administrations communales; pour 1967 il y en avait 87, dont 38 communales.

Pour ce qui est du fonctionnement des bibliothèques les résultats suivants ont été comparés :

— Pour l'exercice 1961, le fonds des bibliothèques communales comprenait 14,5 % de livres néerlandais; pour 1967 le chiffre était de 15,7 %;

— Pour l'exercice 1961 le fonds des bibliothèques non-communales comprenait 28,2 % de livres néerlandais; pour 1967 ce chiffre était de 28 %;

— Pour l'exercice 1961 le fonds de toutes les institutions reconnues comprenait 21,5 % de livres néerlandais; pour 1967 le même pourcentage a été conservé;

— Pour l'exercice 1961 le nombre de prêts de livres néerlandais des bibliothèques communales était de 9,1 %; pour 1967 ce chiffre était de 8,3 %;

— Pour l'exercice 1961, le nombre de prêts de livres néerlandais des bibliothèques non-communales était de 19,1 %; pour 1967 ce chiffre était de 14,9 %;

— Pour 1961 le nombre de prêts néerlandais de toutes les institutions reconnues était de 13,5 %; pour 1967 ce chiffre était de 10,8 %.

Les causes principales de cette situation sont l'indifférence des administrations communales de la capitale et/ou du personnel communal des bibliothèques. En outre le développement des prêts de livres néerlandais dans les bibliothèques bilingues est entravé par le volume trop restreint du fonds néerlandais, par manque de variété et d'actualité et par le fait que les communes n'accordent que des subventions trop réduites aux bibliothèques néerlandaises libres. Les exceptions qui confirment la règle méritent d'être mentionnées, à savoir les bibliothèques communales d'Anderlecht et de Jette.

In de begroting voor 1969 werden ook verhoogde kredieten ingeschreven voor de verbetering van deze abnormale situatie, o.m. door de ondersteuning en inrichting van een meertalige pluralistische vrije openbare bibliotheek, die in de nabije toekomst in de door de Staat aangekochte gebouwen op het Martelaarsplein kan uitgebouwd worden tot hoofdbibliotheek voor al de Nederlandstalige instellingen in Brussel-Hoofdstad.

Een volwaardige oplossing van deze twee bijzondere en van alle andere vraagstukken in verband met de openbare lectuur- en bibliotheekvoorziening kan slechts door de nieuwe wet tot stand komen. Het onderzoek hiervan wordt door de Raad van State beëindigd. De volgende begrotingsvoorstellen zullen aan de noodzakelijke financiering van een volwaardige openbare lectuur- en bibliotheekvoorziening worden aangepast.

### III. *Kunstonderwijs.*

#### FINANCIËLE WEERSLAG.

Het kunstonderwijs is een van de meest expansieve sectoren van de culturele bedrijvigheid.

De hiervoor noodzakelijke kredieten zijn op enkele jaren verdubbeld. Tegenover vorig begrotingsjaar bedraagt de stijging ruim 16 %.

Deze stijging is mede veroorzaakt door de integrale terugbetaling van de salarislasteren aan de gesubsidieerde gemeentelijke instellingen, ook aan de zgn. scholen van categorie II (vanaf het schooljaar 1969-1970).

Deze kredieten voor de sector van het kunstonderwijs zijn in twee grote delen te scheiden :

- het professioneel kunstonderwijs : 98,8 milj.
- het algemeen vormend kunstonderwijs: 194,8 milj.

Men kan deze verdeling doortrekken volgens de disciplines

- Professioneel :
  - muziekonderwijs + toneel & voordracht: 49,5 milj.
  - onderwijs beeldende kunst + bouwkunst: 48,8 milj.
- Algemeen vormend :
  - muziekonderwijs : 125,6 milj.
  - tekenonderwijs : 79,2 milj.

Men dient echter rekening te houden dat het Rijkshoger Instituut voor Toneel en Cultuurspreiding en het vrije onderwijs voor Bouwkunst en Beeldende Kunsten (de zgn. St-Lucasscholen) van het Ministerie van Nationale Opvoeding afhangen.

Het Vlaams muziekonderwijs op middelbaar niveau telt op dit ogenblik 71 scholen met 80 bijafdelingen, nl. :

- 3 Rijksmuziekakademies;
- 6 stedelijke muziekconservatoria (titel welke niet meer verleend wordt);

Au budget pour 1969, des crédits majorés ont été prévus en vue de l'amélioration de cette situation anormale, entre autre par le soutien et l'organisation d'une bibliothèque publique libre, pluraliste et plurilingue dans les bâtiments achetés par l'Etat à la Place des Martyrs. Cette bibliothèque pourrait servir de centrale pour toutes les bibliothèques néerlandaises de Bruxelles-capitale.

Une solution valable de ces deux problèmes spéciaux et de tous les autres problèmes concernant le prêt de livres et les bibliothèques ne peut être trouvée que dans le cadre de la nouvelle loi, dont le Conseil d'Etat termine l'examen. Les propositions budgétaires suivantes seront adaptées à cette nécessité de financer de façon adéquate le prêt de livres et les bibliothèques.

### III. *Enseignement artistique.*

#### REPERCUSSIONS FINANCIERES.

L'enseignement artistique est un des secteurs de l'activité culturelle où l'expansion est la plus forte.

Les crédits nécessaires ont été doublés en quelques années. Par rapport à l'année budgétaire précédente, l'augmentation est de plus de 16 %.

Cet accroissement est notamment dû au remboursement intégral des charges salariales aux établissements communaux subventionnés (et aux écoles de catégorie II à partir de l'année scolaire 1969-1970).

Les crédits pour le secteur de l'enseignement artistique sont répartis en deux groupes importants :

- l'enseignement artistique professionnel : 98,8 mill.
- l'enseignement artistique général : 194,8 mill.

Cette division peut être précisée suivant les disciplines :

- Professionnel :
  - enseignement musical + art dramatique et déclamation : 49,5 mill.
  - enseignement des arts plastiques + architecture : 48,8 mill.
- Enseignement général :
  - enseignement musical : 125,6 mill.
  - enseignement du dessin : 79,2 mill.

Il faut tenir compte du fait que le « Rijkshoger Instituut voor Toneel en Cultuurspreiding » et l'enseignement libre de l'architecture et des arts plastiques (Ecoles Saint-Luc) dépendent du Ministère de l'Education Nationale.

L'enseignement musical d'expression néerlandaise du niveau moyen compte actuellement 71 écoles et 80 sections, à savoir :

- 3 académies de musique de l'Etat;
- 6 conservatoires de musique communaux (titre qui n'est plus octroyé);

57 gemeentelijke muziekinstellingen (waarvan 20 van de 2<sup>e</sup> graad);

5 vrije instellingen (waarvan 2 van de 2<sup>e</sup> graad).

De pedagogische en meer nog de algemene vorming van de leerlingen van professionele kunstscholen, dienen dringend verbeterd. Het inrichten van een kunsthumaniora voor deze leerlingen, parallel met de technische opleiding, is in beginsel mogelijk; over de opportuniteit lopen de meningen van deskundigen nog uiteen.

Drie nieuwe directeurs hebben de leiding overgenomen van de Vlaamse Conservatoria.

De gemeenschappelijke zgn. Verbeteringsraad voor het Kunstonderwijs zal worden gereorganiseerd in twee autonome adviesraden voor het muziekonderwijs, respectievelijk onderwijs in de beeldende kunsten.

Aan deze hernieuwde adviserende colleges zal de opdracht worden gegeven het vraagstuk van het kunstonderwijs in zijn veelvoudige aspecten te bestuderen.

Geen hervormingen zullen worden doorgevoerd vooraleer dit nieuwe college een gemotiveerde studie heeft gemaakt en advies uitgebracht.

Op nog ingrijpende wijze zal het algemeen vormend kunstonderwijs moeten herdacht worden. Dit onderwijs is in het verleden te exclusief afgesteld geworden op de preselectie van toekomstige professionele kunstenaars. De Selectie van talentrijke jongeren is slechts één doelstelling van het middelbaar kunstonderwijs. De eerste en onmiddellijke finaliteit is een actieve kunstopleiding en initiatie, als basis voor een verantwoorde vrijetijdsbesteding.

Ook in deze sector zal getracht worden meer inzicht te verwerven aan de hand van wetenschappelijke enquêtes en onderzoeken.

De weg naar een algehele vernieuwing van het kunstonderwijs is ingewikkeld en zal slechts trapsgewijze kunnen gebeuren.

Er zal ook rekening moeten gehouden worden met buitenlandse ervaringen. Bovendien bereikt het specifieke kunstonderwijs op middelbaar niveau slechts een beperkte groep jongeren. Dit onderwijs kan niet in de plaats treden van de algemene esthetische initiatie die in het algemeen onderwijs moet verstrekt worden.

Deze scholen worden door ruim 35.000 leerlingen bevolkt, met meer dan 2.000 leerkrachten. In tien jaar tijd is het aantal cursisten verdubbeld.

Ofschoon jaarlijks nieuwe instellingen tot stand komen, ontbreken er in een aantal gewesten voldoende instellingen (Limburg, de Antwerpse Kempen, Vlaams Brabant en Zuid-Westvlaanderen).

De scholen voor beeldende kunst (middelbare graad) zijn verspreid over 1 rijksinstelling (te Koekelberg), 1 provinciale en 1 vrije instelling.

57 établissements communaux d'enseignement musical (dont 20 du 2<sup>e</sup> degré);

5 établissements libres (dont 2 du 2<sup>e</sup> degré).

La formation pédagogique et surtout générale des élèves des écoles artistiques professionnelles doit être améliorée d'urgence. L'organisation d'humanités artistiques pour ces élèves, parallèlement à leur formation technique, est possible en principe. Les experts ne sont pas encore d'accord sur son opportunité.

Trois nouveaux directeurs ont pris la direction des conservatoires flamands.

Le Conseil de Perfectionnement Commun de l'enseignement artistique sera réorganisé, de façon à comprendre deux conseils consultatifs : un pour l'enseignement musical, l'autre pour l'enseignement des arts plastiques.

Ces nouveaux organes consultatifs seront chargés d'étudier le problème de l'enseignement artistique dans ses multiples aspects.

Aucune réforme ne sera appliquée avant que ces nouveaux organes n'aient procédé à une étude motivée et formulé des avis.

Il faudra repenser de façon plus radicale encore l'enseignement artistique général. Par le passé, il a été axé trop exclusivement sur la présélection de futurs artistes professionnels. La sélection de jeunes talents n'est qu'un des objectifs de l'enseignement artistique moyen. Son but premier et immédiat est de dispenser une formation et une initiation actives à l'art, comme base d'une utilisation des loisirs judicieuse.

On s'efforcera de réaliser une étude approfondie de ce secteur grâce à des enquêtes et recherches scientifiques.

La rénovation complète de l'enseignement artistique est une œuvre difficile et ne pourra se faire que progressivement.

Il faudra également tenir compte de l'expérience acquise à l'étranger. En outre, l'enseignement artistique proprement dit n'atteint au niveau moyen qu'un nombre réduit de jeunes. Il ne peut se substituer à l'initiation esthétique générale qui doit être assurée par l'enseignement général.

Ces écoles sont fréquentées par plus de 35.000 élèves et plus de 2.000 enseignants y donnent cours. Le nombre d'élèves a doublé en 10 ans.

Bien que l'on crée chaque année de nouveaux établissements, il y a trop peu d'établissements dans certaines régions (Limbourg, Campine anversoise, Brabant flamand et le Sud de la Flandre Occidentale).

Les écoles des arts plastiques (degré moyen) comprennent 1 établissement de l'Etat (à Koekelberg), 1 établissement provincial et 1 établissement libre.

Er zijn ruim 6.000 cursisten. Zes instellingen reiken diploma's uit van « Hoger secundair kunstonderwijs met volledig leerplan ». De andere instellingen hebben een beperkt leerplan (avondonderwijs).

#### ORIENTATIE VAN HET KUNSTONDERWIJS.

Naast de beroepsopleiding blijft het onderwijs ook de belangrijkste vorm van culturele overdracht. De geweldige ontwikkeling van de hedendaagse samenleving vereist een permanente vernieuwing van de onderwijsmethodiek.

Inzake kunstonderwijs mag deze overdracht zich niet beperken tot de traditionele cultuurvormen. De grote financiële investering, die het kunstonderwijs meebrengt, vereist bovendien dat dringend aandacht wordt gegeven aan de finaliteit van dit onderwijs. Hiervan zal afhankelijk zijn in welke mate de programma's en de studieoriëntering van het kunstonderwijs moeten worden aangepast.

Dit geldt op de eerste plaats voor het professioneel onderwijs. Niettegenstaande ons land nu zes conservatoria bezit, niettegenstaande de bestaansmogelijkheden van musici en kunstenaars zeer verbeterd zijn en niettegenstaande het kunstleven een steeds ruimere belangstelling geniet, toch ontbreken eerste-rangsmusici voor onze professionele orkesten. Nieuwe disciplines, die beantwoorden aan het verscheidene gamma van culturele activiteiten (koorleiding, harmonie- en fanfare-directie, muziekpedagogie) moeten in het lessenprogramma worden ingeschakeld.

#### HET KUNSTONDERWIJS IN DE HOOFDSTAD.

Tot voor een jaar bestond er in het Arrondissement Hoofdstad Brussel geen enkele officiële Nederlandstalige muziekschool. Een Rijksmuziekacademie werd op 1 september 1968 geopend te Schaarbeek en te Etterbeek.

Beide scholen tellen reeds meer dan 600 cursisten.

Op 1 september 1969 zal te Anderlecht een derde rijksmuziekschool geopend worden. Enkele gemeentebesturen van het hoofdstedelijk gebied hebben zich voorgenomen aan hun gemeentelijke instellingen nu ook een autonome Nederlandstalige afdeling te voegen (Sint-Lambrechts-Woluwe, Ukkel en Sint-Agatha-Berchem).

Te Koekelberg werd een Rijksacademie voor Beeldende Kunsten opgericht. Op 1 september 1969 zal een gelijkaardige instelling te Etterbeek geopend worden.

De Nederlandstalige afdeling van het Koninklijk Conservatorium te Brussel heeft in één jaar een benijdenswaardige ontwikkeling doorgemaakt. Bijna 200 studenten zijn er ingeschreven.

Elles comptent plus de 6.000 élèves. Six établissements délivrent des diplômes d'enseignement artistique secondaire supérieur de plein exercice. Les autres sont des établissements à horaire réduit (cours du soir).

#### ORIENTATION DE L'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE.

Outre la formation professionnelle, l'enseignement est la forme la plus importante de transmission de la culture. Le développement rapide de la société actuelle requiert une rénovation permanente de la méthodologie.

Pour l'enseignement artistique, cette transmission ne peut se limiter aux formes culturelles traditionnelles. Les importants investissements financiers requis pour l'enseignement artistique imposent qu'on accorde toute l'attention voulue à la finalité de cet enseignement. Celle-ci déterminera la mesure dans laquelle les programmes et l'orientation des études de l'enseignement artistique devront être adaptés.

Cela vaut en premier lieu pour l'enseignement professionnel. Bien que notre pays compte 6 conservatoires, bien que les moyens d'existence des musiciens et artistes soient devenus plus importants et bien que la vie artistique bénéficie d'un intérêt croissant, nos orchestres professionnels manquent de musiciens de premier rang. De nouvelles disciplines, répondant à la gamme diverse des activités culturelles (direction des chœurs, harmonies et fanfares, pédagogie musicale) doivent être intégrées au programme.

#### ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE DANS LA CAPITALE.

Il y a un an, il n'existait aucune école de musique officielle du régime néerlandais dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. Une académie de musique de l'Etat a été ouverte le 1<sup>er</sup> septembre 1968 à Schaarbeek et à Etterbeek.

Ces écoles comptent déjà plus de 600 élèves.

Une troisième école de musique de l'Etat s'ouvrira à Anderlecht le 1<sup>er</sup> septembre 1969. Quelques administrations communales de Bruxelles-capitale se proposent d'adjoindre à leurs établissements communaux une section autonome du régime néerlandais (Woluwe-Saint-Lambert, Uccle, Berchem-Sainte-Agathe).

A Koekelberg, une académie des arts plastiques de l'Etat a été ouverte. Le 1<sup>er</sup> septembre 1969, un établissement similaire sera ouvert à Etterbeek.

La section néerlandaise du conservatoire royal de Bruxelles a connu un développement enviable en un an. Près de 200 étudiants y sont inscrits.

**Buitenlandse culturele betrekkingen.**

De kredieten voor de buitenlandse culturele betrekkingen zijn ingeschreven op de gemeenschappelijke culturele begroting (sectie 3).

## § 1. — Bilaterale samenwerking.

De bilaterale samenwerking wordt gerealiseerd in het raam van de culturele verdragen die ons land verbinden met 32 vreemde naties. Alhoewel de culturele verdragen met de Europese landen gelden als de meest belangrijke verbintenissen, wordt nu meer dan vroeger aandacht besteed aan de uitbreiding van de contacten buiten Europa.

De kredieten zijn gevoelig vermeerderd (42 miljoen).

Voor elk land afzonderlijk wordt een jaarlijks of tweejaarlijks programma opgemaakt door de respectieve Vaste Gemengde Commissies, die belast zijn met de toepassing der culturele akkoorden. Die programma's worden voor de helft gefinancierd door de respectieve culturele fondsen, terwijl de buitenlandse partners instaan voor het andere deel der kosten. Ook voor de Verenigde Staten en Zweden, landen waarmee België geen eigenlijk cultureel akkoord heeft afgesloten, is er een fonds voor bilaterale culturele uitwisselingen.

De activiteiten in het kader der culturele akkoorden hebben betrekking op het onderwijs, de wetenschap, de jeugduitwisselingen, de volksontwikkeling en de kunsten.

Traditioneel wordt een belangrijk gedeelte van het budget gereserveerd voor de uitwisseling van studiebeurzen voor studenten, navorsers en kunstenaars. Het aantal beurzen is lichtjes toegenomen. De contacten van wetenschapsmensen via de culturele akkoorden neemt vooral uitbreiding op het gebied van de ontwikkelingssamenwerking.

Met de Westeuropese landen worden belangrijke initiatieven genomen op het terrein van de jeugd en de volksontwikkeling.

De artistieke uitwisselingen tenslotte, tentoonstellingen, concerten, toneelvoorstellingen, enz. nemen gestadig toe. De wederzijdse deelneming aan allerhande festivals wordt sterk aangemoedigd en kent een groeiend succes.

De bilaterale samenwerking met Nederland en Frankrijk neemt de eerste en belangrijkste plaats in : 25 % van het fonds voor de culturele akkoorden zijn bestemd voor de samenwerking met deze landen.

In het raam van het cultureel verdrag met Nederland en de voorbereiding tot de herdenking van het 25<sup>e</sup> verjaring van het Verdrag, worden besprekingen gevoerd tot uitbreiding en institutionalisering van de culturele samenwerking.

Vanaf 1969 heeft het Bestuur van de stichting voor Nederlandse Lexicologie, waarvan België één derde der werkingskosten draagt, haar werkzaamheden opgenomen.

**Relations culturelles extérieures.**

Les crédits en faveur des relations culturelles extérieures sont inscrits au budget culturel commun (section 3).

§ 1<sup>er</sup>. — Coopération bilatérale.

La coopération bilatérale est réalisée dans le cadre des accords culturels qui lient notre pays à 32 nations étrangères. Bien que les accords culturels conclus avec les pays européens soient considérés comme les engagements les plus importants, une attention plus grande que par le passé est consacrée à l'extension des contacts en dehors de l'Europe.

Les crédits ont été sensiblement augmentés (42 millions).

Pour chaque pays il est établi un programme annuel ou biennal par les Commissions permanentes mixtes respectives qui sont chargées de l'application des accords culturels. Ces programmes sont financés pour la moitié par les fonds culturels respectifs, l'autre moitié étant prise en charge par les partenaires étrangers. Il existe également un fonds d'échanges culturels bilatéraux pour les Etats-Unis et la Suède, bien que la Belgique n'ait pas conclu d'accord culturel proprement dit avec ces pays.

Les activités relevant du cadre des accords culturels ont trait à l'enseignement, la science, les échanges de jeunes, l'éducation populaire et les arts.

Une partie importante du budget est réservée traditionnellement à l'échange de bourses d'études pour étudiants, chercheurs et artistes. Le nombre de bourses accuse une légère augmentation. Les contacts, réalisés entre hommes de science au travers des accords culturels, s'étendent tout particulièrement dans le domaine de la coopération au développement.

Des initiatives importantes sont prises avec les pays d'Europe occidentale sur le plan de la jeunesse et de l'éducation populaire.

Enfin, les échanges artistiques, les expositions, les concerts, les représentations théâtrales, etc. augmentent constamment. La participation respectivement à des festivals est fortement encouragée et connaît un succès grandissant.

La coopération bilatérale avec les Pays-Bas et la France occupe la place la plus importante : 25 % des fonds des accords culturels sont destinés à la coopération avec les pays précités.

Dans le cadre de l'accord culturel conclu avec les Pays-Bas et de la préparation de la commémoration du 25<sup>e</sup> anniversaire de cet accord, des pourparlers sont en cours en vue de l'extension et de l'institutionnalisation de la coopération culturelle.

La Direction de la Fondation de la Lexicologie néerlandaise, dont la Belgique assume un tiers des frais de fonctionnement, a commencé ses travaux à partir de 1969.

In het raam van de culturele samenwerking zullen verschillende buitenlandse gezelschappen medewerking verlenen aan het Festival van Vlaanderen.

Verschillende culturele weken worden in 1969 voorzien: in Hamburg en in Kopenhagen. In Keulen worden eventuele manifestaties gepland naar aanleiding van het 20-jarig bestaan van het Belgisch Huis aldaar.

Onderhandelingen tot het afsluiten van nieuwe culturele verdragen worden gevoerd met Indonesië, Japan, Libanon en Marokko.

Bij de toeneming van de culturele betrekkingen met het buitenland in de laatste jaren doet zich de behoefte voelen tot een heraanpassing van de administratieve diensten en het ruimer betrekken van de culturele instellingen van de beide gemeenschappen bij de eventuele activiteiten met het buitenland.

### § 2. — Multilaterale samenwerking.

De twee belangrijkste organen van multilaterale samenwerking zijn de Unesco en de Raad van Europa.

De Nationale Commissie voor de Unesco zal grondig worden hervormd ten einde meerdere instellingen en personen bij de aktie van deze internationale instelling te betrekken.

### § 3. — Unilaterale activiteiten.

Behalve de culturele uitwisselingen die worden geregeld en bevorderd door internationale verdragen, is er ook een unilaterale activiteit die er meer speciaal op gericht is ons kunst- en cultuurpatrimonium in het buitenland te doen kennen.

Deze actieve cultuurpolitiek tegenover het buitenland omvat de verspreiding van onze Nederlandse letteren, het organiseren van tentoonstellingen en het uitzenden van artistieke gezelschappen.

a) Om de Nederlandse literatuur te exporteren worden Nederlandstalige werken uit België aangekocht en in het buitenland verspreid. Maar vooral door middel van vertalingen wordt getracht de belangstelling van de buitenlandse lezer te wekken. Daarom ook wordt actief samengewerkt met de Stichting voor Vertaling en Verspreiding van Nederlands letterkundig Werk. De verspreiding van vertaalde bloemlezingen, zowel poëzie als proza, blijkt de meest doeltreffende methode te zijn om het buitenland met onze letterkunde in contact te brengen.

Exemplatief vermelden we recente publikaties of nog te verschijnen uitgaven van bloemlezingen van poëzie in het Deens, Bulgaars, Grieks en Roemeens, van proza in het Noors, Joegoslavisch, Portugees, en Slowaaks. Maar niet alleen bloemlezingen worden verspreid. Elsschot werd in het Arabisch vertaald, Ruyslinck in het Engels, Van Ostayen in het Frans, L. P. Boon in het Duits.

Dans le cadre de la coopération culturelle, diverses troupes étrangères prêteront leur concours au Festival de Flandres.

Diverses manifestations culturelles sont prévues en 1969, notamment à Hambourg et à Copenhague. L'organisation de manifestations à Cologne, à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la Maison belge, est projetée.

Des pourparlers sont en cours avec l'Indonésie, le Japon, le Liban et le Maroc en vue de conclure de nouveaux accords culturels avec ces pays.

L'extension des relations culturelles extérieures au cours des dernières années a fait ressentir le besoin de réadapter les services administratifs et d'associer plus étroitement les institutions culturelles des deux communautés aux activités organisées à l'étranger.

### § 2. — Coopération multilatérale.

L'Unesco et le Conseil de l'Europe sont les deux organismes les plus importants de la coopération multilatérale.

La Commission nationale de l'Unesco fera l'objet d'une réforme approfondie en vue d'associer un plus grand nombre d'institutions et de personnes à l'action de cette institution internationale.

### § 3. — Activités unilatérales.

Outre les échanges culturels, qui sont réglés et favorisés par des accords culturels, il existe une activité unilatérale qui a plus spécialement pour objet de mieux faire connaître, à l'étranger notre patrimoine artistique et culturel.

Cette politique culturelle active à l'étranger comprend la diffusion des lettres néerlandaises, l'organisation d'expositions et l'envoi de troupes artistiques.

a) En vue de l'exportation de la littérature néerlandaise, il est procédé à l'achat d'œuvres d'expression néerlandaise d'origine belge pour les diffuser à l'étranger. Mais c'est surtout par des traductions que l'on s'efforce de susciter l'intérêt des lecteurs étrangers. C'est à cet effet que la collaboration avec la Fondation pour la Traduction et la Diffusion d'Œuvres littéraires néerlandaises est menée de façon active. La diffusion d'anthologies comprenant des traductions de poésies et d'œuvres en prose s'est avérée être la meilleure méthode pour mettre les pays étrangers en contact avec notre littérature.

A titre exemplatif, nous citons les publications récentes, ainsi que les éditions qui paraîtront dans un avenir rapproché, d'anthologies de poésies en langues danoise, bulgare, grecque et roumaine, et de prose en norvégien, yougoslave, portugais et slovaque. Mais il n'y a pas que des florilèges qui sont diffusés. Elsschot a été traduit en arabe, Ruyslinck en anglais, Van Ostayen en français, L. P. Boon en allemand.



Verder worden aan de Lectoraten Neerlandistiek in het buitenland letterkundige werken toegestuurd voor het aanvullen van hun bibliotheken.

b) Het organiseren van tentoonstellingen in het buitenland is een zeer belangrijke factor van kunst-propaganda, vooral dan op het gebied van de plastische kunsten. Het buitenland kan aldus op de meest directe wijze kennis maken met ons kunstbezit, zowel met het patrimonium als met de hedendaagse productie en de jongste stromingen in ons land.

De belangrijkste kunsttentoonstellingen of deelneming aan buitenlandse tentoonstellingen in 1969 zijn: F. Van den Berghe te Hamburg, Belgische Boeken en Gravures te Kopenhagen, Hedendaagse Belgische Kunst in Beiroet, Magritte te Londen, Belgische Beeldhouwkunst te Lissabon, Vlaams Expressionisme te Praag en Bratislava, de Biënnales van Sao Paolo en Parijs, de Triënnale te San Marino.

#### IV. Sport en lichamelijke opvoeding.

De middelen tot aanmoediging van de sport, de lichamelijke opvoeding en het openluchtlevens, zijn onderverdeeld in twee delen: de kredieten, uitgetrokken op de gewone begroting (43 miljoen frank) en de kredieten ingeschreven op het Nationaal Sportfonds.

Vanaf 1969 werden de kredieten van de gewone begroting afzonderlijk toegewezen aan de beide besturen.

Van de kredieten beschikbaar op het Nationaal Sportfonds zal 60 % worden uitgekeerd aan de verenigingen, federaties en groeperingen die de sport en de lichamelijke opvoeding behartigen. Deze toelagen zullen volgens de bestaande objectieve criteria worden toegekend. De overige kredieten staan ter beschikking van de beide besturen voor de aanmoediging en de ondersteuning van de sportbeoefening. Zij zullen in gelijke delen worden toegevoegd aan de regionale inkomsten van het Sportfonds.

Benevens de toelagen aan de nationale sportfederaties (Sportfonds — gemeenschappelijke sector) zal voor de sportbeoefening in het Vlaamse landsgedeelte een totaal krediet van ongeveer 105 miljoen frank ter beschikking staan.

De reorganisatie van de kredietverlening zal het mogelijk maken het sportbeleid meer te integreren in de algemene culturele behoeften van de gemeenschappen.

Deze reorganisatie zal geen afbreuk doen aan de nationale samenwerking in het raam van de sportfederaties.

De werkingstoelagen bestemd voor de federaties en de groeperingen zullen aanzienlijk verhoogd worden. De mogelijkheid zal daarbij worden onderzocht de criteria voor de toekenning van deze toelagen te wijzigen, zoals gewenst door de meeste sportfederaties en de Hoge Raad voor de Sport. Door deze wijziging zouden niet alleen toelagen verstrekt worden aan de federaties, maar ook aan de plaatselijke groepen.

Par ailleurs, des œuvres littéraires sont envoyées aux Lectorats de néerlandistique à l'étranger en vue de compléter leurs bibliothèques.

b) L'organisation d'expositions à l'étranger est un facteur particulièrement important de propagande artistique, notamment dans le domaine des arts plastiques. Ce moyen permet à l'étranger de faire, par la voie la plus directe, la connaissance de nos œuvres artistiques, tant de notre patrimoine que des productions actuelles et des tendances les plus récentes.

Les expositions et participations les plus importantes à des expositions étrangères en 1969 sont les suivantes: F. Van Den Berghe à Hambourg, Livres et Gravures belges à Copenhague, L'Art contemporain belge à Beyrouth, Magritte à Londres, Sculptures belges à Lisbonne, L'Expressionisme flamand à Prague et Bratislava, les Biennales de Sao Paulo et de Paris, La Triennale de St-Marin.

#### IV. Sports et Education physique.

Les moyens financiers pour encourager les sports, l'éducation physique et la vie en plein air, sont de deux espèces, à savoir les crédits inscrits au budget ordinaire (43 millions) et les crédits accordés au Fonds National des Sports.

A partir de 1969, les crédits du budget ordinaire ont été accordés séparément aux deux administrations.

Des crédits disponibles pour le Fonds national des Sports, 60 % seront octroyés aux associations, fédérations et groupements qui encouragent les sports et l'éducation physique. Ces subventions seront accordées selon les critères objectifs actuels. Les autres crédits seront mis à la disposition des deux administrations pour encourager la pratique des sports. Ils seront ajoutés, à parts égales, aux recettes régionales du Fonds des Sports.

Indépendamment des allocations octroyées aux fédérations sportives nationales (Fonds National des Sports — secteur commun), un crédit total de quelques 105 millions de francs sera disponible pour la pratique des sports dans la partie flamande du pays.

La réorganisation d'octroi des crédits permettra de mieux adapter la politique des sports aux besoins culturels généraux propres aux communautés.

Cette réorganisation ne portera pas atteinte à la collaboration nationale au sein des fédérations sportives.

Les subventions de fonctionnement destinées aux fédérations et groupements seront sensiblement augmentées. On examinera également la possibilité de modifier les critères d'octroi de ces subventions conformément aux vœux exprimés par la majorité des fédérations sportives et par le Conseil supérieur des sports. Cette modification permettra d'accorder des subventions non seulement aux fédérations mais aussi aux associations locales.

Bij dezelfde gelegenheid zal de nationale verzekering van sportbeoefenaars in voege worden gebracht. Een belangrijk krediet werd met dit doel op de begroting ingeschreven.

Het aantal speelpleinen in het Vlaamse land is merkkelijk hoger dan in Wallonië. Door de splitsing van de begroting werd het mogelijk een hoger bedrag te voorzien voor de subsidiëring van deze speelpleinen. Tegelijkertijd zal een aanvang worden genomen om de werkingsmogelijkheden van de speelpleinen te verruimen.

Voor de sportbeoefening van gehandicapten zal vanaf dit jaar een speciaal krediet van 1 miljoen frank worden gereserveerd. De werking van deze clubs en federaties vragen een bijzondere inspanning en zorg. Ook in het raam van de rijkssportcentra zal met bijzondere aandacht de accommodatie voor gehandicapten worden bestudeerd en geïntegreerd.

Het aantal actieve sportbeoefenaars moet worden verhoogd. Het aantal polyvalente sportcentra is te beperkt. Om dit te bereiken moeten de vrije organisaties meer werkingsmogelijkheden krijgen. De steun van het departement zal bovendien worden verstrekt door het ter beschikking stellen van monitoren voor de vorming van kaders. Meer middelen zullen ter beschikking gesteld worden voor de inrichting van opleidingscursussen en het subsidiëren van vormingscycli.

#### REORGANISATIE VAN DE ADMINISTRATIE.

Per 1 januari werden de gemeenschappelijke diensten voor de sport, lichamelijke opvoeding en openluchtlevens, gereorganiseerd in 2 autonome taalsectoren. Deze wijziging zal worden opgenomen in het nieuwe organieke kader dat wordt voorbereid in het raam van de oprichting van 2 Ministeries van Nationale Opvoeding en Cultuur.

Vanaf heden dienen de toelagen voor sportmanifestaties te worden aangevraagd bij één van beide administraties, volgens de streek waar deze plaats hebben en wanneer het de Brusselse agglomeratie betreft, in dit van het taalstelsel dat overeenstemt met de taal waarin de aanvraag gesteld is.

De resultaten op de laatste olympische spelen, door ons land behaald, hebben niet volledig beantwoord aan de verwachtingen en dit ondanks de inspanningen welke werden verricht (24,5 miljoen frank voor de voorbereiding en 4,5 miljoen frank voor de deelneming aan deze olympische spelen). Een bijzondere inspanning zal worden gedaan in de verschillende gewesten om het opsporen van sporttalenten te bevorderen en de voorbereiding van de elites door de sportfederaties te begunstigen.

Op de begroting van elk bestuur werden hiervoor bijzondere kredieten voorzien, terwijl er gemeenschappelijke administratieve en financiële maatregelen zijn getroffen om de voorbereiding op nationaal vlak zo ruim mogelijk te verzekeren.

A cette même occasion, l'assurance nationale des sportifs entrera en vigueur. Un crédit important est prévu à cette fin au budget.

Le nombre de plaines de jeux dans la partie flamande du pays est notablement supérieur à celui existant en pays wallon. Le dédoublement du budget a permis de prévoir un crédit plus important pour subsidier ces plaines de jeux. Un premier pas sera également fait vers une extension de leurs activités.

Pour ce qui est de la pratique des sports par les handicapés, un crédit spécial de 1 million de francs y sera consacré à partir de cette année. Le fonctionnement de clubs et de fédérations se consacrant à cette pratique exige un effort et une sollicitude spéciaux. Les centres sportifs de l'Etat étudieront attentivement les possibilités de s'adapter aux besoins des sportifs handicapés.

Le nombre de sportifs actifs doit être augmenté. Le nombre de centres sportifs polyvalents doit être étendu. Pour réaliser ces objectifs, les organisations libres devraient pouvoir étendre leurs activités. Le département leur accordera également son aide en mettant à leur disposition des moniteurs pour former les cadres. Des moyens financiers plus importants seront mis à leur disposition pour l'organisation de cours de formation et pour le financement des cycles de formation.

#### REORGANISATION DE L'ADMINISTRATION.

A la date du 1<sup>er</sup> janvier, les services communs des sports, de l'éducation physique et de la vie en plein air ont été réorganisés en deux secteurs linguistiques autonomes. Cette modification se reflétera dans le nouveau cadre organique qui est en voie de préparation pour la création de deux ministères de l'Éducation nationale et de la Culture.

Dès aujourd'hui, les subventions destinées aux manifestations sportives doivent être demandées à l'une des deux administrations selon la région où la manifestation aura lieu et lorsqu'il s'agit de l'agglomération bruxelloise la demande doit être faite à l'administration du régime linguistique correspondant à la langue dans laquelle la demande est faite.

Les résultats obtenus aux derniers jeux olympiques par notre pays n'ont pas répondu entièrement à l'attente, en dépit des efforts consentis (24,5 millions pour la préparation et 4,5 millions pour la participation à ces jeux olympiques). Un effort particulier sera fait dans les différentes régions pour favoriser la découverte de nouveaux talents et la préparation des élites par les fédérations sportives.

Des crédits spéciaux ont été prévus à cet effet au budget de chaque administration et des mesures administratives et financières communes ont été prises pour assurer une préparation aussi poussée que possible sur le plan national.

De besturen hebben een voorstel uitgewerkt om een aantal deskundigen in de sporttakken aan te werven voor de kadervorming, de vulgarisatie en de initiatie, de keuze van het sportmateriaal en de voorbereiding van de sportelites.

De uitleningsdiensten van sportmateriaal zullen geleidelijk naar de provincies worden overgebracht.

#### SPORT- EN OPENLUCHTCENTRA.

De kredieten voor de oprichting van regionale sportcentra werden gesplitst in een Nederlandstalige en een Franstalige sector.

Deze kredieten werden verdubbeld voor het begrotingsjaar 1969, wat ongetwijfeld zal toelaten de planning die vroeger werd opgesteld te eerbiedigen en zelfs uit te breiden.

Deze centra zullen voor iedereen open staan, zowel voor de training van de sportelites als voor de massasporten, zowel voor Nederlandstaligen als Franstaligen.

Dit jaar wordt begonnen met de bouw van een provinciaal sportcentrum te Gent, naast de Watersportbaan. Te Blankenberge wordt een instructiebad afgevoerd.

Te Woumen wordt een overdekte rijbaan voor de ruitersport gebouwd.

Te Brugge wordt logies bijgebouwd aan het reeds bestaande Rijkscentrum.

Sportvelden, ijsbaan en sporthalle worden in het regionaal sportcentrum voor de Kempen te Herentals voorzien.

Het Nederlandstalig personeel bij het Nationaal Sportcentrum te Elsene zal worden uitgebreid, opdat beide taalgroepen op dezelfde wijze kunnen ontvangen worden.

#### ADVIESRADEN.

De Hoge Raad voor de Sport is bij wet ingesteld. Maatregelen zullen genomen worden opdat de twee taalgroepen op een meer adequate wijze adviezen kunnen verstrekken die meer rekening houden met de regionale toestanden.

Meer gespecialiseerde adviesraden zullen worden opgericht, zowel voor de competitiesport als voor de massasport en de jeugdsport.

De jeugdorganisaties, de schoolse sportbonden, de sportclubs en de sportfederaties zullen geraadpleegd worden om een doeltreffend sportbeleid uit te bouwen.

Geleidelijk zal meer aandacht worden besteed aan de informatie en de documentatie.

Een grotere samenwerking tussen de verschillende overheidsinstanties — de provincies en de gemeenten — dringt zich op. Daarnaast is het noodzakelijk dat

Les administrations ont mis au point une proposition tendant à recruter un certain nombre d'experts des branches sportives afin d'assurer la formation des cadres, la vulgarisation et l'initiation, le choix du matériel sportif et la préparation des élites sportives.

Les services de prêt de matériel sportif seront graduellement transférés dans les provinces.

#### CENTRES SPORTIFS ET DE VIE EN PLEIN AIR.

Les crédits pour la création de centres régionaux des sports ont été scindés en deux secteurs : un secteur néerlandophone et un secteur francophone.

Ces crédits ont été doublés pour l'année budgétaire 1969, ce qui permettra certainement de respecter le planning établi antérieurement et même de le développer.

Ces centres seront ouverts à tous pour l'entraînement des élites et pour la pratique du sport de masse, pour les néerlandophones et les francophones.

On a entamé cette année la construction d'un centre provincial des sports à Gand, près de la Watersportbaan. Un bassin d'instruction est en voie d'achèvement à Blankenberge.

On construit à Woumen une piste couverte pour cavaliers.

A Bruges, on ajoute des logements au centre de l'Etat existant.

Des terrains de sport, une patinoire et un palais des sports sont prévus au centre sportif régional de la Campine à Herentals.

Le personnel néerlandophone du Centre national des Sports à Ixelles sera étendu pour que les deux groupes linguistiques soient accueillis de la même manière.

#### CONSEILS CONSULTATIFS.

Le conseil supérieur des sports a été institué par la loi. Des mesures seront prises pour que les deux groupes linguistiques puissent fournir de façon plus adéquate des avis tenant mieux compte des situations régionales.

Des conseils consultatifs plus spécialisés seront créés tant pour le sport de compétition que pour le sport de masse et le sport pour les jeunes.

Les organisations de jeunesse, les fédérations sportives de l'enseignement, les clubs sportifs et les fédérations sportives seront consultés en vue de définir une politique des sports efficace.

On accordera progressivement une plus grande attention à l'information et à la documentation.

Une plus large collaboration entre les différentes autorités (provinces et communes) s'impose. En outre, il est nécessaire d'assurer une meilleure coor-

een ruimere coördinatie tot stand komt met andere departementen, ten einde de reglementering op sociaal en juridisch gebied, wat betreft verkeer en openbare orde en de medische begeleiding, te harmoniëren met de algemene sportbehoefte.

### Bespreking.

#### *De Begroting.*

Alle leden betreurden dat de begroting zo laat werd neergelegd, maar algemeen werd de Minister ook geloofd omdat hij een begroting voorlegt die een bruikbaar stuk is. Het begrotingsjaar is reeds voor de helft verlopen, en daar moeten reeds heel wat kredieten geëngageerd zijn. We lazen in de voorbije maanden dat de Minister reeds veel eerste stenen legde, terwijl hij nog geen machtiging kreeg van het Parlement.

De Commissie vindt het geraadzaam niet te wachten op het neerleggen der begroting om vergaderingen te beleggen. Bijeenkomsten waar de bespreking der begroting niet op de dagorde staat zullen zeer nuttig blijken om bv. een van de vele aspecten der cultuurpolitiek te ontleden, desgevallend zelfs te oriënteren. Het is goed dat de Minister door zijn Commissie gesteund wordt.

De Minister laat opmerken dat zijn begroting traditioneel meegezogen wordt door die van Nationale Opvoeding. Hij streeft er naar zijn begroting voor de komende jaren vroeger neer te leggen. Hij wil graag de Commissie volgen in haar suggestie om ook werkvergaderingen te beleggen waar bepaalde opties zullen genomen worden. Er zijn nog geen kredieten van de begroting 1969 geëngageerd, want hij kan dit niet doen, en zo hij reeds eerste steen legde gebeurde dit in uitvoering van beslissingen die op voorgaande begrotingen werden getroffen.

#### *Volume der begroting. — Verdeling der kredieten.*

De begroting voor Nederlandse Cultuur beloopt 724.794.000 frank en die voor Franse Cultuur 654.794.000 frank. Dit is een verschil van juist 70 miljoen frank.

Beide begrotingen liggen veel te laag. Voor zo'n belangrijke gemeenschapszaak als cultuurspreiding moet meer geld beschikbaar zijn.

Waar ligt de verantwoording van dit verschil van 70 miljoen frank ?

De begrotingen van Cultuur werden georiënteerd naar deze van Nationale Opvoeding. Weerkaatsend op Cultuur vertegenwoordigen deze 70 miljoen het verschil dat bestaat tussen de begrotingen van Nationale Opvoeding.

Hieraan mag niet meer belang gehecht worden dan het waard is. Het globale krediet dat elke begroting krijgt wordt in de twee landsdelen besteed in functie

dination avec les autres départements afin d'harmoniser avec les besoins généraux du sport la réglementation en matière sociale et juridique, en ce qui concerne la circulation, l'ordre public et le contrôle médical.

### Discussion.

#### *Le budget.*

Tous les membres ont regretté que le budget ait été déposé aussi tardivement, mais ils ont été unanimes à louer le Ministre d'avoir présenté un budget qui constitue un document utilisable. L'année budgétaire est déjà écoulée pour moitié et beaucoup de crédits doivent à présent avoir été engagés. Nous avons lu au cours des derniers mois que le Ministre avait déjà posé la première pierre d'un grand nombre de constructions alors qu'il n'avait encore reçu aucun mandat du Parlement.

La Commission croit opportun de ne pas attendre le dépôt du budget pour se réunir. Des discussions ne portant pas sur l'examen du budget s'avéreront très utiles, notamment pour faire une analyse des multiples aspects de la politique culturelle et même, le cas échéant, pour l'orienter. Il est bon que le Ministre soit soutenu par la Commission.

Le Ministre rappelle que, traditionnellement, le budget de la Culture faisait partie intégrante de celui de l'Éducation nationale. Il s'efforcera de déposer plus tôt les budgets des prochains exercices. Il est tout disposé à suivre la suggestion de la Commission de tenir des réunions de travail où certaines options seront prises. Aucun crédit prévu au budget de 1969 n'a encore été engagé; en effet, le Ministre n'en a pas le droit et s'il a déjà procédé à la pose de premières pierres, ce fut en exécution de décisions prises sur des budgets antérieurs.

#### *Volume du budget. — Répartition des crédits.*

Le budget de la Culture néerlandaise s'élève à 724.794.000 francs et celui de la Culture française à 654.794.000 francs. La différence est donc exactement de 70 millions.

Les crédits prévus à l'un et à l'autre de ces budgets sont de loin insuffisants. Il conviendrait que des fonds plus importants soient disponibles pour une activité qui présente autant d'intérêt pour la collectivité que la diffusion de la culture.

Comment se justifie cette différence de 70 millions ?

Les budgets de la Culture s'inspirent de ceux de l'Éducation nationale. Au niveau des crédits affectés à la Culture, cette différence de 70 millions représente celle qui existe entre les budgets de l'Éducation nationale.

Il ne faut pas y attacher une importance excessive. Le crédit global attribué à chaque budget est utilisé, dans les deux régions du pays, en fonction de leurs

van de eigen behoeften. Elk Minister vraagt aan het Parlement verdeling ervan naar gelang de behoeften van zijn eigen werkveld. De Minister verduidelijkt dit aan de hand van enkele cijfers die hij bij de hand heeft :

|   | Nederlandse Sector<br>(afgerond) | Franse Sector<br>(afgerond) |
|---|----------------------------------|-----------------------------|
| Kunsten . . . . .   | 193 milj.                        | 219 milj.                   |
| Jeugd, volksontwikkeling,<br>vrijtijdsbesteding . . . . .         | 182                              | 154                         |
| Sport (inbegrepen inkomsten<br>van autonoom Sportfonds) . . . . . | 100                              | 87                          |
| Kunstonderwijs . . . . .  | 305                              | 236                         |

De 70 miljoen die de begroting Nederlandse Cultuur kreeg boven de begroting Franse Cultuur, worden (zoals voorgaande tabel aantoonde) bijna uitsluitend gebruikt ter bevordering van het kunstonderwijs, vooral in Brussel.

In de regeringsverklaring is sprake van verdeling der kredieten voor de landsgedeelten volgens objectieve criteria. Een studiegroep van het Instituut Solvay en van de K.U.L. werden verzocht naar deze objectieve criteria te zoeken, en de Minister hoopt deze ter beschikking te krijgen voor het opstellen van zijn ontwerp van begroting voor 1970. Deze objectieve criteria zullen zelf mobiel zijn, zodat ze geregeld zullen dienen aangepast.

Thans hebben we geen wettelijke basis voor verdeling der kredieten. Er zijn enkel uitvoeringsbesluiten. Het ligt in de bedoeling zo spoedig als het kan het Parlement te vragen deze noodzakelijke wettelijke basis ter beschikking van de Regering te stellen. Misschien kan het Koninklijk besluit van 2 juli 1949 dringend bijgewerkt.

#### *Bevoegdheid van het Ministerie van Cultuur.*

Een lid is van oordeel dat het Ministerie van Cultuur een ruime bevoegdheid moet krijgen. Zo meent hij :

— dat Toerisme uit Verkeerswezen zou dienen weggehaald om bij Cultuur te komen,

— dat Kunstonderwijs best naar Nationale Opvoeding gaat.

Een ander lid vindt dat kunstonderwijs als factor van cultuurspreiding al te zeer onderschat wordt, en dat de Minister van Cultuur terzake op zijn minst verregaande inspraak, liefst nog beheersbevoegdheid moet hebben.

Zo zijn er nog wel feitelijke situaties die hinderend kunnen werken, o.a. de rol van Openbare Werken en Volksgezondheid bij de uitbouw van de infrastructuur,

besoins spécifiques. Chaque Ministre sollicite du Parlement l'attribution de crédits d'après les besoins de son propre champ d'activité. Le Ministre illustre cette procédure à l'aide d'une statistique qu'il a sous la main :

|   | Secteur néerlandais<br>(chiffres ronds) | Secteur français<br>(chiffres ronds) |
|---|---|--------------------------------------|
| Arts . . . . .  | 193 mill.                               | 219 mill.                            |
| Jeunesse — Education<br>populaire — Loisirs . . . . .                       | 182                                     | 154                                  |
| Sports (y compris les ressources<br>du Fonds national des Sports) . . . . . | 100                                     | 87                                   |
| Enseignement artistique . . . . .   | 305                                     | 236                                  |

Ainsi qu'il résulte du tableau ci-dessus, les 70 millions que le budget de la Culture néerlandaise a obtenus au-delà du montant alloué au budget de la Culture française, ont été presque exclusivement affectés à la promotion de l'enseignement artistique, principalement à Bruxelles.

Dans la déclaration gouvernementale, il est question d'une répartition des crédits entre les régions du pays en fonction de critères objectifs. Des groupes d'études de l'Institut Solvay et de la K.U.L. ont été invités à rechercher ces critères objectifs et le Ministre espère pouvoir disposer de ces données au moment où il aura à établir son projet de budget pour 1970. Ces critères objectifs eux-mêmes seront mobiles, de sorte qu'il faudra les réajuster régulièrement.

Actuellement, il n'y a pas de base légale pour la répartition des crédits. Seuls existent des arrêtés d'exécution. Le Gouvernement a l'intention de demander dès que possible au Parlement de lui fournir cette base légale indispensable. Il serait peut-être possible de procéder d'urgence à une mise à jour de l'arrêté royal du 2 juillet 1949.

#### *Compétence du Ministère de la Culture.*

Un membre estime que le Ministère de la Culture doit disposer d'une large compétence. Ainsi, il est d'avis :

— que le tourisme devrait être transféré du Ministère des Communications à celui de la Culture;

— que l'enseignement artistique devrait de préférence être rattaché à l'Education nationale.

Un autre membre croit que l'enseignement artistique est sous-estimé comme facteur de diffusion de la culture et que le Ministre de la Culture doit avoir en la matière tout au moins un large droit de codécision ou, mieux encore, un pouvoir de gestion.

Ainsi, il existe encore des situations de fait qui peuvent exercer une action paralysante, et notamment le fait que les Travaux publics et la

Landsverdediging en Nationale Opvoeding die een eigen infrastructuur mogen uitbouwen, en Verkeerswezen dat vacatiecentra helpt optrekken. Eventuele centralisatie is een politiek probleem dat de Minister van Cultuur niet alleen oplossen kan. Vergeten we niet dat het Ministerie van Cultuur nog jong is.

#### *Ons Kunstpatrimonium.*

Dit Kunstpatrimonium ligt thans gespreid over het Rijk, provincies, gemeenten, C.O.O., kerkfabrieken, en natuurlijk ook privébezit. Een commissie maakt thans een inventaris hiervan op en bestudeert de maatregelen van bewaring en veiligheid in geval van oorlog of geweld.

De investeringen in ons Kunstpatrimonium moeten meer planmatig geschieden. Er dient een inventaris opgemaakt van wat we in onze musea niet hebben, en dat er normaliter zou moeten zijn. In het museum te Antwerpen vindt dit lid praktisch geen spoor van kunst uit Engeland. Deze planmatigheid moet doorheen meerdere jaarlijkse begrotingen lopen.

Het is verkeerd ons patrimonium in Brussel te blijven centraliseren. Onze kunstwerken worden best doelmatig ondergebracht in de musea binnen en buiten de hoofdstad. Ook de organisatie van reizende tentoonstellingen moet vermenigvuldigd worden.

#### *Buurtwerk. — Levensscholen. — Maatschappelijk opbouwwerk.*

Tegen deze initiatieven brengt een lid zeer ernstige bezwaren in, en andere leden treden hem bij.

Uit de levensscholen moet elke patronale beïnvloeding geweerd worden. Uiteraard zijn aldus grote ondernemingen bereid voor dit doel fondsen of lokalen beschikbaar te stellen. Ook de werknemers van kleine ondernemingen moeten daaraan kunnen meedoen.

Aan eventuele subsidiëring door het Ministerie moeten zeer ernstige voorwaarden gesteld worden :

- absolute eerbied voor ieders opinie;
- neutraliteit in actie en opzet;
- liefst geen patronale invloed;
- vooraf totale valorisatie van het stelsel van sociale promotie der jonge werknemers;
- paritair beheer, of verregaande inspraak van de vakbonden.

Hieruit blijkt een kordaat verzet tegen elke mogelijkheid die het patronaat krijgen zou om de culturele ontwikkeling van onze jeugd te bepalen. Het patronaat heeft nog meer dan werk genoeg om de technische vaardigheden van onze jonge mensen op te drijven.

Santé publique doivent intervenir dans la réalisation de l'infrastructure, que la Défense nationale et l'Éducation nationale peuvent réaliser leur propre infrastructure et que les Communications interviennent dans la création des centres de vacances. La centralisation éventuelle constitue un problème politique, que le Ministre de la Culture ne peut résoudre seul. N'oublions pas que le Ministère de la Culture est de création récente.

#### *Notre patrimoine artistique.*

A l'heure actuelle, notre patrimoine artistique se trouve éparpillé entre l'État, les provinces, les communes, les C.A.P., les fabriques d'église, et évidemment, les propriétaires privés. Une commission est en train d'en établir un inventaire, et examine les mesures de conservation et de sécurité qu'il convient de prendre en cas de guerre ou d'émeute.

Les investissements dans les domaines de l'art doivent davantage être faits conformément à un plan pré-établi. Il convient de dresser l'inventaire des œuvres que nos musées ne possèdent pas et qui devraient normalement s'y trouver. L'intervenant signale qu'au Musée d'Anvers, l'art anglo-saxon est pratiquement absent. Les plans à établir devront être étalés sur plusieurs budgets annuels.

C'est une erreur de continuer à centraliser notre patrimoine à Bruxelles. Il serait préférable que nos œuvres d'art soient efficacement réparties entre les musées de la capitale et ceux de province. De même, il importe de multiplier les expositions itinérantes.

#### *Activités de quartier — Ecole de la vie — Promotion socio-culturelle.*

Un commissaire formule de très sérieuses objections à l'égard de ces initiatives; d'autres membres se rallient à son point de vue.

Il importe d'écarter toute influence patronale des écoles de la vie. Il va de soi que seules de grandes entreprises sont disposées à fournir des fonds ou des locaux à cet effet. Mais il faut que les travailleurs occupés dans de petites entreprises puissent participer eux aussi à ces activités.

L'octroi éventuel de subsides par le Ministre doit être subordonné à des conditions très sérieuses :

- respect absolu de l'opinion d'un chacun;
- neutralité dans les objectifs et dans l'action;
- de préférence, absence d'influence patronale;
- au préalable valorisation complète du système de promotion sociale des jeunes travailleurs;
- gestion paritaire ou large participation des syndicats.

Ceci fait apparaître une opposition résolue à toute possibilité pour le patronat de déterminer le développement culturel de notre jeunesse. Le perfectionnement des connaissances techniques de nos jeunes gens constitue pour le patronat une tâche plus que suffisante.

De Minister heeft er nooit aan gedacht zgz. levensscholen die uitsluitend door werkgevers beheerd worden in aanmerking te laten komen voor subsidiëring. Om de zaak duidelijk te stellen zal hij vóór Nieuwjaar aan de Commissie verslag uitbrengen omtrent de werking van alle levensscholen die thans gesubsidieerd worden.

De Commissie aanvaardt dat het zin heeft het experimenteren van het buurtwerk en de levensscholen te laten voortgaan, doch zal hieraan ernstige attentie besteden.

Een ander lid onderstreept met klem dat de kritiek die door voorgaande spreker werd uitgebracht in geen geval geldt voor sommige initiatieven inzake levensscholen die in zijn streek werden genomen en waarvan hij de ontwikkeling met grootste aandacht en sympathie volgt.

#### *De ontmoetingsplaats Brussel.*

De Minister krijgt felicitaties wegens zijn inspanningen om het Vlaamse cultuurleven Brussel in te planten. De oprichting van scholen voor kunstonderwijs, en de regeling die voor een gekende balletgroep werd getroffen zijn zeer verheugende feiten.

De Minister wordt verzocht vooral belangstelling te betonen voor de « kleine man » in Brussel. Vooral voor hem dient gewerkt. Het is hoofdzakelijk de « grote man » die zich liet integreren. De taal die sommigen ten opzichte van Brussel spreken is wel eens te agressief. Dit heeft eerder een remmend effect. We treden best op natuurlijke, spontane wijze naar voor. Ook de opiniemachten, en dan in hoofdzaak de pers, moeten hieraan en in die geest meewerken.

Wat voor Brussel wordt gedaan moet niet verdoken blijven. De bevolking mag en moet dit weten.

Zo de plaatselijke besturen niet meewerken aan de verspreiding van onze Vlaamse cultuur in Brussel moet het Rijk, i.c. de Minister initiatieven nemen of die helpen uitlokken.

De Commissie juicht de oprichting van een Adviesraad voor Cultuurspreiding te Brussel toe, en hoopt dat die snel en vruchtbaar werken zal.

#### *Vertegenwoordiging in BRT en andere lichamen (o.a. BLOSO). — Organisatie van de diensten.*

We leven in een land waar alles afgewogen wordt. Ambtenaren en agenten in opbare dienst hebben evengoed als elk ander burger het recht (en waarom niet de morele plicht?) een politieke overtuiging te hebben, maar bij de uitoefening van hun ambt dienen ze absoluut neutraal te zijn. In de praktijk is het jammer genoeg al te zelden zo.

Een lid weet en kan bewijzen dat de C.V.P.-gezindheid in BRT en andere diensten van het departement of hiervan afhankelijk, in overwegende mate aanwezig is, en dat de B.S.P.-gezindheid verhoudingsgewijze al te weinig aan bod komt. Is er een reorganisatie van de diensten op komst die rekening houdt met de filosofie der titularissen?

Le Ministre n'a jamais songé à faire entrer en ligne de compte, pour l'octroi des subventions, des « écoles de la vie », gérées uniquement par des employeurs. Afin de mettre les choses au point, il fera rapport à la Commission avant le nouvel an, au sujet du fonctionnement de toutes les « écoles de la vie » actuellement subventionnées.

Votre Commission admet qu'il y a lieu de poursuivre l'expérience des « activités de quartier » et des « écoles de la vie », mais elle suivra cette affaire avec une attention soutenue.

Un autre commissaire souligne avec force que la critique émise par le membre qui est intervenu auparavant, ne vaut en aucun cas pour certaines initiatives prises dans sa région quant à l'ouverture d'« écoles de la vie », initiative qu'il suit avec la plus grande attention et avec beaucoup de sympathie.

#### *Bruxelles, lieu de rencontre.*

Votre Commission félicite le Ministre pour les efforts qu'il fait en vue d'implanter la vie culturelle flamande à Bruxelles. La création d'écoles d'enseignement artistique et les dispositions prises en faveur d'une troupe de ballet réputée sont autant de faits dont il y a lieu de se réjouir.

Elle invite le Ministre à s'intéresser surtout à l'homme de la rue à Bruxelles. C'est surtout de lui qu'il importe de s'occuper. Car ce sont principalement les nantis qui ont accepté d'être intégrés. Le langage que tiennent certains à l'égard de Bruxelles est parfois trop agressif. L'effet en est plutôt nuisible. Il est préférable que nous agissions de façon naturelle et spontanée. Les puissances d'opinion, et tout particulièrement la presse, doivent collaborer dans le même esprit.

Ce que l'on fait pour Bruxelles ne doit pas être dissimulé. La population peut et doit le savoir.

Si les pouvoirs locaux ne collaborent pas à la diffusion de notre culture flamande à Bruxelles, c'est l'Etat, et en l'espèce le Ministre, qui doit prendre des initiatives ou contribuer à les susciter.

La Commission applaudit à la création d'un Conseil consultatif pour la diffusion de la culture à Bruxelles et espère que celui-ci pourra se mettre rapidement au travail et que son action sera féconde.

#### *Représentation à la B.R.T. et dans d'autres organismes (notamment A.E.P.S.V.P.A.) — Organisation des services.*

Nous vivons dans un pays où tout est minutieusement pesé. Comme n'importe quel citoyen, les fonctionnaires et les agents des services publics ont le droit (et pourquoi pas le devoir moral?) d'avoir une conviction politique; mais dans l'exercice de leurs fonctions, il faut qu'ils soient absolument neutres. Dans la pratique, il n'en est malheureusement que trop rarement ainsi.

Un membre sait, et il peut le prouver, que l'opinion C.V.P. est prédominante à la B.R.T. et dans d'autres services du Département ou relevant de celui-ci, et que, proportionnellement, l'opinion socialiste est trop peu représentée. Le Ministre envisage-t-il une réorganisation des services en fonction des opinions philosophiques des titulaires?

Een ander lid vraagt aan de Minister een organigram van zijn diensten, alsook de samenstelling van de voornaamste adviescolleges die bij het departement in werking zijn.

Deze documentatie werd aan al de leden overgemaakt. De Minister wijst er op dat de leden van de Beheerraad van de B.R.T. door het Parlement benoemd worden en dat de Beheerraad de personeelsleden vanaf de graad van bureauchef benoemt.

#### *Cultuurpolitiek. — Infrastructuur. — Planning.*

Verschillende leden zijn ten zeerste bekommerd om de ordeeloosheid die onze culturele expansie thans kenmerkt. Initiatieven zonder de minste zorg om een globaal plan worden thans genomen door privépersonen, gemeente- en provinciebesturen, andere openbare machten (Nationale Opvoeding, Verkeerswezen, Toerisme, enz.).

De Minister geeft toe dat zijn karig toegemeten begroting hem niet toelaat deze jonge sector van ons maatschappelijk leven helemaal te gaan beheren. Hij kan enkel een begeleidende politiek voeren, t.t.z. initiatieven die buiten hem genomen worden steunen. Hij streeft er weliswaar naar een feitelijke prioriteit te geven aan plaatselijke initiatieven, waar een reële behoefte bestaat. Maar zo krijgt hij geen kans om te « oriënteren ». Hij hoopt langzamerhand meer middelen ter beschikking te krijgen.

Een lid dringt aan opdat de Minister niets onverlet zou laten om meer te doen dan « begeleiden », en vernam wel graag of de Minister een strategie heeft om tot in de dunst-bevolkte rurale gebieden door te dringen, en om ook die besturen die werkloos blijven tot actie te prikkelen.

Een ander lid verklaart dat we ons op het culturele vlak in het jaar nul bevinden. Hij geeft er zich rekenschap van dat de zaken zo maar niet spontaan voor mekaar komen, en dat er veel moeilijkheden zijn. Doch hij is uitgesproken voorstander van een planning, die o.a. ook spreiding van de bestedingen over verschillende jaren voorziet. Die planning moet opge maakt worden met inspraak van elke betrokken instantie. Hiervoor zullen wel advies- en studiegorganen dienen opgericht. We moeten ook zeer dringend maatregelen treffen in verband met de vrijwaring van ons natuurschoon (samen met de Directie voor Stedebouw en Ruimtelijke Ordening). Het Ministerie van Culturele Zaken moet een soort kadaster opmaken van het natuurschoon dat bewaard dient te blijven. Desgevallend moeten we aankopen of onteigenen en toevertrouwen aan het Openbaar Domein.

#### *Taak van het onderwijs.*

Nationale Opvoeding moet aan lichamelijke opvoeding een volwaardige plaats geven in het onderwijsprogramma. In het lager onderwijs moet de inschakeling van een gespecialiseerde leerkracht vergemakke-

Un autre membre demande au Ministre de communiquer un organigramme de ses services ainsi que la composition des principaux collèges consultatifs qui existent auprès du Département.

La documentation demandée a été transmise à tous les membres. Le Ministre fait observer que les membres du Conseil d'administration de la B.R.T. sont nommés par le Parlement et que c'est ce Conseil qui nomme les membres du personnel à partir du grade de chef de bureau.

#### *Politique culturelle — Infrastructure — Planning.*

Plusieurs membres sont extrêmement préoccupés du désordre qui caractérise actuellement notre expansion culturelle. A l'heure actuelle, des personnes privées, des administrations communales ou provinciales et d'autres pouvoirs publics (Education nationale, Communications, Tourisme, etc.) prennent des initiatives qui ne s'inscrivent dans aucun plan global.

Le Ministre convient que le budget qui lui est parçimonieusement attribué ne lui permet pas de gérer l'ensemble de ce nouveau secteur de notre vie sociale. Il doit se limiter à mener une politique d'accompagnement, c'est-à-dire à soutenir des initiatives prises en dehors de lui. Il est vrai qu'il s'efforce de donner une priorité de fait aux initiatives locales, là où un besoin réel se fait sentir. Mais par le fait même, il n'est pas en mesure d'imprimer une « orientation ». Il espère pouvoir, avec le temps, disposer de ressources plus importantes.

Un membre insiste pour que le Ministre mette tout en œuvre pour dépasser le stade du simple « accompagnement » et il aimerait savoir s'il a élaboré une stratégie pour pénétrer jusque dans les régions rurales à faible densité de population et stimuler les administrations qui restent inactives.

Un autre commissaire déclare que, sur le plan de la culture, nous en sommes à l'an zéro. Il se rend compte que les choses ne s'arrangent pas spontanément et que les difficultés sont nombreuses. Néanmoins, il est résolument partisan d'un planning prévoyant notamment un étalement des affectations de crédits budgétaires sur plusieurs années. Ce planning doit être élaboré avec la participation de toutes les instances intéressées. A cet effet, il sera certainement nécessaire de créer des organes de consultation et d'étude. Il faudra également prendre de toute urgence des mesures en vue de sauvegarder nos sites (en coopération avec l'Administration de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire). Le Ministère des Affaires culturelles doit établir une sorte de cadastre des sites à sauvegarder. Le cas échéant, nous devrons procéder à des achats ou à des expropriations et confier les biens ainsi acquis au Domaine public.

#### *Mission de l'enseignement.*

L'Education nationale doit réserver à l'éducation physique toute la place qui lui revient dans les programmes d'enseignement. Dans le primaire, il y a lieu de faciliter la nomination de professeurs spécialisés.



lijkt. Waarom zouden sport en lichamelijke opvoeding niet aangewakkerd in de naschoolse activiteiten ?

*Jeugdvormingswerk.*

Straks krijgen jonge mensen politieke rechten vanaf 18 jaar. Hoogstwaarschijnlijk volgen ook burgerlijke verantwoordelijkheden vanaf diezelfde leeftijd. Ligt het dan niet voor de hand dat ook de vormingscentra van de politieke bewegingen gesubsidieerd worden voor hun activiteiten strekkend tot civieke scholing van de jongeren ?

**Bespreking der artikelen.**

TITEL I. — Sectie I.

*Hoofdstuk I, par. 1.*

Artikel 11.03.4.

Een lid heeft in het Rekenhof de uitgaven genoteerd die dit Vlaams Conferentieoord veroorzaakte. Men werkt reeds verschillende jaren aan dit oord. Is dit vandaag in bruikbare toestand ? Is aldaar reeds personeel werkzaam ? Zoja, welk ?

Het oord zal hoogstwaarschijnlijk einde van dit jaar open gesteld worden; dan toch alleszins in 1970. Thans zijn een bewaker en een onderhoudswerkman in dienst. Een bureauchef is aangesteld en krijgt zijn bezoldiging uit deze kredieten. Hij werkt tijdelijk in de centrale administratie.

Artikel 11.03.8.

Kregen de lesgevers van het Hoger Instituut voor Dramatische Kunst te Antwerpen reeds een statuut ? Het lid is van oordeel dat deze leerkrachten niet mogen gebonden worden aan een loopbaan van 30 jaren.

Daar zijn nog geen aanwervingen gedaan. Ook de Minister is van oordeel dat de mobiliteit onder het lerarenkorps moet toelaten de evolutie der kleinkunst op de voet te volgen. Daarom ligt het in zijn bedoeling leerkrachten, zelfs buitenlandse gastleraars, aan te werven voor periodes van drie jaren.

*Hoofdstuk I, par. 2.*

Artikel 12.33 spreekt van sociologische en culturele enquêtes; artikel 12.35 spreekt van wetenschappelijke enquêtes.

Waarom worden de uitgaven voor deze enquêtes, in zoverre ze wetenschappelijk zijn, niet ingeschreven onder de rubriek : wetenschappelijk onderzoek ?

Pourquoi la pratique du sport et l'éducation physique ne seraient-ils pas encouragés dans les activités post-scolaires ?

*Formation des jeunes.*

Demain, les jeunes gens jouiront des droits politiques dès l'âge de 18 ans. Il est à prévoir qu'ils se verront bientôt confier des responsabilités civiles à partir du même âge. N'est-il dès lors pas évident qu'il convient également de subventionner les centres de formation des mouvements politiques pour leurs activités destinées à donner une formation civique à la jeunesse ?

**Discussion des articles.**

TITRE I. — Section I.

*Chapitre I. — Paragraphe 1<sup>er</sup>.*

Article 11.03.4.

Un commissaire a pu noter à la Cour des Comptes les dépenses occasionnées par le « Vlaams Conferentieoord ». La construction a été entamée il y a plusieurs années déjà. Le centre est-il utilisable à l'heure actuelle ? Y a-t-il déjà du personnel ? Dans l'affirmative, quel en est l'effectif ?

Selon toutes les probabilités, le Centre en question sera ouvert à la fin de cette année, et en tout cas en 1970. Le personnel se compose actuellement d'un surveillant et d'un homme de peine; un chef de bureau a été recruté, et son traitement est imputé sur le crédit du présent article. Provisoirement, cet agent travaille à l'Administration centrale.

Article 11.03.8.

Le personnel enseignant de l'Institut supérieur d'Art dramatique à Anvers a-t-il déjà obtenu un statut ? Un commissaire estime que ces professeurs ne peuvent être obligés à accomplir une carrière de 30 ans.

Aucun recrutement n'a encore été fait. Le Ministre est, lui aussi, d'avis que la mobilité du corps enseignant doit permettre de suivre de près l'évolution de l'art dramatique contemporain. C'est pourquoi il a l'intention de recruter des enseignants et même d'inviter des professeurs étrangers, pour des périodes de trois ans.

*Chapitre I. — Paragraphe 2.*

A l'article 12.33, il est question d'enquêtes sociologiques et culturelles et à l'article 12.35, d'enquêtes scientifiques.

Pour quelles raisons les dépenses résultant de ces enquêtes scientifiques ne sont-elles pas inscrites, dans la mesure où elles sont scientifiques, sous la rubrique « recherche scientifique » ? Qui procède à ces enquêtes ?

Op artikel 12.33 zijn o.a. de kredieten voorzien voor de kosten die zullen voortvloeien uit de enquête inzake de objectieve criteria voor verdeling der fondsen van de beide begrotingen van Cultuur (Instituut Solvay en K.U.L.). Artikel 33 voorziet kredieten voor betoelaging van manifestaties, voordrachten, maar ook bepaalde enquêtes, die niet door het Departement worden ingericht.

De kredieten voor het fundamenteel wetenschappelijk onderzoek — ook van de onderzoekscentra die zich op de culturele problematiek georiënteerd hebben — zijn ingeschreven op de kredieten voor het wetenschappelijk onderzoek van de begroting voor Nationale Opvoeding. Op de globale artikelen van de culturele begroting (art. 12.33 en 12.35) zijn bepaalde kredieten gereserveerd voor statistische studies en enquêtes van beperkte omvang, die door de noodwendigheden van de dienst voorgeschreven zijn en een uitgesproken actualiteitskarakter vertonen, en de publicatie daarvan.

Een lid vraagt of de voorziene kredieten wel zullen toelaten ons kunstpatrimonium te verrijken? Zullen onze Vlaamse kunstenaars hierbij niet vergeten worden? Komen muziek en literatuur hier wel voldoende aan bod? Worden onze ambassades in het buitenland ingeschakeld voor de verspreiding van de produkten van ons cultuurleven?

Kreeg de Minister de Nationale Bibliotheek van België binnen zijn bevoegdheid? Zal de beloofde bibliotheekwet nieuw leven brengen? Werd hierbij gedacht aan het hulpmiddel van de fotocopie?

De Koninklijke Bibliotheek wordt beschouwd als een wetenschappelijke instelling, en bleef daarom bij Nationale Opvoeding. Het neerleggen van het ontwerp van bibliotheekwet zal weldra geschieden. In dit ontwerp zal o.a. het oprichten van primaire en secundaire (plaatselijke en gewestelijke) bibliotheken worden voorzien, en ook een aanmoediging voor spontane fusie van bibliotheken. Het zal eveneens mogelijk worden professionele bibliotecarissen in te schakelen.

De Nationale Discoteek is een vrije dienst. Hij wordt in geringe mate door de Nederlandse Cultuur gesubsidieerd. Het staat de bibliotheken vrij een afdeling Discoteek te stichten (op eigen initiatief).

Tot hiertoe beperkt het departement zijn steun tot aankoop van enkele exemplaren van de platen die op de markt worden gebracht.

Een lid vraagt waarom de producenten of uitgevers van platen niet verplicht worden een of meerdere exemplaren neer te leggen in een centrale dienst, zoals dit gebeurt voor boeken. Ditzelfde lid dringt aan opdat het Ministerie van Cultuur eindelijk een zeer diepgaand onderzoek zou instellen naar de weerslag van de v.z.w. Sabam op ons gezelschapsleven en de jeugdactiviteiten. Misschien ligt anderzijds hier een mogelijkheid over bijkomende inkomsten te beschikken zoals dit het geval is voor het Autonoom Sportfonds (pronostieken en weddenschappen).

A l'article 12.33, sont inscrits notamment les crédits destinés à couvrir les frais qui découleront de l'enquête à mener en vue de déterminer des critères objectifs pour la répartition des fonds des deux budgets de la culture (Institut Solvay et K.U.L.). L'article 33 prévoit des crédits destinés à permettre l'octroi de subventions en faveur de manifestations, de conférences, mais aussi de certaines enquêtes qui ne sont pas organisées par le Département.

Quant aux crédits prévus en faveur de la recherche scientifique fondamentale — y compris ceux destinés aux centres de recherche qui se sont orientés vers l'étude des problèmes culturels —, ils sont imputés aux postes consacrés à la recherche scientifique du budget de l'Education nationale. Enfin, aux articles globaux du budget de la culture (art. 12.33 et 12.35), certains crédits sont réservés à la réalisation d'études et d'enquêtes statistiques de portée limitée, qui sont imposées par les nécessités du service ou qui présentent nettement un caractère d'actualité, et pour la publication de ces études et enquêtes.

Un membre demande si les crédits prévus permettront effectivement d'enrichir notre patrimoine artistique. Nos artistes flamands ne seront-ils pas oubliés? La musique et la littérature reçoivent-elles bien leur dû? Fait-on appel à nos ambassades à l'étranger en vue de la diffusion de notre production culturelle?

La Bibliothèque nationale de Belgique relève-t-elle du Ministre? La loi promise sur les bibliothèques apportera-t-elle une relance? A-t-on pensé aux possibilités offertes par la photocopie?

La Bibliothèque royale est considérée comme un établissement scientifique et c'est pourquoi elle est restée rattachée au département de l'Education nationale. Le projet de loi sur les bibliothèques sera déposé incessamment. Il prévoira notamment la création de bibliothèques primaires et secondaires (locales et régionales) et encouragera les fusions spontanées de bibliothèques. Il permettra par ailleurs le recrutement de bibliothécaires professionnels.

La Discothèque nationale est un service libre. Le ministère de la Culture néerlandaise lui accorde un subside modeste. Rien n'empêche les bibliothèques de créer (d'initiative) une section de « discothèque ».

Jusqu'ici, le Département limite son aide à l'acquisition de quelques exemplaires des disques qui sont mis sur le marché.

Un membre voudrait savoir pourquoi on n'oblige pas les producteurs ou éditeurs de disques à faire le dépôt d'un ou de plusieurs exemplaires auprès d'un service central, comme cela se fait pour les livres. L'intervenant insiste pour que le Ministère de la Culture consacre enfin un examen approfondi à l'influence de l'A.S.B.L. Sabam sur les activités de nos associations d'adultes et de jeunes. Peut-être y a-t-il là une possibilité de trouver des recettes supplémentaires, comme c'est le cas pour le Fonds national des Sports (paris et pronostics).

## Artikel 12.03.9.

Is de Algemene Directie Lichamelijke Opvoeding, Sport en Openluchtlevens wel behoorlijk gehuisvest? Zijn de voorziene kredieten voldoende om desgevallend hieraan verbetering te brengen?

De diensten zijn inderdaad slecht gehuisvest; zij zijn daarenboven verspreid over vier gebouwen. Er is een vraag bij Openbare Werken om een centraal gebouw ter beschikking te krijgen. Intussen is de Franse dienst verhuisd, zodat de Vlaamse diensten meer levensruimte kregen.

## Artikel 12.28.

In de loop van onze cultuurgeschiedenis hebben we hoogstaande muziekproducties tot stand weten komen. Deze liggen zo wat overal verspreid. Is het niet mogelijk die samen te brengen, en elk jaar enkele hiervan op plaat te zetten?

Zoals in het verleden zal het Ministerie elk jaar vier stukken van hedendaagse toondichters op plaat laten brengen. De B.R.T. doet ook ernstige inspanningen voor de verspreiding van onze muziekschatten. Het Departement zal anderzijds in de mate van zijn mogelijkheden het initiatief « Luister der muziek » van de Kultuurraad voor Vlaanderen steunen.

## Artikel 12.38.

Een lid ziet met groot genoegen dat de kredieten verdubbeld worden. Doch zullen ze wel volstaan om een Vlaamse filmindustrie tot leven te brengen? Hebben wij wel een filmbeleid?

De Minister wenst inderdaad de filmproductie te promoveren. Onlangs werd, in samenwerking met Economische Zaken, een commissie opgericht om deze problemen te bestuderen. Het Ministerie van Cultuur zal werkelijk de filmproductie beheren.

De Commissie drukt de wens uit dat alles wat « film » is bij Cultuur zou ondergebracht worden. Thans worden films vervaardigd in opdracht van Nationale Opvoeding, Arbeid en Terwerkstelling, Landsverdediging, Landbouw, Inbel, enz.

Via het Filmmuseum kan de Minister van Cultuur geen uitleendienst organiseren, gezien dit een privaat orgaan is.

*Hoofdstuk III.*

## Artikel 33.13.

Meer en meer zal gestreefd worden naar een gemeenschappelijke organisatie van prestaties over de filosofieën heen. Deze formule geeft positieve resultaten.

## Article 12.03.9.

La Direction générale de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air est-elle installée dans des locaux convenables? Les crédits prévus sont-ils suffisants pour permettre, le cas échéant, une amélioration de la situation actuelle?

A vrai dire, les services sont mal installés; de plus, ils sont dispersés entre quatre immeubles. Une demande a été introduite auprès des Travaux publics pour pouvoir disposer d'un bâtiment central. Dans l'intervalle, le service francophone a déménagé, de sorte que les services néerlandophones disposent maintenant d'un peu plus d'espace vital.

## Article 12.28.

Au cours de notre histoire culturelle, nous avons produit des œuvres musicales de premier plan. Celles-ci se trouvent actuellement dispersées un peu partout. Ne serait-il pas possible de les rassembler et d'en enregistrer quelques-unes sur disque chaque année?

Comme par le passé, le Ministère fera enregistrer sur disque, chaque année, quatre pièces de compositeurs contemporains. De son côté, la B.R.T. fait de sérieux efforts en faveur de la diffusion de nos trésors musicaux. Pour sa part, le Département soutiendra, dans la mesure de ses possibilités, l'initiative « Luister der Muziek » du Conseil culturel flamand.

## Article 12.38.

Un membre constate avec grande satisfaction que les crédits ont doublé. Suffiront-ils cependant pour créer une industrie cinématographique flamande? Avons-nous bien une politique du film?

Le Ministre déclare qu'il souhaite promouvoir la production cinématographique. Une Commission a été créée récemment, en collaboration avec les Affaires économiques, pour étudier ces problèmes. Le Ministère de la Culture aura la gestion effective de la production cinématographique.

La Commission exprime le vœu que tout ce qui est « film » soit rattaché à la Culture. Actuellement, des films sont réalisés pour compte de l'Education nationale, du Travail et de l'Emploi, de la Défense nationale, de l'Agriculture, d'Inbel, etc.

Il est impossible au Ministre de la Culture d'organiser un service de prêt à l'intervention du Musée du cinéma, qui est un organisme privé.

*Chapitre III.*

## Article 33.13.

On s'efforcera de plus en plus d'organiser des prestations en commun, par-delà les barrières philosophiques. Cette formule donne des résultats positifs.

## Artikel 33.19 en 33.34.

Wordt gehandeld volgens een algemene conceptie in zake jeugdwerk en subsidiering ervan? De intervenant denkt hierbij aan de miljoenen die de Staat betaalt aan leerkrachten die in verspreide scholen kunst- of aanverwant onderwijs geven aan een zeer gering aantal leerlingen. Daartegenover stelt hij die honderden jongens en meisjes die zich totaal kosteloos inzetten voor de jeugdbewegingen. Er zijn inderdaad te weinig jeugdclubhuizen in de echte zin van het woord. Doch wat kan gedaan met 18 miljoen? Waar zullen clubhuizen opgericht worden, en hoeveel? Volgens dit lid moeten de jeugdorganisaties ruimer gesubsidieerd worden.

Een ander lid herinnert er aan dat thans enkel toelagen verleend worden voor de werkingskosten van de jeugdclubhuizen, niet voor de oprichting ervan. Hij ziet dergelijke initiatieven liefst groeien uit de jeugdbewegingen zelf, en niet ingevolge beslissing van openbare besturen. Volgens hem moet ook het ontstaan van jeugdclubhuizen betoelaagd worden.

Artikel 33.19 vermeldt ook toelagen aan jeugd- en kinderateliers en aan jeugdmuziekscholen. Zal deze vorm van vrije activiteit niet uitmonden in het kunst- onderwijs?

De Minister wijst er op dat hij er toch in geslaagd is de kredieten voor de jeugdbewegingen te verhogen met nagenoeg 37%. Hij kreeg hiervoor ook 56 leerkrachten gedetacheerd van Nationale Opvoeding, die op de begroting van dit Ministerie ongeveer 20 miljoen per jaar kosten. Met 14,5 miljoen per jaar kan de Minister niet meehelpen aan de bouw van jeugdclubhuizen, en juridisch mag hij enkel subsidies toekennen aan rechtspersonen. Hij denkt evenwel na over een formule die hem meer vrijheid zou geven.

Een lid hoopt dat zo vlug mogelijk zal afgeweken worden van elementen van infrastructuur: jeugdclubhuizen, sportcentra, culturele centra die een eenzijdige bestemming krijgen. Ze dienen derwijze opgetrokken dat een polyvalent gebruik ervan mogelijk is.

Een ander lid dringt aan opdat ook inzake subsidiëring van volwassenenvorming en jeugdwerk ten spoedigste objectieve criteria zouden worden vastgelegd. Hij mocht ook ondervinden dat de gedetacheerde leerkrachten niet uiteraard de beste elementen zijn voor het jeugdwerk.

De Minister toont aan dat hij zelf voor Jeugd en Vrijtijdsbesteding 182 miljoen ter beschikking krijgt, en zijn franstalige collega 154 miljoen. Inzake subsidiëring heeft de Nationale Jeugdraad zopas een formule uitgewerkt, die nog moet bekrachtigd worden. Zo dit mogelijk blijkt zal de Minister de werkingskosten van de Culturele Centra laten subsidiëren.

## Articles 33.19 et 33.34.

Agit-on selon une conception générale en ce qui concerne les œuvres de jeunesse et l'octroi de subvention à celles-ci? L'intervenant songe ici aux millions dépensés par l'Etat pour rémunérer les professeurs qui donnent, dans des écoles disséminées, un enseignement artistique ou similaire à un nombre d'élèves très réduit. Il met en parallèle ces centaines de jeunes gens et de jeunes filles qui se dévouent, à titre tout à fait gratuit, au sein des mouvements de jeunesse. Il y a, en effet, trop peu de maisons de jeunes, au vrai sens du terme. Mais que peut-on faire avec 18 millions? Où installer ces maisons et combien en créer? D'après l'intervenant, les organisations de jeunesse devraient être subventionnées plus largement.

Un autre membre rappelle qu'actuellement les subventions ne sont accordées que pour les frais de fonctionnement des maisons de jeunes et non pour leur création. A son sens, il serait préférable que les initiatives de cette nature émanent des mouvements de jeunesse eux-mêmes et ne soient pas l'effet d'une décision des pouvoirs publics; il estime, d'autre part, que la création des maisons des jeunes doit également être subventionnée.

L'article 33.19, prévoit aussi des subventions aux ateliers de jeunes et d'enfants et aux écoles de musique de jeunes. Ces activités privées ne vont-elles pas déboucher sur l'enseignement artistique?

Le Ministre rappelle qu'il est parvenu malgré tout à majorer de quelque 37% les crédits alloués aux mouvements de jeunesse. D'autre part, il a obtenu, à cet effet, le détachement de 56 professeurs relevant de l'Education nationale et dont les rémunérations, inscrites au budget de ce Ministère, s'élèvent à quelque 20 millions par an. Avec 14,5 millions par an, le Ministre n'est pas en mesure de coopérer à la création de maisons des jeunes et, juridiquement, il ne peut accorder des subventions qu'à des personnes morales. Il envisage cependant une formule qui lui laisserait plus de latitude.

Un commissaire espère que l'on cessera au plus tôt de donner une destination unique aux éléments d'infrastructure: maisons des jeunes, centres de sport, centres culturels. Ils doivent être conçus de façon à permettre un usage multivalent.

Un autre membre insiste pour que des critères objectifs soient également fixés au plus tôt en ce qui concerne l'octroi de subventions aux œuvres de formation des adultes et des activités de jeunesse. Il a pu se rendre compte aussi que les enseignants détachés ne sont pas nécessairement les éléments les plus indiqués pour les activités de jeunesse.

Le Ministre rappelle qu'il dispose lui-même de 182 millions pour la Jeunesse et les Loisirs, et son collègue francophone de 154 millions. En ce qui concerne les subventions, le Conseil national de la Jeunesse vient d'élaborer une formule qui doit encore être approuvée. Si la chose est possible, le Ministre fera subventionner les frais de fonctionnement des centres culturels.

## Artikel 33.36.

Is in de begroting niet voorzien.

De Regering stelt voor een nieuw artikel in te lassen :

Artikel 33.36 : Toelage aan het vormingscentrum voor Creatieve Expressie, stichting van openbaar nut : 5 miljoen.

De monitoren van deze school zijn sinds november 1968 niet meer betaald. De Minister heeft uitzonderlijke en eenmalige kredieten nodig om deze wantoestand recht te zetten.

Er wordt geconstateerd dat dit artikel, zonder kredieten weliswaar, reeds op de begroting voorkomt onder n° 33.31.

De vijf miljoen worden aldaar toegevoegd.

Bij artikel 12.35 wordt van Regeringszijde een voorstel tot wijziging ingediend :

Tekst blijft ongewijzigd.

Het krediet wordt met 5 miljoen verminderd.

Het nieuwe krediet wordt dus :

6,8 miljoen — 5 miljoen = 1,8 miljoen.

De toekenning van dit krediet betekent geen definitieve erkenning van dit Instituut.

Daar worden trouwens wel bezwaren in verband met deze begrotingswijziging naar voor gebracht :

— Zal de vermindering van 12.35 de internationale uitwisseling van de jongeren niet beperken ?

— Moet de begroting achter allerlei private initiatieven aanlopen ?

— of voert de Minister niet beter een eigen politiek ?

De Commissie vindt een algemeen akkoord op het argument dat het niet verantwoord zou zijn de studenten of monitoren voor het einde van hun studies naar huis te zenden wegens sluiting van het Instituut.

Een lid vernam wel graag of C.E.M.E.A. (Centre d'entraînement aux méthodes d'éducation active) te Genval nog steeds in werking is, en of de Nationale Dienst voor de Jeugd al dan niet tot de eigenlijke administratie van het Departement behoort. In een van zijn boeken (het 123° of 124°) zou het Rekenhof bepaalde bezwaren hieromtrent hebben geopperd. Is er een conflictsituatie uit dien hoofde geweest tussen Rekenhof en Departement, en kreeg deze desgevallend reeds een oplossing ?

Op deze vragen werd aan het lid persoonlijk geantwoord.

### Hoofdstuk VI.

## Artikel 01.01.

De Commissie drukt haar tevredenheid uit omtrent de oplossing der problemen van het Museum te Antwerpen.

## Article 33.36.

Cet article ne figure pas dans le budget.

Le Gouvernement propose d'insérer un article nouveau, rédigé comme suit :

Article 33.36 : Subvention au Centre de formation pour l'Expression créative, fondation d'utilité publique : 5 millions.

Les moniteurs de cette école n'ont plus été payés depuis décembre 1968. Le Ministre a besoin d'un crédit exceptionnel et unique pour remédier à cette situation.

On constate que cet article figure déjà — sans crédits, il est vrai — au budget sous le n° 33.31.

Les 5 millions y seront inscrits.

A l'article 12.35, le Gouvernement dépose une proposition de modification :

Le texte reste inchangé.

Le crédit est réduit de 5 millions.

Le nouveau crédit s'établit donc comme suit :

6,8 millions — 5 millions = 1,8 millions.

L'octroi de ce crédit ne signifie aucunement la reconnaissance définitive de cet établissement.

D'ailleurs, certaines objections ont été soulevées au sujet de cette modification budgétaire :

— l'amputation du crédit prévu à l'article 12.35 ne va-t-elle pas se traduire par une réduction du volume des échanges internationaux de jeunes ?

— le budget doit-il venir en aide aux initiatives privées les plus diverses ?

— ou bien le Ministre ne ferait-il pas mieux de mener sa propre politique ?

La Commission est unanime à admettre qu'il ne se justifierait pas de renvoyer chez eux les étudiants ou les moniteurs avant la fin de leurs études en raison de la fermeture de l'institut.

Un membre aimerait savoir si le C.E.M.E.A. (Centre d'entraînement aux méthodes d'éducation active) de Genval fonctionne toujours et si le Service national de la Jeunesse ne fait pas partie de l'administration proprement dite du Département. Dans l'un de ses cahiers (le 123° ou le 124°), la Cour des Comptes aurait formulé certaines objections à ce sujet. Y a-t-il eu de ce fait une situation conflictuelle entre la Cour des Comptes et le Département et, le cas échéant, le conflit a-t-il déjà été aplani ?

Il a été répondu personnellement à l'intervenant.

### Chapitre VI.

## Article 01.01.

La Commission exprime sa satisfaction de la solution qui a été donnée aux problèmes du Musée d'Anvers.

## TITEL II.

## Hoofdstuk I.

## Art. 71.01.

Een lid vindt het jammer dat de kredieten voor de culturele en de sportsector niet afzonderlijk op de begroting voorkomen. Verwijzend naar de ervaringen in Frankrijk waarvan hij kennis kreeg in een gepubliceerde studie vraagt hij er voor te waken dat de culturele centra niet geïsoleerd worden ingeplant, maar dat naast of in deze centra ook mogelijkheid weze andere behoeften te voldoen.

Het regentsbesluit van 5 maart 1948, dat de tussenkomst van Staatswege in de kosten van oprichting en werking der sportcentra regelde, vertrok naar zijn mening van de filosofie dat lichamelijke ontwikkeling en Sport in hoofdzaak een afreageren zijn van de strijd lust in de mens, en een pacifistische mentaliteit bij de jeugd moeten bevorderen. De regels van subsidiëring waren afgestemd op een graduatie van de sport, die haar activiteiten als volgt rangschikt :

— deze waarin het individu tegen een ander individu vecht;

— diegene waarbij ploegen tegen ploegen spelen (regels van samenwerking en discipline);

— diegene waar men vecht tegen zichzelf, b.v. atletiek.

Is dit besluit nog van toepassing ? Wordt een eventuele planning voor inrichting van sportcentra in deze filosofie gezien ?

De Minister antwoordt dat hij, qua bouwen van culturele centra, er inderdaad naar streeft in kleinere gemeenten « gemeenschapshuizen » te laten optrekken, die voor veelzijdig gebruik geschikt zijn. Hij wil dit zelfs doen in de wijken van onze grote steden. Hij verkiest bescheidenheid boven luxe, doch wenst alleszins veel zalen voor vergaderingen en lokalen voor creatieve expressie.

Zijn politiek inzake sportcentra, alleszins de Rijks-sportcentra, loopt in de lijn die het lid zo sympathiek vindt. Het Rijk bouwt, gespreid over het hele grondgebied, gespecialiseerde centra van kleiner formaat, b.v. voor zwemmen, zeilen, ruitrij, schaatsen, enz. Ook de subsidiëring huldigt de geschilderde filosofie : zo wordt b.v. boksen niet gesubsidieerd, wel judo. De Minister wil dat elke een of andere tak van sport beoefene, en hecht meer belang aan honderden jongens en meisjes die 't allenkante aan sport doen, dan aan enkele vedetten.

## Besluit :

Een ander lid verzoekt de Minister ook attentie te geven aan de noden van bestaande sporthallen (vooral wat de werkingskosten betreft), want die zijn prak-

## TITRE II.

## Chapitre I.

## Article 71.01.

Un membre regrette que les crédits affectés au secteur culturel et à celui des sports ne fassent pas l'objet d'inscriptions distinctes au budget. Se référant aux expériences françaises dont il a eu connaissance par une étude qui a été publiée, il demande au Ministre de veiller à ce que les centres culturels ne soient pas implantés à des endroits isolés mais de prévoir, à proximité ou à l'intérieur même de ces centres, la possibilité de répondre à d'autres nécessités.

Pour l'intervenant, l'arrêté du Régent du 5 mai 1948, qui réglait l'intervention de l'Etat dans les frais de création et de fonctionnement des centres sportifs partait de l'idée que l'exercice physique et le sport constituent essentiellement un exutoire à la combativité humaine et devaient promouvoir une mentalité pacifiste chez les jeunes. Les règles d'octroi des subventions étaient basées sur une graduation des sports les activités sportives étant classées dans l'ordre qui voici :

— ceux où l'individu combat un autre individu;

— ceux dans lesquels une équipe joue contre une autre équipe (règles de collaboration et discipline)

— ceux où l'on combat contre soi-même, par exemple l'athlétisme.

Cet arrêté est-il encore d'application ? Un plan éventuel de construction de centres sportifs s'inscrit-il dans cette philosophie ?

Le Ministre répond qu'en ce qui concerne la construction de centres culturels, il s'efforce en effet de favoriser la construction, dans les communes plus petites, de « centres sociaux » à usage multivalent. Il entend même en faire autant dans les quartiers de nos grandes villes. Il préfère la modestie au luxe mais souhaite de toute manière que la population dispose d'un grand nombre de salles de réunion et de locaux pour l'expression créative.

En ce qui concerne les centres sportifs, et en tous cas les centres sportifs de l'Etat, sa politique se situe dans la ligne que l'intervenant trouve si sympathique. L'Etat crée, un peu partout dans le pays, des centres spécialisés de dimensions réduites, par exemple pour la natation, le sport nautique, l'équitation, le patinage, etc. Les critères d'octroi des subventions répondent également à la philosophie qui vient d'être exposée : ainsi, par exemple, la boxe n'est pas subventionnée, mais bien le judo. Le Ministre souhaite que chacun pratique l'un ou l'autre sport et les centaines de jeunes gens et de jeunes filles qui font du sport ont pour lui plus d'importance que quelques vedettes.

## Conclusion :

Un autre membre demande au Ministre d'être également attentif aux besoins des halls des sports existants (surtout en ce qui concerne les frais de fonctionne-

tisch niet leefbaar. Het is b.v. niet mogelijk aldaar een sportmonitor te plaatsen. Subsidiëring hiervan is naar zijn mening evenzeer verantwoord als dit voor speelpleinen het geval is.

De Minister wil wel zien of een onderzoek naar de leefbaarheid ervan kan ingesteld worden.

Een ander lid onderstreept dat het wel van belang is wat de jeugd doet, maar van evenveel belang is hoe ze het doet. Zowel amateurs- als gespecialiseerde sport moeten onze attentie weerhouden, want zonder mekaar zijn die twee niet leefbaar. Onze jeugd moet onderricht worden in sportbeoefening, wat vandaag weinig verspreid is. In algemene zin moet de federaties en de clubs bijgebracht worden dat de socio-pedagogische begeleiding dient verzorgd. Volgens hem mogen sportfederaties en -clubs behandeld worden als actieve jeugdbewegingen.

De Minister wijst op de zeer verscheiden activiteiten van zijn Departement :

— Er wordt gezorgd voor initiatie in de gespecialiseerde centra, b.v. zwemmen, schaatsen, zeilen, paardrijden, enz.

— Er worden daartoe buiten de school- en werkuren cursussen ingericht en moniteurs ter beschikking gesteld. Er worden ook reeds lokalen ingericht waar de cursisten in internaatverband een hele week opleiding kunnen krijgen.

— De organisaties van sportbeoefenaars kunnen reeds betoelaagd worden.

— De noodzakelijke infrastructuur zal verder uitgebouwd worden.

— Er wordt nu reeds sportmateriaal ter beschikking gesteld van de sporthallen, of de aankoop hiervan wordt soms gedeeltelijk ten laste genomen door de Staat.

Om zich ter zake te laten voorlichten wacht de Minister op de rapporten van vijf werkgroepen (federaties, clubs, naschoolse activiteiten, jeugdzorg, gehandicapten). Aan de hand van deze rapporten zal hij ook een systeem van verantwoorde betoelaging laten uitwerken.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
A. DE RORE.

*De Voorzitter,*  
G. HOUSIAUX.

ment), car ceux-ci ne sont pratiquement pas viables. Ainsi, il n'est pas possible d'y placer un moniteur permanent. A son sens, le subventionnement s'indique tout autant ici que pour les plaines de jeux.

Le Ministre accepte d'examiner la possibilité d'une enquête sur la viabilité de ces établissements.

Un autre membre souligne que si ce que fait la jeunesse a son importance, il en est de même de la manière dont elle le fait. Tant le sport amateur que le sport de compétition doivent retenir notre attention, car ils ne peuvent exister l'un sans l'autre. Notre jeunesse doit être initiée à la pratique des sports, peu répandue aujourd'hui. D'une manière générale, il faut convaincre les fédérations et les clubs de la nécessité de veiller à l'encadrement socio-pédagogique. D'après l'intervenant, les fédérations et clubs sportifs peuvent être considérés comme des mouvements de jeunesse actifs.

Le Ministre rappelle les activités très diverses de son Département :

— Dans les centres spécialisés, la population peut recevoir une initiation, notamment à la natation, au patinage, au sport nautique, à l'équitation, etc.

— A cet effet, des cours sont organisés en dehors des heures de classe et de travail et des moniteurs sont mis à la disposition des intéressés. Dès à présent, il est procédé également à l'aménagement de locaux où les participants peuvent suivre pendant toute une semaine une formation selon le système de l'internat.

— Il est d'ores et déjà possible d'octroyer des subventions aux associations de sportifs.

— Le département continuera à poursuivre la mise en place des infrastructures nécessaires.

— Du matériel est mis à la disposition des halls des sports, ou bien l'achat de ce matériel est parfois partiellement pris en charge par l'Etat.

Le Ministre attend les renseignements que lui fourniront les rapports de cinq groupes de travail (fédérations, clubs, activités postscolaires, œuvres de jeunesse, handicapés). Sur la base de ces rapports, il fera élaborer un système rationnel de subventions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
A. DE RORE.

*Le Président,*  
G. HOUSIAUX.

AMENDEMENT  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

TITEL I.

**Gewone uitgaven.**

SECTIE I.

**Kredieten voor de culturele activiteiten.**

HOOFDSTUK I.

**Consumptieve bestedingen.**

§ 2. — AANKOOP VAN NIET DUURZAME GOEDEREN  
EN VAN DIENSTEN.

ART. 12.35.

Lopende uitgaven van alle aard, enz.

Het krediet van 6.800.000 frank terug te brengen op  
1.800.000 frank.

Vermindering : 5.000.000 frank.

HOOFDSTUK III.

**Inkomensoverdrachten.**

ART. 33.31.

Toelage aan de stichting van openbaar nut « vor-  
mingscentrum voor creatieve expressie ».

Een krediet uit te trekken van 5.000.000 frank.

Vermeerdering : 5.000.000 frank.

AMENDEMENT ADOPTE  
PAR LA COMMISSION.

TITRE I.

**Dépenses ordinaires.**

SECTION I.

**Crédits pour activités culturelles.**

CHAPITRE I.

**Dépenses de consommation.**

§ 2. — ACHAT DE BIENS NON DURABLES  
ET DE SERVICES.

ART. 12.35.

Dépenses courantes de toute nature, etc.

Ramener le crédit de 6.800.000 francs à 1.800.000  
francs.

Diminution : 5.000.000 de francs.

CHAPITRE III.

**Transferts de revenus.**

ART. 33.31.

Subvention à la Fondation d'utilité publique « Cen-  
tre de formation pour l'expression créative ».

Inscrire un crédit de 5.000.000 de francs.

Augmentation : 5.000.000 de francs.